



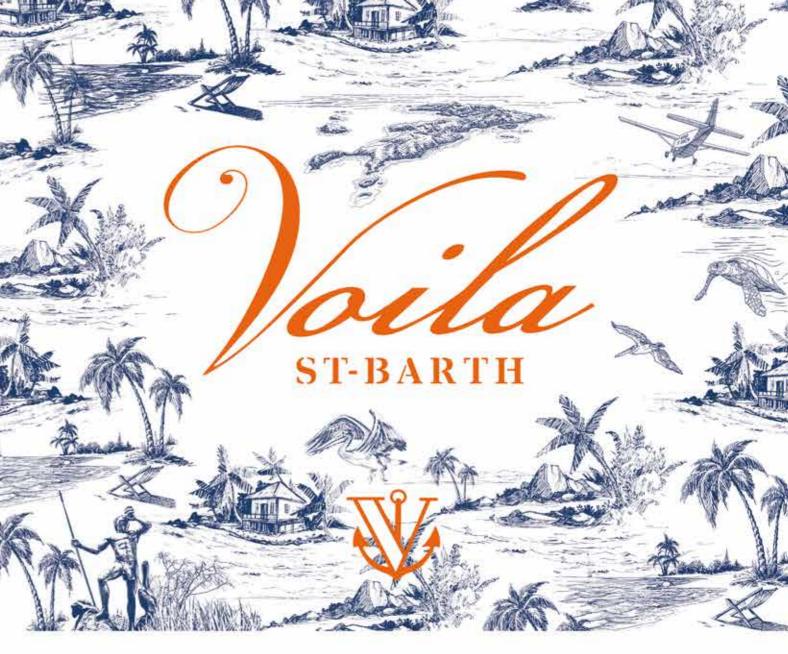


Baie de St Jean Devant le Nikki Beach - 0590 293 671



4 Rue de la Suède Gustavia 0590 279 953 Voila Sailing Club

Rue de la République Gustavia - 0590 529 681



n 1987, a family from Southern France achored its ship by the heavenly island of St. Barth.

Our taste for fashion and attachment to the island is what brought Voila St Barth to life.

Our house is defined by its "nautical chic" DNA and timeless elegance.

With an anchor as its logo, Voila St Barth is a blend of marine legacy and modernity.

Tropical hues, multiple shades of blue, natural materials are what make our collections so exclusive.

After 30 years of passion and adventure alongside a select clientele, Voila St Barth has asserted itself as a household brand, on a forward-looking isle.

In 1987 une famille originaire du Sud de la France vient s'ancrer sur l'île paradisiaque de St Barth.

De notre goût pour la mode et notre attachement de l'île naît la marque Voila St Barth.

Notre maison se définit par son ADN «nautical chic» et son élégance intemporelle.

Avec son ancre comme logo, Voila St Barth est un mélange d'héritage marin et de modernité.

Couleurs tropicales, nuances bleutées, matières naturelles caractérisent l'exclusivité de nos collections.

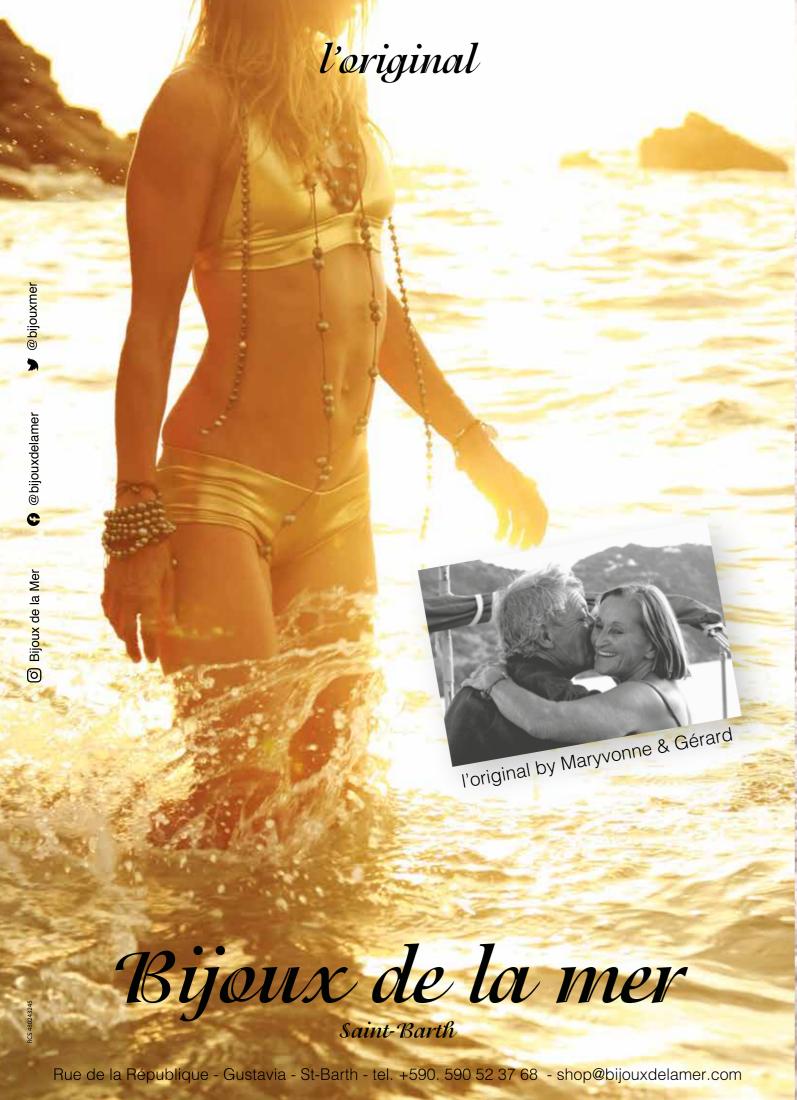
Aujourd'hui, après 30 ans de passion et d'aventures, accompagnée par une clientèle exclusive, Voila St Barth s'affirme comme une marque incontournable de l'île plongée vers l'avenir.

« Some people look for a beautiful place, other make a place beautiful »





La banque d'un monde qui change







ST BARTS - ST MAARTEN - SAN JUAN - ANTIGUA - POINTE A PITRE...

PRIVATE CHARTER & HELICOPTER SPECIALIST

MEET AND GREET & AIRPORT VIP SERVICES

AIR & SEA TICKETING

ST BARTS GROUND HANDLING

HOTELS & VILLAS RESERVATIONS



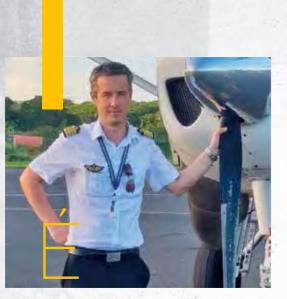


O photos Camellia Menard

AIRPORT REMY DE HAENEN - ST JEAN - 97133 SAINT-BARTHELEMY - FRENCH WEST INDIES Siège Social : TERRE NEUVE - 97133 SAINT-BARTHELEMY TEL : + 590 590 27 12 35 - CELL : + 590 690 88 16 23 - FAX : + 33 173 76 95 03

E-MAIL: INFO@EASYWAY-SBH.COM - SITE: WWW.EASYWAY-SBH.COM







DEAR READERS

EDITORIAL

s we write these lines, 2019 is coming to an end and a new season dawns I on the island we so love; filled with unprecedented perspectives and the fruit of gigantic steps forward. In fact, two years have passed since the devastating visit of Hurricane Irma - a time of collective hurt that would turn out to emphasize and further subliming our social fabric, as well as the creativity and determination

> munity. The completion of our hangar's reconstruction works is thereby echoing the revival of tourism forecast by all hotels reopening and a majority of local events, resuming at last. A most timely rebirth considering that in April 2020, St Barth Commuter will be celebrating its 25th anniversary - the perfect opportunity to shed light not only on the airline's

which have come to characterize our com-

continue nurturing its home land. Which is why we decided to launch a dedicated inflight magazine, out of the willingness to shed a different light on our goals and core philosophy, all the while strengthening our local foothold as one deeply and

journey, but also how it plans and hopes to

primarily focused on people.

In keeping with an editorial line designed to honor the men and women who make St. Barth what it is on a daily basis, this here is a founding issue deliberately retrospective in tone, yet fundamentally forward-looking and eager to see what the future holds. Wishing you a pleasant read and looking forward to welcoming you onboard.

l'heure où s'écrivent ces lignes, l'année 2019 touche à son terme alors que pointe l'aube d'une nouvelle saison sur l'île qui nous est chère ; gorgée de perspectives inédites et reflet de remarquables avancées.

En effet, deux ans se sont écoulés depuis le passage dévastateur du cyclone Irma - moment de douleur collective qui allait souligner et sublimer les liens qui nous unissent, tout comme l'ingéniosité et la détermination caractéristiques de notre communauté.

La clôture des travaux de reconstruction de notre hangar se fait ainsi l'écho du regain de fréquentation annoncé par la réouverture de l'ensemble des hôtels, et la reprise des évènements ponctuant la vie sur l'île.

Une renaissance qui ne saurait mieux coïncider avec la célébration, en avril 2020, du 25e anniversaire de St Barth Commuter - l'occasion de mettre en lumière à la fois les moments forts de la compagnie, mais également les espoirs et ambitions qu'elle nourrit pour sa terre d'attache. C'est dans ce cadre que nous avons choisi de nous doter d'un magazine de bord dédié, né d'une volonté de communiquer autrement les objectifs et la philosophie qui nous animent au quotidien, mais aussi de renforcer notre ancrage local, foncièrement axé sur l'humain.

Conformément à une ligne éditoriale soucieuse de rendre hommage aux hommes et aux femmes qui font Saint-Barthélémy au quotidien, vous trouverez ici un premier numéro empreint d'une tonalité certes rétrospective, mais résolument tournée vers l'avenir.

Vous en souhaitant une agréable lecture et au plaisir de vous accueillir à notre bord.

Bertrand Magras Managing Partner Gérant

Photo

Gaultier Chailly







































GUSTAVIA - SAINT-BARTHÉLEMY FWI +590 590 27 66 94 - DIAMONDGENESIS.COM

TABLE OF CON TITLE TABLE OF CON TITLE TABLE OF CON TITLE TABLE OF TABLE OF

Biannual magazine produced and published by

Editions Ante Insulae SBH DOM - Carrefour les 4 Chemins 97133 Marigot - Saint-Barthélémy +590 (0)590 326 436 / redaction@anteinsulae.fr RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415 Registration number 2015 B 875 LLC Capital of €5,000

Editor

Sally Stainier - sally@anteinsulae.fr

Contributors

Sally Stainier - Patrick Stainier - Mouna Nouda -Pierre Géraud - Mathias Flodrops - Clotilde Leclerc.

Photos

Gaultier Chailly - François Roelants - Yoshee - Mouna Nouda - Anguilla Tourist Board - St Barth Commuter - Eden Rock - Laurent Benoît - Club Aéronautique de Saint-Barthélémy - Carolina Cappoens - Filles Des Iles - Bryan Lambert - Michael Gramm - Pierrick Contin - Sally Stainier - Shutterstock - Camellia Ménard - Bruno Monnier - Pierre Carreau - Tristan de Haenen - Clic St Barth - ST BARTH PICTURE by Alexandre Peter - Jérémie Leduc.

Design

Blue Marine

Layout Jan Masgrau Front page

Photo by François Roelants, as part of series "Les Saint-Barths"

Marie-Liliane Lédée's hair, in a bun. - Le chignon de Marie-Liliane Lédée.

Translation

Paloma Stainier - Sally Stainier

Ad sales

Mathieu Audigier - sales@anteinsulae.fr

Printing

Serigraf

Even partial duplication of any article or photo published in this magazine is strictly forbidden. Editions Ante Insulae is not liable for any of the submitted materials.

Produced and printed in the French West-Indies and Guiana. Paper comes from sustainably managed forests, PEFC certified.

10 EDITORIAL

- 14 THE BLACKFIN BRIEF / St Barth Commuter according to Bertrand
 BLACKFIN AU RAPPORT / St Barth Commuter, vue par Bertrand
- 18 THE BLACKFIN BRIEF / Your local airline: looking back on 25 years, with Bruno Magras BLACKFIN AU RAPPORT / Retour sur les 25 ans d'une compagnie aérienne ancrée, avec Bruno Magras
- 22 SPOTLIGHT / "Les Saint-Barths": moving tribute by a painter of souls A L'HONNEUR / "Les Saint-Barths": l'émouvant hommage d'un peintre d'âmes



- 28 MEET YOUR NEIGHBOR / Dany Brin, Jim Boos: citizens of honor and men in the shadows PORTRAITS DE VOISINAGE / Dany Brin, Jim Boos: citoyens d'honneur et hommes de l'ombre
- 32 ISLAND-HOPPING / Elusive Anguilla TOUR D'ÎLES / Insaisissable Anguilla
- 38 TALES OF OUANALAO / Rémy de Haenen, last freebooter of the Caribbean.

 RÉCITS DE OUANALAO / Rémy de Haenen, le dernier flibustier de la Caraïbe
- 42 REARVIEW MIRROR / History-laden Bucket Air Show, 2011-2015 DANS LE RÉTROVISEUR / Bucket Air Show 2011-2015: une coupe chargée d'histoire
- 48 A DIFFERENT LENS / Capricieuse a photographic novel of love at first sight CHANGEMENT D'OPTIQUE / La Capricieuse : roman photographique d'un coup de foudre



- 52 LOCAL INSTIGATORS / Les Petits Carreaux by Véronique Vandernoot: brushstrokes of St Barth INITIATIVES LOCALES / Les Petits Carreaux de Véronique Vandernoot : Saint-Barth revisitée à coup de pinceau
- 58 HOSPITALITY GALORE / A history of excellence: St. Barth hospitality seen by Catherine Charneau HÔTELLERIE À GOGO / Une histoire d'excellence : l'hôtellerie à Saint-Barth, vue par Catherine Charneau
- 66 EATS & TREATS / Philippe Tayac, architect of flavors and emotions PLAISIRS DU PALAIS / Philippe Tayac, architecte de saveurs et d'émotions



- 74 BUSINESS CORNER / Hook it up! When friendship meets passion, around fishing COIN AFFAIRES / Hook it up! Lorsque amitié et passion se rejoignent, autour de la pêche
- 78 SPORTS GALORE / Miguel Danet: From Concarneau to St. Barth, with stars in the eyes
 SPORTS À GOGO / Miguel Danet: de Concarneau à Saint-Barth, des étoiles plein les yeux
- 82 **OUTDOORS LIVING** / The Saint-Jean pond: nature and renewal EN PLEIN AIR / L'Étang de Saint-Jean : nature et renouveau



- 84 THE GREEN & THE BLUE / Ashes and cans: a green and sustainable approach LE BLEU ET LE VERT / Cendres et cannettes : une démarche éco-sensible et durable
- 88 **BEHIND THE SCENES** / Meet Ulrich Gréaux, Chief Pilot at St Barth Commuter

EN COULISSES / Rencontre avec Ulrich Gréaux, Chef Pilote de St Barth Commuter

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01

THE BIACKFIN BRIEF BIACKFIN AU RAPPORT

SI. DOMANA COMMINICAL ACCORDING TO BERTRAND

ST. BARTH COMMUTER, VUE PAR BERTRAND

Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier A small company launched in 1995, St. Barth Commuter began operating with 2 Britten Norman "Islander" aircrafts and a staff of about 5 or 6 individuals. Now counting with a team of nearly 30 people and 5 Cessna "Grand Caravan," it runs some 9,000 flights serving approximately 40,000 passengers. Insights from the airline's director, Bertrand Magras.

Lorsqu'elle obtient sa licence d'exploitation en 1995, St. Barth Commuter est une petite entreprise comptant 2 Britten Norman "Islander" et 5 à 6 employés. Forte de 30 membres de personnel et de 5 Cessna "Grand Caravan", elle opère désormais près 9000 vols transportant environ 40 000 passagers par an. Son directeur général, Bertrand Magras, partage ici sa vision.

The Commuter - What was your first encounter with aviation? How did you fall in love?

Bertrand Magras - Let's say that the saying that «I fell into it as a child" [Translator's note: a household phrase in French culture, related to comic book "Astérix"] is quite fitting. Since my dad worked at the airport, it is a place I used to hang around on a regular basis and he even took me with him aboard his plane. Ever since then, I have never been able to keep my head upright when I'm on the ground and I hear the sound of a plane flying over me.

I returned to St. Barth to work in November 2004 after graduating from university in Florida. It was a complicated period with significant changes in regulations leading to a significant reorganization of the maintenance department.

Once this period was over, I was able to go to France and convert my US pilot licenses into European licenses, in order to practice. Later on, I became an instructor/examiner and took charge of crew training.

In fact, I was involved early on in the company, but in the background. As I was computer-savvy, I helped, for instance, in the writing of various manuals. And then, during school breaks, I spent my time in the company's operations office, to help with the different tasks inherent in flight preparation.

The Commuter - What does aviation in St. Barth stand for, what does it epitomize?

Bertrand Magras - Aviation is a special symbol for Man, who nurtures the dream of flying.

I think that for islanders, it's even more intense. Aircrafts rime with freedom, a gateway to the world.

When I was younger, I remember all those families who parked near the CoI de la Tourmente on Sunday afternoons to watch the planes land and take off. This is no trivial thing.

The Commuter - What sets Saint-Barth Commuter apart?

Bertrand Magras - I would say passion. We have a team that is really passionate about the world of aviation and it is a major asset in such a

The Commuter - Quelle a été votre première rencontre avec l'aéronautique ? Comment est née cette passion ?

Bertrand Magras - Disons que la formule « je suis tombé dedans quand j'étais petit » est assez appropriée. Mon père travaillant à l'aéroport, c'est un endroit que je fréquentais très régulièrement et il arrivait même qu'il m'emmène avec lui dans son avion. Depuis, je n'ai jamais réussi à garder la tête droite quand je suis au sol et que j'entends le bruit d'un avion qui passe au-dessus de moi.

Je suis revenu travailler à Saint-Barth en novembre 2004 après mes études universitaires en Floride. C'était une période compliquée avec des évolutions règlementaires importantes nous conduisant à une réorganisation significative de la partie maintenance. Une fois cette période passée, j'ai pu me rendre en France afin de convertir mes licences de pilote américaines en licences européennes, pour exercer. Plus tard, je suis devenu instructeur/ examinateur et ai pris en charge la formation des équipages.

En réalité, j'ai été impliqué assez tôt dans la compagnie, mais au second plan. À l'aise avec l'outil informatique, j'aidais dans la rédaction des différents manuels par exemple. Et puis pendant les vacances scolaires, je passais mon temps dans le bureau des opérations de la compagnie, pour aider aux différentes tâches de la préparation des vols.

The Commuter - Que représente l'aérien à Saint-Barth, de quoi est-il le symbole?

Bertrand Magras - L'aérien est un symbole particulier pour l'Homme, qui a toujours rêve de voler.

Je pense que pour les îliens, c'est encore plus intense. L'avion est synonyme de liberté, de porte vers le monde.

Plus jeune, je me souviens de toutes ces familles qui venaient en voiture se garer près du Col de La Tourmente le dimanche après-midi, pour regarder les avions atterrir et décoller. Ce n'est pas anodin.

The Commuter - Qu'est-ce qui distingue Saint-Barth Commuter?

Bertrand Magras - Je dirais la passion. Nous avons une équipe réellement passionnée par ce milieu aéro-





complex environment. We are not perfect but we hold this constant desire to do things right and get better.

Our company's DNA is on-demand flights, private charters. We started off offering this service to customers who could not get directly to St Barth with their private jet due to the runway's specificities.

Then we broadened our offer to include regular flights and emergency medical flights (EVASAN) – as well as cargo, from time to time.

My vision aims to keep that spirit and the family values that have allowed us to resist until now. We want to remain an air services company, offering a range of solutions for air travel.

The Commuter - Why is the Rémy de Haenen Airport so legendary? What are the particularities of its runway?

Bertrand Magras - The airport of St. Barth is legendary for a number of reasons. For the public, it is a sensational approach, especially when the weather is unfavorable – although I find its ranking amongst the most dangerous airports unfair. It is certainly impressive, but not dangerous.

For pilots, it is a technically complicated airport. The runway is surrounded by landform. The most famous being the famous Col de la Tourmente that planes fly over at low altitude in order to land. Then, the track is very short: 2,119 feet. Last but not least, it features a downward slope to the beach, which further penalizes landing. Takeoffs can only happen facing East and are tricky at night.

nautique et c'est un atout majeur dans un environnement aussi complexe. Nous ne sommes pas parfaits mais avons cette volonté permanente de bien faire les choses et de s'améliorer.

L'ADN de notre société, c'est le vol à la demande, le charter privé. Nous avons débuté en offrant ce service aux clients qui ne pouvaient pas arriver directement à Saint-Barth avec leur jet privé à cause des caractéristiques de la piste.

Puis nous avons complété notre offre avec des vols réguliers et la réalisation de vols médicaux d'urgence (EVASAN) - ainsi que du cargo, ponctuellement.

Ma vision consiste à garder cet esprit et ces valeurs familiales qui nous ont permis de résister jusqu'à maintenant. Nous voulons continuer à rester une société de services aériens, offrant ainsi un panel de solution pour les déplacements en avion.

The Commuter – Pourquoi l'aéroport Rémy de Haenen est-il si mythique ? Quelles sont les particularités de sa piste ?

Bertrand Magras – L'aéroport de Saint-Barthélemy est mythique pour plusieurs raisons. Pour le public, c'est une approche à sensations, surtout quand les conditions météo sont défavorables – même si je trouve son classement dans les aéroports les plus dangereux injuste. C'est certes impressionnant, mais pas dangereux.

Pour les pilotes, c'est un aéroport techniquement compliqué. La piste se trouve encaissée avec du relief tout autour. Le plus célèbre étant le fameux Col de la Tourmente que les avions survolent à basse hauteur pour se poser. Ensuite, la piste est très courte : 646 mètres. Et pour finir elle a une pente descendante vers la plage ; ce qui est pénalisant pour l'atterrissage. Les décollages ne peuvent se faire que face à l'est et sont délicats de nuit.

GOLFE CAR RENTAL

LOCATION DE VOITURES À SAINT-MARTIN

LES NOUVEAUX VÉHICULES

DISPONIBLES À LA LOCATION

SONT ARRIVÉS!



NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION : MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +

GOLFE CAR RENTAL Route de l'Espérance - Grand Case

- email: contact@golfecarrental.com
- Phone: 0590 51 94 81 0690 35 04 75
- www.golfecarrental.com



16 THE CONNUTER #01



YOUR LOCAL AIRLINE: LOOKING BACK ON /////// WITH BRUNO MAGRAS

RETOUR SUR LES 25 ANS D'UNE COMPAGNIE AÉRIENNE ANCRÉE, AVEC BRUNO MAGRAS

> Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier

The Commuter - Creation an airline is no trivial thing. What were your main motives and inspirations for launching St. Barth Commuter, 25 years ago?

Bruno Magras - From the youngest age, I was passionate about aviation. In fact, one of my dreams was to become a professional pilot. It was not an option due to a matter of visual impairment. That being said, I still learned to fly and flew my personal planes for 28 years.

The idea of creating a local airline was born following the liquidation of "Air Saint-Barth" and rejection of the buying offer we had filed by the Commercial Court of Basse-Terre [Editor's note: in Guadeloupe]. There was a need, and we could not be content with leaving the air market to foreign companies alone.

The Commuter – Code Name: Blackfin ... what's the narrative beneath this formal identification?

Bruno Magras - There is no real underlying story. Since at the time, I was doing some big game fishing with my boat «The Bulbizar» and we had to suggest a code name to the Air Navigation Directorate, we had thought of the yellow-winged tuna. So we suggested "Yellowfin.» That name was rejected as it was already being used by another airline. We made a second proposition: «Blue tail» - also rejected. We fell back on "Blackfin,» which was ultimately approved.

The Commuter – Have you always considered as a logical follow-up to bequeath this achievement to your children? What does it mean for you to work as a family?

Bruno Magras - Passing the company on to my children was always the goal and my greatest satisfaction was when they freely decided to commit alongside me. If it hadn't been the case, I wouldn't have kept "St-Barth Commuter." It is a tough job, getting ever more complicated, and I often wonder whether I did the right thing, giving them such a burden. Since January 1, 2017, I have placed my son Bertrand in command, with his sister Stéphanie as co-pilot. They have both studied accordingly. They are hard workers. I have no doubt about their ability to run the business the right way.

The Commuter - La création d'une compagnie aérienne n'est pas anodine. Quelles ont été vos principales motivations et inspirations pour le lancement de St. Barth Commuter, il y a déjà 25 ans de cela?

Bruno Magras - Depuis tout jeune j'ai été passionné par l'aviation. D'ailleurs, l'un de mes rêves était de devenir pilote professionnel. Ça n'a pas été possible à cause d'une défaillance visuelle. Ceci étant, j'ai quand même appris à piloter et j'ai volé aux commandes de mes avions personnels pendant 28 ans.

L'idée de créer une compagnie aérienne locale est née suite à la liquidation judiciaire de la compagnie « Air Saint-Barth » et du rejet de l'offre de reprise que nous avions déposée au Tribunal de Commerce de Basse-Terre. Il y avait un besoin et nous ne pouvions pas nous satisfaire de laisser le marché de l'aérien aux seules compagnies étrangères.

The Commuter - Nom de code : Blackfin... quelle petite histoire illustre cette identification formelle ?

Bruno Magras - Il n'y a pas vraiment d'histoire sous-jacente. Comme à l'époque je faisais un peu de pêche au gros avec mon bateau « Le Bulbizar » et qu'il nous fallait proposer un nom de code à la Direction de la Navigation Aérienne, nous avions pensé au thon à ailes jaunes. Nous avons donc proposé « Yellowfin ». Ce nom a été rejeté puisque déjà utilisé par une autre compagnie. Nous avons fait une deuxième proposition : « Blue tail » - proposition rejetée également. Nous nous sommes rabattus sur « Blackfin », qui finalement fut accepté.

The Commuter - Avez-vous toujours envisagé comme suite logique de léguer cette réalisation à vos enfants ? Que représente pour vous la possibilité de travailler en famille ?

Bruno Magras - La transmission de l'entreprise à mes enfants a toujours été l'objectif et mon plus grand bonheur fut lorsqu'ils ont décidé librement de s'investir à mes côtés. Ça n'aurait pas été le cas, je n'aurai pas gardé « St-Barth Commuter ». C'est un métier difficile, de plus en plus difficile - et souvent je m'interroge si j'ai bien fait de leur laisser une telle charge. Depuis le 1er janvier 2017, j'ai passé les commandes à mon fils Bertrand avec en copilote, sa sœur Stéphanie. Ils ont tous les deux fait des études appropriées. Ce sont des bosseurs. Je n'ai pas de doute sur leurs capacités à bien gérer l'entreprise.



THE CONNUTER #01 THE CONNUTER #01



The Commuter – If you were to highlight portions of the company's history...?

Bruno Magras – Many steps have been taken to reach 25 years of operations. We've had our fair share of highlights: getting our Air Carrier Certificate; my hearing at the Superior Council of Merchant Aviation on October 30, 1998 which remains a sacred memory; and last but not least, I find great satisfaction in having contributed to developing air transportation and creating jobs on the island.

The Commuter – How has aviation contributed to the island's evolution?

Bruno Magras - What would St. Barth be without tourism and how could we have developed tourism without aviation? Today, over the St. Barth Airport counts over 38,000 flights representing more than 180,000 passengers. These figures alone emphasize the weight of aviation in the island's economy.

The Commuter – To what extent has Irma's passage impacted the island, on top of the obvious material damage?

Bruno Magras - Beyond the material damage, which amounted to a bill of over 780 million euros for insurance companies, hurricane Irma has had dire consequences. Not only has the amount of insurance premiums gone up, but prices in general will be leaping ahead. In fact, I'm very worried that once the reconstruction works at the Juliana Airport will be completed, we will see an increase in taxes ... Unfortunately, this kind of phenomenon always bears negative impacts.

The Commuter - Si vous deviez identifier quelques moments forts de l'histoire de la compagnie...?

Bruno Magras - De nombreuses étapes ont été franchies pour atteindre 25 années d'exploitation. Des moments forts il y en a eu : l'obtention de notre Certificat de Transporteur Aérien ; mon audition au Conseil Supérieur de l'Aviation Marchande le 30 octobre 1998 qui reste un sacré souvenir ; et enfin j'éprouve un immense plaisir d'avoir pu contribuer au développement de l'aérien et à la création d'emplois sur l'île.

The Commuter - Comment l'aérien a-t-il participé à l'évolution de l'île ?

Bruno Magras - Que serait Saint-Barth sans le tourisme et comment aurions-nous pu développer l'activité touristique sans l'aviation ? Ce sont aujourd'hui plus de 38 000 mouvements aériens par année sur l'aéroport de Saint-Barthélemy pour plus de 180 000 passagers transportés. Ces chiffres à eux seuls mettent en évidence l'importance que revêt l'activité aérienne dans l'économie de l'île.

The Commuter – Dans quelle mesure le passage d'Irma a-t-il impacté l'île, outre l'évidence des dégâts matériels ?

Bruno Magras - Par delà les dégâts matériels dont le montant s'est élevé à plus de 780 millions d'euros pour les compagnies d'assurances, le cyclone Irma a généré des conséquences désastreuses. Non seulement le montant des primes d'assurances a augmenté, mais les prix en général vont subir un bond en avant. D'ailleurs, je crains fort qu'une fois les travaux de reconstruction de l'aérogare de Juliana terminés, nous assistions à une augmentation des taxes... Malheureusement, ce genre de phénomènes a toujours des impacts négatifs.

avis-sxm.com AVIS® Your Way to the perfect getaway. Sint Maarten Princess Juliana Airport +1 (721) 545 2847 Saint Martin **Grand Case Airport** (+59) 0590 875060 Email: reservation@avis-sxm.com



MOVING TRIBUTE BY A PAINTER OF SOULS

"LES SAINT-BARTHS" : L'ÉMOUVANT HOMMAGE D'UN PEINTRE D'ÂMES

On display at the Wall House Museum in Gustavia, the series presented by photographer François Roelants as part of the Saint-Barth Photo Festival's 2^{nd} edition, sheds light on a people often omitted from their island's more glamorous facets... In 56 absolutely spectacular shots, "The St. Barths" captures the kindness and history enclosed in faces and houses, the intriguing reflections of an unexpected Caribbean.

Exposée au Musée territorial Wall House à Gustavia, la série présentée par le photographe François Roelants pour la 2nde édition du Saint-Barth Photo Festival fait la part belle au peuple d'une île trop souvent réduite à des atours qui n'en éclairent pas toute la singularité... Les Saint-Barths retrace en 56 clichés d'une rare beauté, la douceur imprégnée d'histoire que renferment visages et maisonnées, reflets intrigants d'une Caraïbe insoupçonnée.

Author / Auteur Sally Stainier

Photos François Roelants

THE COMMUTER

Née en 1940, devant sa case à Petit-Cul-de-Sac.

Born in 1940, standing in front of her house in Petit-Cul-de-Sac.



«The sea gave me those eyes.» «C'est la mer qui m'a donné ces yeux».

Fighting clichés with pictures

rançois Roelants's venture started out ten years ago, with an amateur photographer's gaze on a community most people know little of: St. Barth's original families, easily concealed by the glittery depiction of Ouanalao [Editor's note: the island's Amerindian name] embraced by most media. The photo series, presented as part of the Saint-Barth Photo Festival from July 19 to August 16, 2019, stands as a successful attempt to make amends where they are due: one meant to highlight the human, memorial and architectural heritage of an island now treasured all around the globe. Far – and yet so close! – to the jet setter scene, St. Barth looks more radiant than ever, under the vibrant hues and life journeys of its people, genuinely magnificent on print.

Portraits of a people from afar

ow fully committed to his art, François Roelants thereby strove to weave an unprecedented exposé, one whose narrative immediately and fundamentally contrasts with the collateral invisibility of St. Barth natives and roots. Reminiscent of the bold cross-Atlantic passage undertook by ancestors from Poitevin, Brittany or Normandy in mainland France: laughing eyes and bright pupils – well aware of their forefathers' defiance of colonial times and natural hazards.

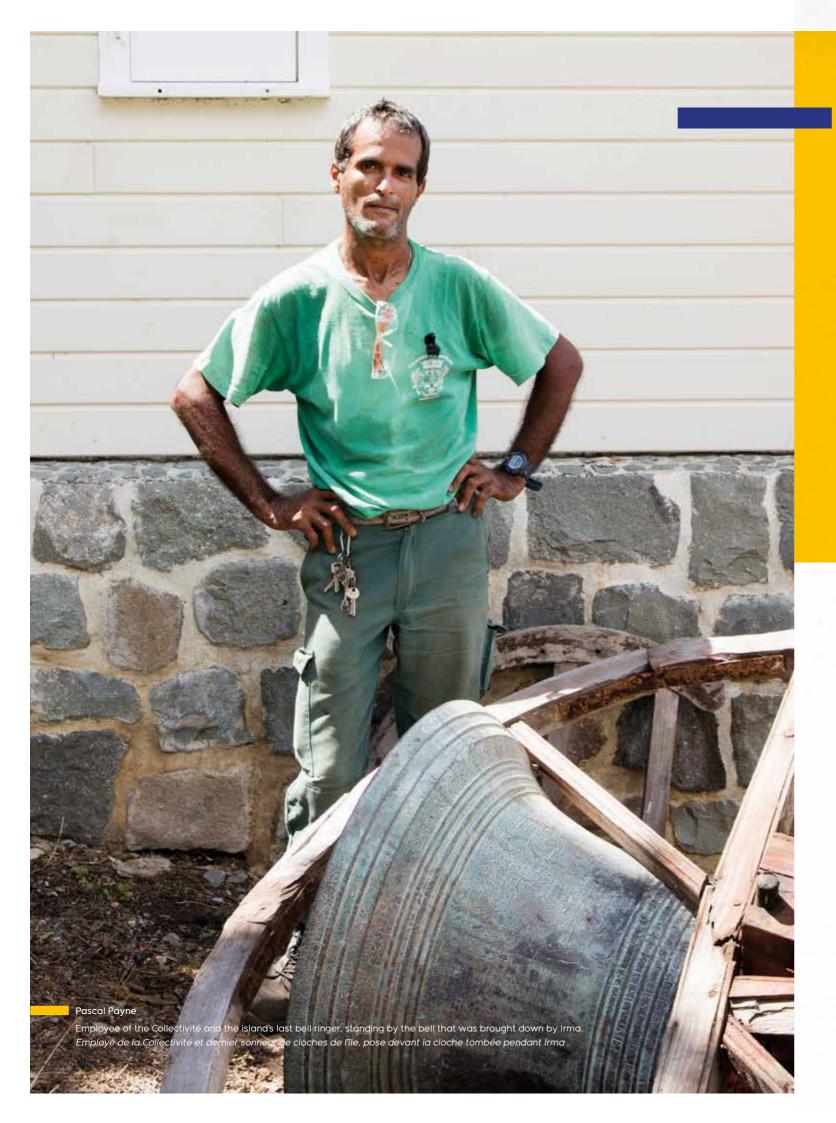
Des clichés pour en combattre d'autres

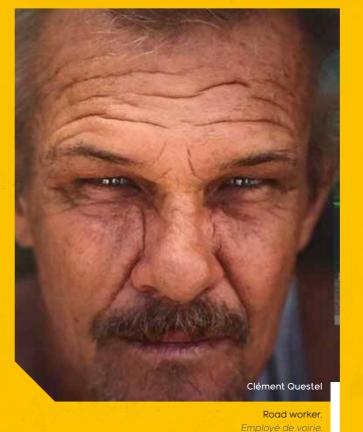
'est en amoureux de la photographie que François Roelants pose son regard, il y a dix ans environ, sur une communauté dont peu connaissent le parcours; celle des Saint-Barths, aisément occultée par les reflets pailletés du portrait que les médias aiment à dresser de Ouanalao. La série proposée dans le cadre du Saint-Barth Photo Festival, du 19 juillet au 16 août 2019, s'érige presque en tentative -réussie - de réparation: il s'agit là de placer sous les feux des projecteurs le patrimoine individuel, mémoriel et bâti de l'île aujourd'hui chérie aux quatre coins du monde. Loin - et pourtant si près! - de la jet set, Saint-Barth se révèle plus radieuse que jamais, sous les couleurs de ses gens et tranches de vies, naturellement sublimés en images.

Portrait d'un peuple venu de loin

'est ainsi que François Roelants, désormais entièrement dédié à son art, s'est prêté au jeu d'une restitution inédite, dont le récit contraste d'emblée et fondamentalement avec l'invisibilisation des Saint-Barths et de leurs vécus. Réminiscences des audacieuses traversées d'ancêtres venus du Poitevin, de Bretagne ou encore de Normandie, des pupilles claires et rieuses d'avoir défié les affres du temps colonial et aléas d'une nature capricieuse.









91 years old, used to transport salt from St. Barth to Guadeloupe. 91 ans, transportait le sel de Saint-Barth vers la Guadeloupe.

To get in touch with -Pour contacter

François Roelants: francois@francoisroelants.com

Practically void of fresh water, successively neglected by European tutelary powers, the island of St. Barth is a land populated by a sturdy and close-knit community of individuals with a strong sense of belonging and awareness of their extraordinary heritage. These 56 pictures, shot door to door in October 2018 thanks to the Collectivité's support, are invaluable from both a sociological and memorial standpoint – not only for members of a community not so used to such tributes, but also visitors who might find interest in comprehending the human foundations of the island hosting them.

A bright and comforting view

nd the success of this series truly lies within the photographer's ability to reveal the thousand nuances of men and women combined through generations and past events. The visit is poignant, introduced by an unusual portrait - which we picked as this issue's front page to honor a past one might deem easier to bury -, compelling in every way. A chance to reflect, alone or together, upon the inescapable necessity to build fair, vivid and bold imaginaries.

Pratiquement dépourvue d'eau douce, délaissée des puissances européennes qui la gardaient sous tutelle, l'île de Saint-Barthélemy se veut le terroir d'un peuple solide et soudé, attaché à sa terre et conscient de son exceptionnel héritage. Les 56 instantanés réalisés porte à porte par l'auteur en octobre 2018, grâce au soutien de la Collectivité, s'avèrent ainsi d'une inestimable valeur sociologique et mémorielle tant pour les membres d'une communauté rarement honorée de la sorte, que pour le visiteur ponctuel sensible aux fondations humaines de l'île qui l'accueille.

Un tableau radieux et réconfortant

t l'aboutissement de la série présentée tient véritablement à cette capacité du photographe à révéler ces mille et une nuances de femmes et d'hommes, tissées au fil des générations et des évènements. La visite est poignante, introduite par un portrait -que nous avons choisi pour notre couverture comme un clin d'œil au passé que d'aucuns tendent à enfouir - empreint d'une quiétude captivante. L'occasion de s'interroger, dans le partage ou en introspection, sur l'inéluctable nécessité de bâtir des imaginaires justes, vivants, éclatants.

THE CONNUTER #01 27

MEET YOUR NEIGHBOR PORTRAITS DE VOISINAGE

DANY BRIN, JIM BOOS: CALLONS AND MEN IN THE SHADOWS

DANY BRIN, JIM BOOS: CITOYENS D'HONNEUR ET HOMMES DE L'OMBRE

> Author / Auteur Mouna Nouda

with the contribution of / avec la contribution de Sally Stainier

Spotlight on two remarkable characters, discreet craftsmen of the good life characteristic of St. Barth. The common thread? Always looking forward... One through youth and the other through the lens of environmental work.

Coup de projecteur sur deux personnages exceptionnels, discrets artisans du bon vivre caractéristique de Saint-Barthélemy. Leur point commun? Un regard toujours porté vers l'avenir... L'un à travers la jeunesse et l'autre au prisme de l'environnement.

Dany Brin, a collective soul

cknowledged as a Honorary Citizen for his 35 years of commitment to young people as part of the AJOE (Association of Young Workers and Students) and the Saint-Barth Tennis Club, Dany Brin welcomed me in his small Creole case in Vitet, eager to share a few bits of his story. Son of a farmer from the Brin and Aubin families, married to a Laplace - Dany proudly shows me his family album; a multitude of framed photographs lightening up the wall of his living room. He also pointed out that Wednesday, October 23, 2019, day of our encounter, was also his 73rd birthday: long life!

Before we began, he wanted to mention an anecdote reflecting his early awareness in regard to the environment: Dany is indeed one of the initial instigators of the first collective cleaning up of beaches and the island of St. Barth! At the time, wastes were stocked behind the hospital and the accumulation of garbage had bypassed the wall...

Dany Brin was born in Ouanalao [Editor's note: Native American name for St. Barth]. The eldest of five siblings, he joined his father, who had left to work in St. Thomas in the US Virgin Islands, at the age of 17. The distance did not hamper his associative work: he went on to send goods for AJOE fairs. He finally returned in 1981 after the Fountain Valley case which expedited the crash of tourism in St. Croix.

The AJOE brings together several activities: Tennis, Surf, Football, Dance, Beach Volley -and even Field Hockey on concrete! Not to mention its famous outdoors cinema, with the incomparable starry sky of St. Barth in the backdrop...

Dany Brin encourages both young and older residents to inquire about these various activities; sometimes belote contests or Beyblade tournaments, sometimes dances carried by the sounds of yesteryear music and the sweetness of a traditional meal... The icing on the cake: all profits are donated to benefit youths!

Dany Brin ou l'âme du collectif

econnu Citoyen d'honneur pour ses 35 années d'engagement auprès des jeunes à travers l'AJOE (Association des jeunes ouvriers et étudiants) et le Saint-Barth Tennis Club, Dany Brin me reçoit dans sa petite case créole, à Vitet, prêt à partager quelques pans de son histoire.

Fils d'agriculteur issu des familles Brin et Aubin, marié à une Laplace - Dany me montre avec fierté son album de famille; une multitude de photographies encadrées illuminant le mur de son salon. Il annonce d'ailleurs que ce mercredi 23 octobre 2019, jour de notre rencontre, marque ses 73 ans : longue vie ! Avant de commencer, il tient à évoquer une anecdote reflétant une prise de conscience précoce pour son environnement : Dany est en effet l'un des instigateurs initiaux du premier nettoyage collectif des plages et de l'île de Saint-Barth! À l'époque, la déchèterie se situait derrière l'hôpital et l'accumulation d'ordures en avait dépassé le mur...

Dany Brin est donc né à Ouanalao [NDLR: nom amérindien de Saint-Barthélemy]. Aîné d'une fratrie de cinq, il rejoint son père parti travailler à Saint-Thomas, dans les Îles Vierges Américaines, à l'âge de 17 ans. La distance ne freine pourtant pas son action associative: il envoie des marchandises destinées aux kermesses de l'AJOE. Il rentre définitivement en 1981 après l'affaire Fountain Valley qui précipite le crash touristique à Sainte-Croix.

L'AJOE regroupe ainsi plusieurs activités: tennis, surf, football, danse, beach volley -et même hockey sur béton! Sans compter son fameux cinéma en plein air, rendu magique par l'incomparable ciel étoilé de Saint-Barth...

Dany Brin invite donc petits et grands à s'enquérir de ces diverses activités; tantôt concours de belote ou tournois de beyblade, tantôt soirées dansantes portées par les sonorités de la musique d'antan, et la douceur d'un repas traditionnel... Cerise sur le gâteau : l'ensemble des bénéfices sont reversés au profit des jeunes!

Photos Mouna Nouda





THE COMMUTER #01

THE COMMUTER #01

Jim Boos' Green Crusade

he appointment is made. Mr. Jim Boos will host me in the Gouverneur Villa. A privileged incursion into of an eco-sufficient garden of Eden; but an obvious goal for a man with an undying love for nature and its countless treasures. In fact, his acknowledgment as Honorary Citizen seeks to honor, in particular, his work at the pond of Saint-Jean.

In 2009, while walking around the site, Roman Abramovich noticed environmental issues and asked Jim Boos to find solutions. Thinking toxic waste was to blame, he quickly brought in several specialists -but the issue turned out to be environmental. With that in mind, Jim proposed that all interested parties worked to rehabilitate the pond - a major challenge, key to fulfilling the project.

Backed by Mr. Abramovitch's open-mindedness and fore-sight, Jim Boos is also involved in the renovation of the Saint-Jean Arena, as well as the revegetation of Gouverneur's Beach, on two separate occasions: in 2010, to level anthropogenic impacts, and after Irma – with the help of Dr. Deborah Brosnan. In total, 24,000 trees and plants have been replanted in this view.

In the meantime, Jim has also kept busy growing as many endemic trees as possible. Thinking big, with no less than 18,000 seedlings planted on the pond site, and about 13,000 additional seedlings offered as part of an island-scale revegetation scheme.

While financial means are certainly needed for the implementation of certain initiatives, it costs nothing to act on a daily basis... Jim's primary goal is to continue raising public awareness, while pushing the population to become actively involved in protecting the environment. After all, there is nothing more urgent than what's essential!

Gouverneur beach: Revegetation in progress.

La croisade verte de Jim Boos

e rendez-vous est pris. M. Jim Boos me recevra dans la villa de Gouverneur. Découverte privilégiée d'un jardin d'Éden éco-suffisant; une évidence pour cet éternel amoureux de la nature et de ses innombrables trésors. De fait, son titre de Citoyen d'honneur vient honorer, notamment, ses travaux au niveau de l'étang de Saint-Jean.

En 2009, lors d'une promenade sur les lieux, Roman Abramovich remarque des irrégularités environnementales et demande à Jim Boos d'y trouver des solutions. Pensant qu'il s'agissait de déchets toxiques, il fait rapidement venir des spécialistes -mais le problème s'avère en réalité environnemental. Fort de ce constat, Jim propose aux personnes concernées de réhabiliter l'étang, un défi d'envergure et capital

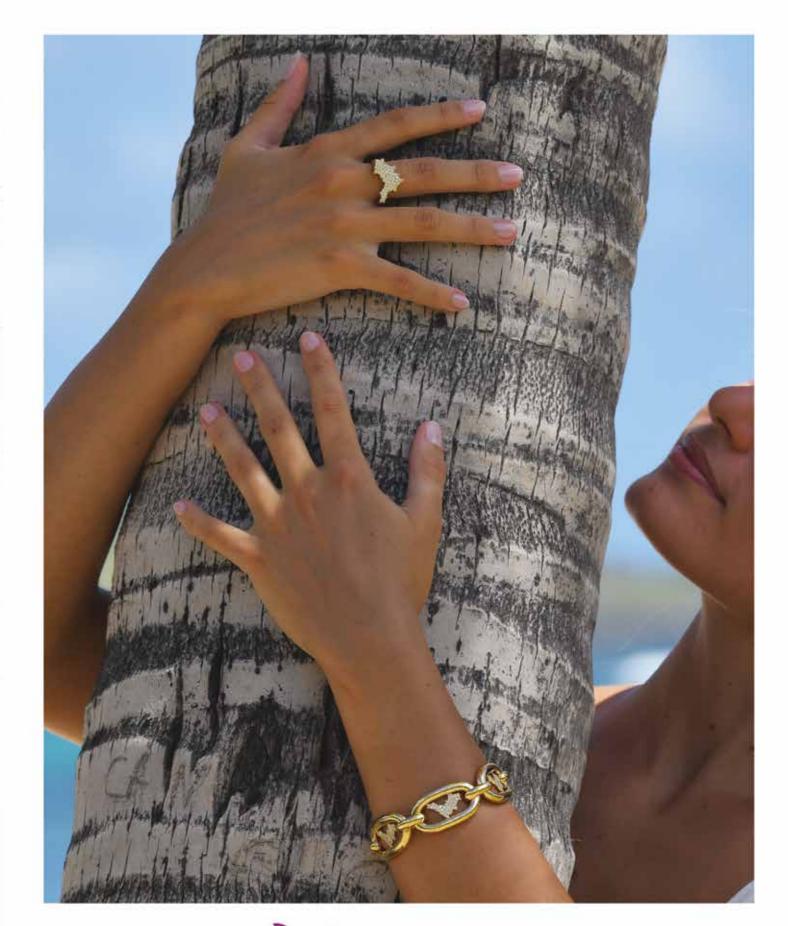
Soutenu par l'ouverture d'esprit et la clairvoyance de M. Abramovitch, Jim Boos participe en outre à la rénovation du stade de Saint-Jean, ainsi qu'à la revégétalisation de la plage de Gouverneur, à deux reprises: en 2010 pour palier l'impact anthropique, et après Irma, avec l'aide du Dr Deborah Brosnan. En tout, ce sont 24000 arbres et végétaux qui se voient replantés dans cette logique.

Entre temps, Jim s'occupe également de faire pousser un maximum d'arbres endémiques. Il voit les choses en grand, avec pas moins de 18000 plants mis en terre sur le site de l'étang, et environ 13000 plants supplémentaires offerts pour une opération de revégétalisation à échelle d'île.

Si des moyens financiers sont certes nécessaires à la mise en œuvre de certaines initiatives, il ne coûte rien d'agir au quotidien... Le but affirmé de Jim étant de poursuivre la sensibilisation de la population, tout en la rendant actrice de son environnement. Après tout, il n'y a rien de plus urgent que l'essentiel!

Photo Sally Stainier

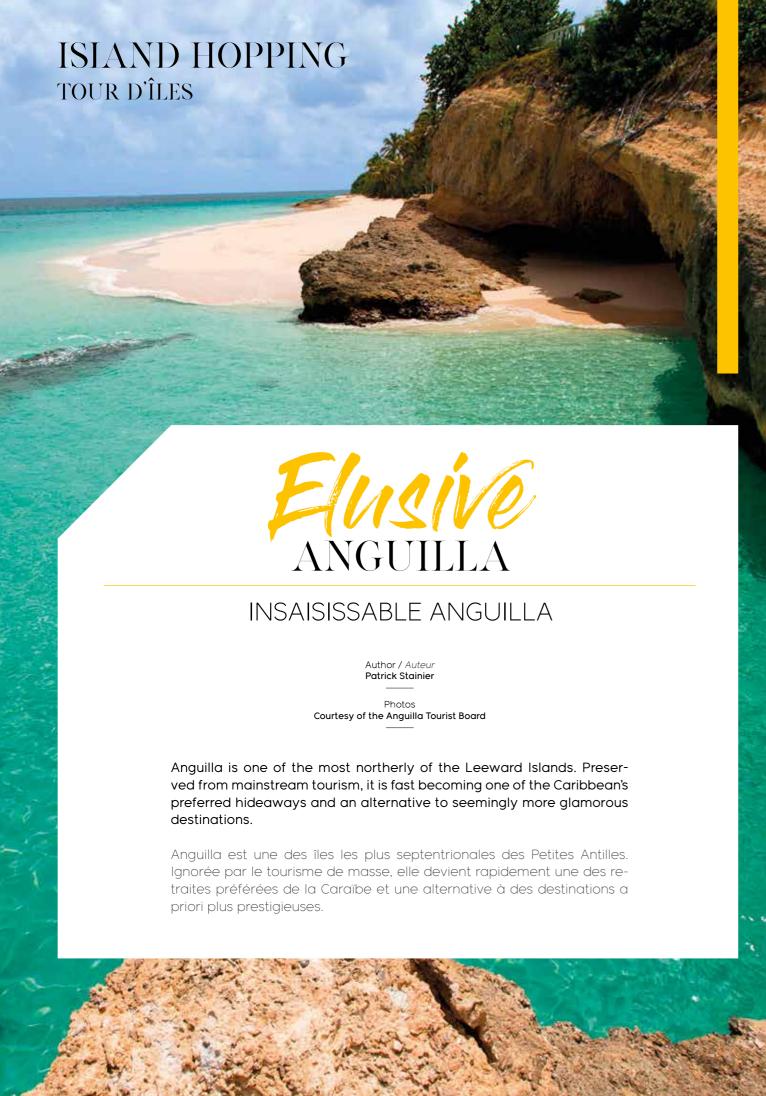






Rue de la république - Gustavia T +590 590 27 73 13 fabiennemiot.com

THE CONNUTER #01



The Caribbean's best kept secret

nguilla remains one of the best-kept secrets in the Caribbean. Named after her elongated shape, approximately 16 miles (26 km) long by 3 miles (4.8 km) wide, the island has 33 of the most beautiful sandy beaches in the archipelago. Despite a low lying highland of coral and limestone, with its highest point at 73 m, Anguilla still offers a lot of vantage points with breathtaking panoramic views and stunning sunsets. With a population of only 13,000 residents, coupled with the absence of cruise ships or low-cost flights, the island offers an unmatched feeling of peacefulness and intimacy. But the real added value comes from the Anguillans themselves, proud of their heritage, warm and welcoming. Your cultural journey starts with The Valley, its landmark buildings, museums, art galleries, and restaurants. Following the heritage trail, you will discover traces of original Amerindian settlements and the scars of human resiliency in face of both historical and natural storms. Along the way, take

the time to experience Anguilla's culinary diversity with a blend of West Indian, African, French, and British cooking traditions. If you are around in July and August, the annual Summer Festival brings the island to a near stop with Carnival parades, music stages, food booths, and its traditional sailboat racing grand finale. Accommodations on Anguilla are diverse, offering a mix of luxury and leisurely feeling. From 5-star resorts to boutique hotels or apartments, the magic of the beach is never far away. Sandy beaches are easily accessible, with pristine waters ideal for swimming or snorkeling. Northeasterly trade winds blow most of the year, creating perfect conditions for sailing, kite and windsurfing. If you feel adventurous, offshore cays - with their secluded beaches, beautiful reefs, and bird sanctuaries - are only a short boat ride away. Further from the shore, rugged landscapes offer plenty of activities such as hiking and biking, not to mention tennis or golf.

A golfer's paradise



Un secret bien gardé

nguilla demeure un des secrets les mieux gardés de la Caraïbe. Tirant son nom de sa forme allongée, environ 26km de long pour 4,8km de large, l'île possède 33 des plus belles plages de sable blanc de l'archipel. En dépit d'une île coralienne et calcaire au relief peu marqué - avec un point culminant à 73m- Anguilla offre beaucoup de points de vue avec des panoramas à couper le souffle et des couchers de soleil spectaculaires. La combinaison d'une population de 13 000 habitants et l'absence de tourisme de masse créent un sentiment de quiétude et d'intimité. Mais la vraie valeur ajoutée provient des Anguillais eux-même, fiers de leur héritage, chaleureux, et accueillants. Votre immersion culturelle démarre dans la capitale, The Valley, avec ses bâtiments historiques, ses musées, galeries d'art, et restaurants. En suivant le circuit historique ("Heritage Trail"), vous découvrirez les vestiges des premiers établissements amérindiens et les nombreuses cicatrices d'une résilience remarquable face aux tempêtes de l'Histoire. Tout au long du chemin, n'hésitez pas à tester une cuisine anguillaise riche et variée,

mélange d'influences caribéennes, africaines, françaises et britanniques. Si vous êtes de passage en juillet et août, ne manquez pas le Festival d'Été (Summer Festival) -parades carnavalesques, scènes musicales, échoppes et autres régates de voiliers traditionnelsfont marcher l'île au rythme de cœurs apaisés. L'hébergement sur Anguilla est très diversifié, offrant une atmosphère empreinte de luxe et de tranquillité. Du complexe 5 étoiles aux villas, la magie de la plage persiste. Les plages au sable blanc sont facilement accessibles avec leurs eaux turquoises idéales pour nager ou plonger à la découverte d'une faune sous-marine colorée et variée. Les alizés du nord-est soufflent pratiquement toute l'année pour le bonheur des navigateurs, kiteurs et windsurfers. Si vous vous sentez l'âme d'un aventurier, les îlots inhabités - avec leurs plages isolées, récifs coraliens et refuges d'oiseaux marins- ne sont jamais très loin. Pour ceux qui préfèrent la terre ferme, le relief accidenté se prête particulièrement bien à la marche, aux ballades à vélo ou à cheval, sans oublier le tennis ou le golf.





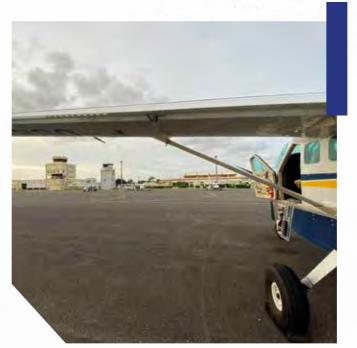
A golfer's paradise

ne might find it hard to imagine that such a small island could host an 18-hole golf course. But Greg Norman, the Australian golf legend, believed Anguilla's remarkable beaches would be the perfect complement to a golf course design framed by the Caribbean Sea.

Fireworks start from the very first hole, unveiling a stunning view on nearby St. Maarten, before carving a way wedged between ocean feels and natural landscapes. Thanks to its stunning staging and many technical challenges, the Cuisinart golf course ranks among the best in the Caribbean. On top of that, golfers will enjoy an uncrowded course. With 75 rounds per day in high season, it remains very far from mainland US numbers. This intimacy feeling contributes to an unforgettable Caribbean golf experience enhanced by the island setting.

Anguilla, the new private jet hub

s plans continue for the expansion of the Clayton J. Lloyd International Airport, the private jet parking lalready has been extended and offers 50 dedicated spots making it a viable alternative to St. Maarten-Juliana. During high season, due to increased demand for the destination, Juliana Airport sees traffic spikes that create substantial delays and waiting times. This impacts private jets with waiting times nearing 45 minutes. By comparison, at Clayton J. Lloyd, transfer from plane to plane can take as little as 10-15 minutes! The lower traffic on the Anguilla runway allows for planes to land on time and for transfers to be handled swiftly. As soon as the jet is parked, passengers exit the aircraft welcomed by Lloyd Aviation agents and a Customs and Immigration officer that will verify passports and immigration forms. Lloyd Aviation personnel transfers luggage and escorts passengers to St Barth Commuter aircrafts, in this particular instance. Flight time to St Barth is about 15 minutes.



For golf bags and other sport equipment, please contact reservations as size limitations and excess luggage fees may apply.

Pour les sacs de golf et autres équipements sportifs, veuillez contacter les réservations pour vérifier les restrictions de taille et éventuels surcoûts.

> info@stbarthcommuter.com Tel: (+590) 590 27 54 54

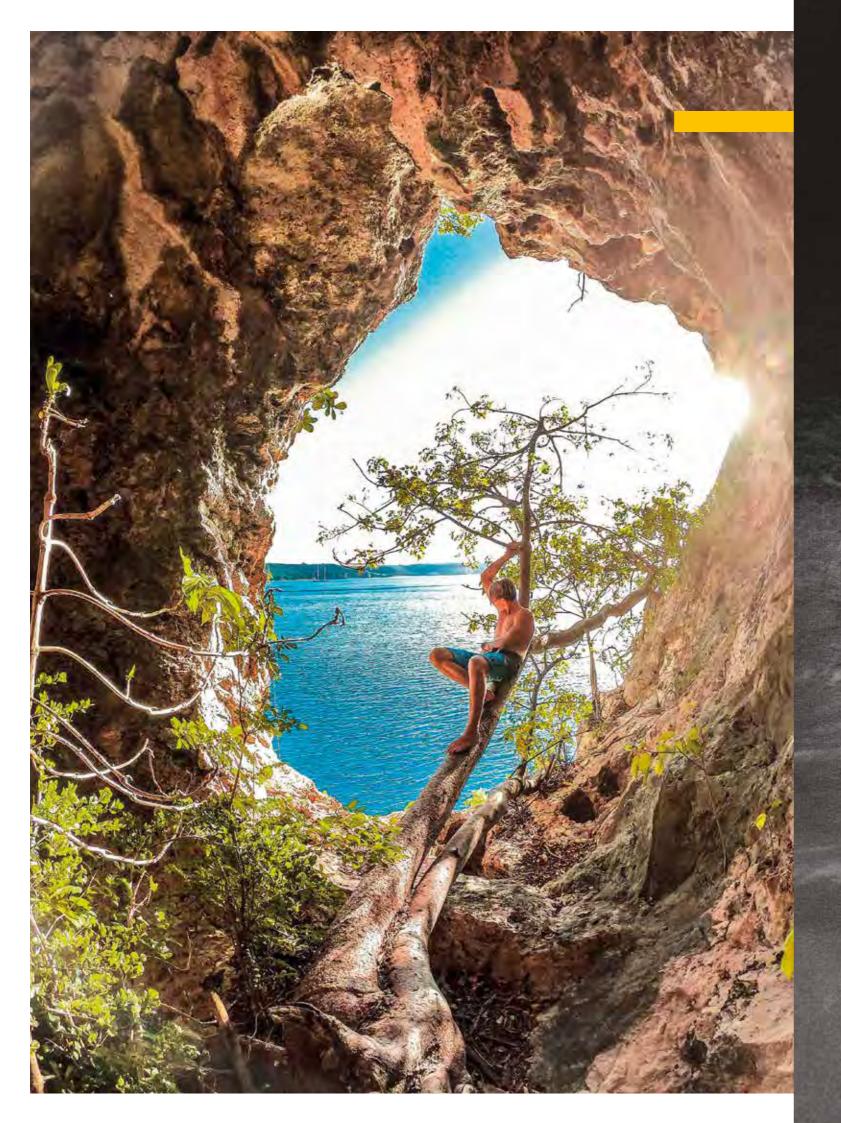
Un paradis pour les golfeurs

n imagine difficilement qu'un golf 18 trous puisse trouver sa place sur une île aussi étroite. Mais Greg Norman, légende vivante du golf australien, croyait fermement que ces plages extraordinaires constitueraient le complément parfait d'un parcours de golf encadré par la Mer des Caraïbes. Le feu d'artifice débute dès le premier trou qui dévoile une vue spectaculaire sur Saint-Martin. Le parcours continue en creusant son chemin, niché entre mer et paysages naturels. Cette scénographie couplée à un niveau technique très élevé font du Cuisinart Golf Course l'un des mieux classés de la région. Pour couronner le tout, les golfeurs apprécient un parcours peu encombré - avec 75 cartes par jour, l'on reste très loin des affluences enregistrées sur les parcours nord-américains. Ce sentiment d'intimité contribue à une expérience inoubliable mise en valeur par l'environnement îlien.

Nouvelle alternative pour les jets privés

i l'agrandissement de l'aéroport Clayton J. Lloyd est à l'ordre du jour, le parking des jets privés a déjà été agrandi, et offre dès à présent 50 places dédiées, ce qui en fait une alternative viable au Princess Juliana International Airport de Sint Maarten.

Pendant la saison haute, l'aéroport de Juliana connaît des pics de trafic liés à la forte demande pour cette destination. En résultent des retards à l'atterrissage et des temps d'attente importants. Ceci n'est pas sans impacter les jets privés avec des temps de transfert proches des 45 minutes. À titre comparatif, sur l'aéroport Clayton J. Lloyd , le transfert de bord à bord peut s'effectuer entre 10 à 15 minutes! Le trafic moins important sur la piste d'Anguilla permet aux avions d'atterrir à l'heure, et aux transferts de s'effectuer rapidement. Aussitôt le jet parqué, les passagers débarquent de l'avion et sont reçus par deux agents de la LLoyd Aviation et un agent de la sécurité (Customs & Immigration) qui vérifiera les passeports et formulaires d'immigration. Le personnel de la Lloyd s'occupe ensuite de transférer les bagages et d'accompagner les passagers, en l'occurrence, aux avions de Saint-Barth Commuter. Le temps de vol pour Saint-Barthélemy est d'environ 15 minutes - semblable à celui ralliant Juliana. L'occasion, sans nul doute, de faire une escale plus ou moins prolongée sur une île décidément surprenante!



YUM ST BARTH

The organic lifestyle store

Yume, rêve en japonais
Nous ne pouvons changer le cours de la vie
Mais nous aimons créer des sources d'évasion
Pour les matériaux, fibres, textures, senteurs
La nature est notre guide
Prêt-à-porter intemporel, bijoux de créateurs
Objets de décoration uniques, en parfaite harmonie
Yume vous invite au voyage



To dream in Japanese
To be inspired by the natural and the organic
This is yume
To touch the fiber
To hold the textures and the scents of home
This is yume
To discover artisans from all over the world
To wear timeless clothing and one of a kind jewelry
This is you

Route de Saline, Saint Jean

+590 (0) 590 52 86 19

yumestbarth

yumesbh@orange.fr



Photo Courtesy of Tristan de Haenen

A MONOMENT LAST FREEBOOTER OF THE CARIBBEAN

RÉMY DE HAENEN, LE DERNIER FLIBUSTIER DE LA CARAÏBE

> Author / Auteur Patrick Stainier

The name of Rémy de Haenen is inextricably tied to the history of St. Barth. This adventurer of the Seven Seas, gentleman freebooter, fearless pilot and visionary businessman, has paved his own way into the Hall of Fame of those who have shaped the Caribbean into what it is today.

Le nom de Rémy de Haenen est intimement lié à l'histoire de Saint-Barth. Cet aventurier des Sept Mers à la fois gentleman flibustier, pilote audacieux et homme d'affaires visionnaire, rentre dans le panthéon des hommes et femmes qui façonnèrent la Caraïbe d'aujourd'hui.

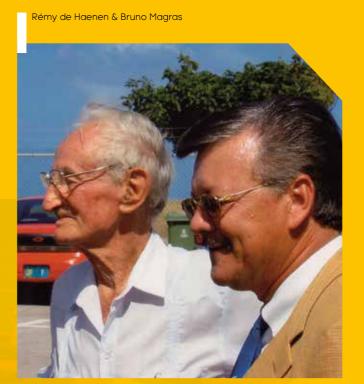


Photo Courtesy of Bruno Magras

A history of rejection

emy de Haenen was born in London in 1916 to a French mother and a Dutch father. He spent the better part of his youth on the island of Bréhat, Côte d'Armor (France) – which is where he fell in love with the ocean. Naturalized French on his 18th birthday, he logically chose to enlist in the Navy. Alas, as a citizen of less than ten years, government policy prohibited his employment as a civil servant. He ended up settling for the merchant navy in Le Havre, and went on to discover the West Indies. But his career would turn out to be short lived. After eight months aboard the prestigious Normandy cruiser, he stormed out of that path following a conflict with the sailors union; the beginning of a new adventure that would bring him back to the Caribbean in early 1938.

A gentleman freebooter

In charge of prospecting for new lobster fishing areas, he started sailing across the Caribbean from Hispaniola to Aruba, and from Cuba to Guadeloupe. Around that time, he discovers and falls for St. Barth, decides to settle on the island, and quickly becomes a full-fledged part of the local economy: he built a shipyard and fisheries processing activities, allowing for fishermen to sell their produce to neighboring islands. When the war breaks out, several of these islands faced ever more dire needs. De Haenen went on to array a contraband network between British and American islands as well as the French West Indies under German occupation. Fearless and lawless, he often found himself on the wrong side of things and sometimes ended up imprisoned - but never for long. There again, his perfect knowledge of the islands provided for multiple escape routes and hideaways.

Une histoire de rejet

émy de Haenen nait à Londres en 1916 d'une mère française et d'un père hollandais. Il passe une partie de son enfance sur l'île de Bréhat dans les Côtes d'Armor (France). C'est là qu'éclot son amour pour la mer. Naturalisé français à l'âge de 18 ans, il souhaite s'engager dans la Marine Nationale. Cependant, sa naturalisation datant de moins de dix ans, le gouvernement de l'époque lui interdit l'accès à toute fonction au service de l'État. Il se rabat alors vers la Marine marchande du Havre et découvre les Antilles. Sa carrière sera toutefois de courte durée. Après huit mois à bord du prestigieux paquebot Normandie, il quitte le navire suite à un conflit avec le syndicat des navigants. C'est le début d'une aventure aui le ramènera dans les Antilles. début 1938.

Le gentleman flibustier

hargé de prospecter les eaux caribéennes pour y trouver des zones de pêche à la langouste, il va sillonner la Caraïbe d'Hispaniola à Aruba et de Cuba à la Guadeloupe. C'est là qu'il découvre Saint-Barthélémy. Conquis, il décide de s'y installer et s'intègre rapidement à la vie économique de l'île en y développant un chantier naval et des activités de transformation de la pêche, permettant aux pêcheurs locaux d'écouler leur produits vers les îles voisines. La guerre éclate et nombre d'îles sombrent dans la misère. Fort de son expérience îlienne, Rémy de Haenen déploie alors une activité de contrebande reliant les territoires anglais, américains, et français - aux mains des Allemands. Sans peur ni loi, il se retrouve à plusieurs reprises en prise avec la justice et parfois même, emprisonné - quoique jamais pour très longtemps. Là encore, sa parfaite connaissance des îles lui offrira moult opportunités d'évasion et de cachette.

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01

The visionary

fter the war, driven by a passion for aviation, he learned to fly and rapidly passed his pilot licence. He then bought his first plane, a Rearwin Sporter – a small two-seater that allowed him to precede his ships. In 1946, he founded a small airline, the CAA (Compagnie Aérienne Antillaise or West Indian Airline), based off the islet of Tintamarre (a small dependency of St. Martin). He purchased a few more old aircrafts in Puerto Rico and started offering air-taxi and freight services to nearby islands, as well as Puerto Rico, Guadeloupe and Martinique – slowly connecting islands left isolated until then.

That same year, Rémy became legend by landing the very first plane in St Barth, on the grassland of La Savanne – where the St. Jean airport would arise years later. He repeated the same prowess a few years later in Saba, landing on an even shorter strip.

The CAA airline adventure would however be short-lived, weakened by growing hurdles with various administrations, a series of plane crashes, and the hurricane of September 1950 that destroyed whatever was left of its fleet. But the way was paved for a profound transformation of Caribbean economy, opening a gateway for tourism and air transport across the region.

In 1953, he purchased a rocky promontory nestled on St. Jean's Bay for the modest price of US\$ 200. There, he built the Eden Rock Hotel; a genuine guest house bound to host, throughout the years, the world elite of showbiz and politics – and basically anybody looking for a hideaway. In the course of time, it became the epitome of luxury tourism, and symbol of the transition from St. Barthelemy to St. Barth.

Building on his economic success, the next step was for him to represent St. Barth's interests, on the political stage. As early as 1953, he thereby sat on Guadeloupe's General Council. From 1962 to 1977, he took office as St. Barth's mayor. During each of his tenures, he kept the same straight talk that got him what he wanted over the years. From the start, he fought to secure full on autonomy for the island, something he had relentlessly strived to achieve as an entrepreneur. Approved by the St. Barth population in 2004, it was at last ratified by the French government in 2007.

In 1995, Rémy de Haenen sold Eden Rock and retired to the Dominican Republic. But his love for St. Barth was to bring him back shortly – first, to defend the island's political autonomy by supporting his successor Bruno Magras, and then to spend his last years on earth before moving to eternity, at the blissful age of 92.

Le visionnaire

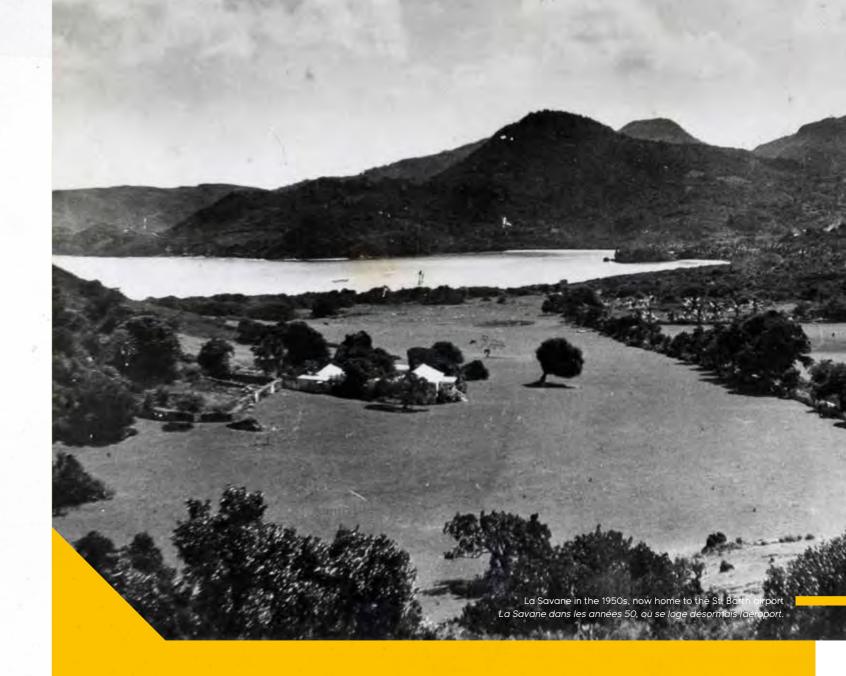
près la guerre et passionné d'aviation, il apprend à piloter et passe son brevet de pilote dans la foulée. Il achète alors son premier appareil, un Rearwin Sportster - petit bi-place qui lui permet de précéder ses bateaux d'île en île. En 1946, il fonde la CAA (Compagnie Aérienne Antillaise) basée sur l'îlot de Tintamarre (dépendant de Saint-Martin). Il rachète quelques vieux avions à Porto-Rico (probablement avec les fonds issus de ses activités de contrebande) et offre des services d'avion-taxi et de fret avec les îles proches, mais aussi Porto-Rico, la Guadeloupe et la Martinique - désenclavant peu à peu des territoires jusque là peu desservis.

La même année, Rémy entre dans la légende en devenant le premier pilote à atterrir à Saint-Barth – sur le pré de La Savanne où allait s'élever l'aéroport de Saint-Jean des années plus tard. Il réalisera le même exploit quelques années après, sur la piste encore plus réduite de Saba. L'aventure de la CAA sera de courte durée, affaiblie par des démêlés avec les différentes administrations, une succession d'accidents, et le cyclone de septembre 1950 qui détruit ce qu'il restait de la flotte. Nonobstant, la voie était dès lors tracée pour une mutation profonde de l'économie caribéenne qui ouvrira la porte à l'essor du tourisme et du transport aérien dans la région.

En 1953, il rachète pour la modique somme de 200 SUS, une excroissance rocheuse dont personne ne veut, logée dans la Baie de Saint-Jean. C'est là qu'il construira l'hôtel Eden Rock, maison d'hôte au sens propre du terme qui accueillera année après année le gotha mondial du showbiz et de la politique, mais aussi toute personne cherchant refuge – devenant ainsi au fil des ans, le prototype du tourisme de luxe contemporain, et le symbole du passage de Saint-Barthélémy à Saint-Barth.

Une fois affirmé son succès économique, il en vient à défendre les intérêts de Saint-Barth par le biais du processus politique. Dès 1953, il représente l'île au Conseil Général de la Guadeloupe. De 1962 à 1977, il en assure la fonction de maire. Tout au long de son parcours politique, il garde ce franc-parler qui aura sous-tendu chacune de ses réussites. Il défend, dès le départ, un statut autonome pour Saint-Barth, pour lequel il s'était déjà battu sans relâche en tant qu'entrepreneur. Statut validé par les Saint-Barthinois lors du référendum de 2004, et finalement accordé par la France en 2007.

En 1995, Rémy de Haenen vend l'Eden Rock et se retire à Saint-Domingue. Mais son amour de Ouanalao va l'y ramener; d'abord pour y défendre l'autonomie en soutenant son successeur Bruno Magras, puis en revenant y passer ses dernières années avant de s'éteindre du haut de ses 92 printemps.



RÉMY BECAME LEGEND BY IANDING THE VERY FIRST PIANE IN ST BARTH

RÉMY ENTRE DANS IA LÉGENDE EN DEVENANT LE PREMIER PILOTI À ATTERRIR À SAINT-BARTH

THE CONNUTER #01 THE CONNUTER #01



Photo Laurent Benoît



Sometimes,

flying feels too godlike to be attained by man.
Sometimes,

the world from above seems too beautiful, too wonderful, too distant for human eyes to see.

Charles A. Lindbergh



BUCKET AIR SHOW 2011-2015 : UNE COUPE CHARGÉE D'HISTOIRE

Author / Auteur Patrick Stainier The great air battles of World War II were often fought and won over water or small islands lost in the immensity of the Pacific Ocean. The 2011 and 2015 Bucket Air Shows stood as an opportunity to celebrate those men and women who risked their lives to preserve mankind from global dictatorship.

Les grandes batailles aériennes de la Seconde Guerre Mondiale se sont souvent gagnées au-dessus de l'eau ou de petites îles perdues dans l'étendue du Pacifique. Les Bucket Air Show de 2011 et 2015 furent l'occasion de rendre hommage à ces hommes et femmes qui risquèrent leur vie pour sauvegarder l'humanité d'une dictature globale.

Photo Courtesy of the Club Aéronautique de Saint-Barth.

F7F-3P Tigercat «La Patrona»

The making of

et's travel back to 2011. The Bucket Regatta, a prestigious race staging about forty of the world's most breathtaking super yachts, is about to celebrate its 25th birthday in St. Barth. Created in 1986 in the Bay of Nantucket, Massachusetts, the annual gathering aims at bringing together some of the planet's most beautiful sailboats as part of a regatta loyal to the tradition of open camaraderie and shared enjoyment of boat owners and guests alike.

Ed Borchard, owner of super yacht Marie, a 54m ketch, put forward the idea of an Aerobatics Air Show staging World War II warbirds to Bruno Magras, President of the Collectivity, a fellow plane enthusiast. A founding donor of the Texas Flying Legends Flying Museum, he offers to bring four planes, three fighters and a bomber – staples of the North American aerobatics circuit. Aside from fly-bys over the fleet, a 40-minute aerobatics show would be brought to the public.

In order to comply with French legislation, the organizer had to be French. The task was thus naturally entrusted to the newly born St. Barth Flying Club [Club Aéronautique de Saint-Barthélemy]. Established in early 2011 under Jean Belotti's initiative – as a former Air France Captain - the club would have to coordinate all the redtape in due time. That would be more particularly Fabrice Danet's part as Club Secretary (and current President) but also Director of the Saint-Jean Airport. The aerobatics program was to be designed by François Macé, former pilot and aerobatics instructor. The narrowness of Saint-Jean's runway did not allow for planes to land hence, it was arrange for them to park on Juliana's tarmac. Planes would then execute fly-bys over the Saint-Jean airstrip before running aerobatics within a delimited 2-mile long by 1-mile wide perimeter to the south of the island.

D-Day

arch 25, 2011, the crowd turns out big, packed on top of the hill and both sides of the runway. With a deafening roar, four planes appear one after the other

Le "making of"

ous sommes en 2011. La Bucket Regatta, régate prestigieuse regroupant une quarantaine des plus époustouflants super yachts de la planète, s'apprête à fêter ses 25 ans sur Saint-Barth. Créée en 1986 dans la baie de Nantucket, Massachusetts, le rassemblement annuel a pour objectif de réunir parmi les plus beaux voiliers du monde autour d'une régate inscrite dans la tradition d'une franche camaraderie et du plaisir des propriétaires et de leurs invités.

Ed Borchard, propriétaire du super yacht Marie, ketch de 54m, propose alors au Président de la Collectivité Bruno Magras, lui aussi passionné d'aviation, un show de voltige aérienne qui mettrait en scène des avions de combat de la Seconde Guerre Mondiale.

Donateur fondateur du "Texas Flying Legends Flying Museum", il propose de faire venir quatre avions; trois chasseurs et un bombardier, routiniers des shows aériens nord-américains. Outre des vols au-dessus de la flotte. un spectacle de voltige aérienne d'une quarantaine de minutes sera proposé au public. Pour répondre à la législation hexagonale, il fallait que l'organisateur soit français et c'est tout naturellement que la tâche a été confiée au Club Aéronautique de Saint-Barth. Créé début 2011 à l'initiative de Jean Belotti, ancien commandant d'Air France, le club va devoir s'atteler à coordonner les autorisations dans les délais impartis. Ce sera plus particulièrement le rôle de Fabrice Danet, secrétaire du club (et aujourd'hui Président), mais aussi Directeur de l'aéroport de Saint-Jean. Le programme de voltige sera réalisé par François Macé, ancien pilote et instructeur de voltige. L'étroitesse de la piste de Saint-Jean ne permettant pas l'atterrissage des avions, ceux-ci seront donc parqués sur le tarmac de Juliana. Les avions effectueront un survol de la piste et leurs acrobaties se feront dans un périmètre limité de deux miles de long sur un mile de larae dans le secteur sud de l'île..

Le jour J

e 25 mars 2011, la foule est au rendez-vous, massée sur la colline et des deux côtés de la piste.

Dans un vrombissement assourdissant, quatre avions de légende ap-



Director of the St. Barth Airport, in his office with a photograph of the Bucket Airshow shot by Sébastien Martinon.

Le Directeur de l'Aéroport de Saint-Barthélémy, dans son bureau devant une photo du Bucket Airshow prise par Sébastien Martinon

Photo **Yoshee**

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01 45



B-25 Mitchell «Betty's Dream»

over the hill, a P-51 Mustang, the "Betty Dream" B-25J Mitchell, the "Whistling Death" FG-1D Corsair, and the "Aleutian Tiger" Curtiss P-40K. Aboard those planes are a group of passionate, experienced and fearless pilots, familiar with the demands of such warbirds.

The script was perfect - fly-bys a few feet above the runway followed by aerobatics above the sea: the show is a complete success. Talks of a repeat event in 2012 are in the pipeline. It will end up taking place in 2015 from March 19 to 23, with what would prove to be one of the largest warbird fleet flying outside of US territory. For that second edition, the Texas Flying Legends sent five planes - the legendary Japanese A6-M2 Model 21 Zero, the TBM Avenger 3E Torpedo-Bomber, notorious for having former US President George HW Bush as a pilot during World War II, the B-25J Mitchell "Betty's Dream" bomber, the FG-1D Corsair "Whistling Death", and the Curtiss P-40K Warhawk " Aleutian Tiger." To complete the fleet, the Lewis Air Legend flew the B-25J Mitchell « Russian Get Ya» bomber, which fought under a Russian flag - as well as two F7F-3P Tigercat swift and heavily armed twin-engine fighters, "Here Kitty, Kitty!" and "La Patrona."

The end of the story

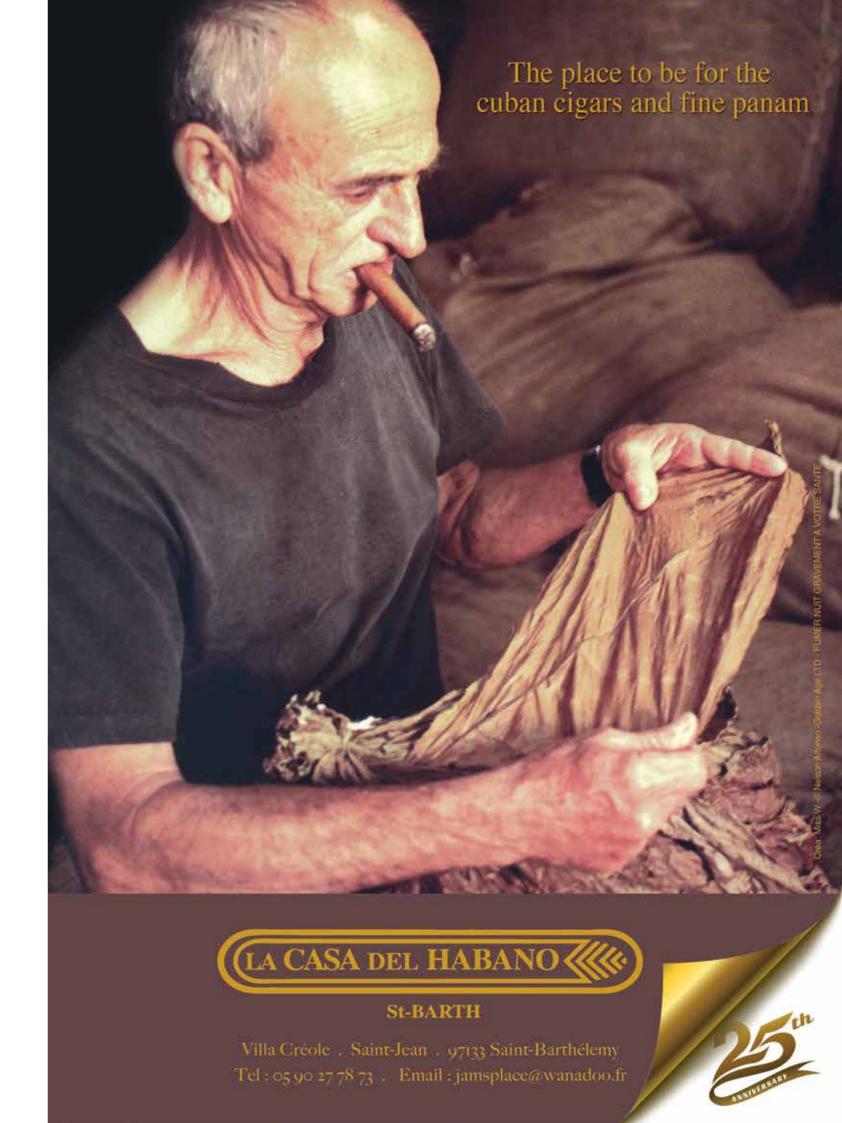
he history of World War II air battles and expansion of air traffic in the Caribbean share common threads. They both owe their success to the vision and audacity of their engineers, and the courage of pilots. When Remy de Haenen landed his plane in 1946 on the La Savanne plain (where the current Saint-Jean runway would be built), his audacity and valor made a permanent impact on the history of St. Barth and the Caribbean as a whole, by bringing those islands out of isolation, oblivion and fatality. That date therefore marks the beginning of economic and touristic growth in the Leeward Islands, spearheaded by St. Barth's quite unique development case

paraissent tour à tour au-dessus de la colline : un P-51 D Mustang ; le bombardier B-25J Mitchell "Betty's Dream" ; un FG-1D Corsair "Whistling Death" et un Curtiss P-40K War-hawk "Aleutian Tiger". Aux commandes : des passionnés, pilotes expérimentés et audacieux, rompus aux exigences de ces "warbirds". Le script est parfait - des "fly by" au ras de la piste suivis de figures acrobatiques au-dessus de la mer. Le succès est au rendez-vous, et une prochaine édition évoquée pour 2012. Elle aura finalement lieu du 19 au 23 mars 2015 avec ce qui sera une des plus grandes flottes d'avions de guerre voyageant en dehors des États-Unis.

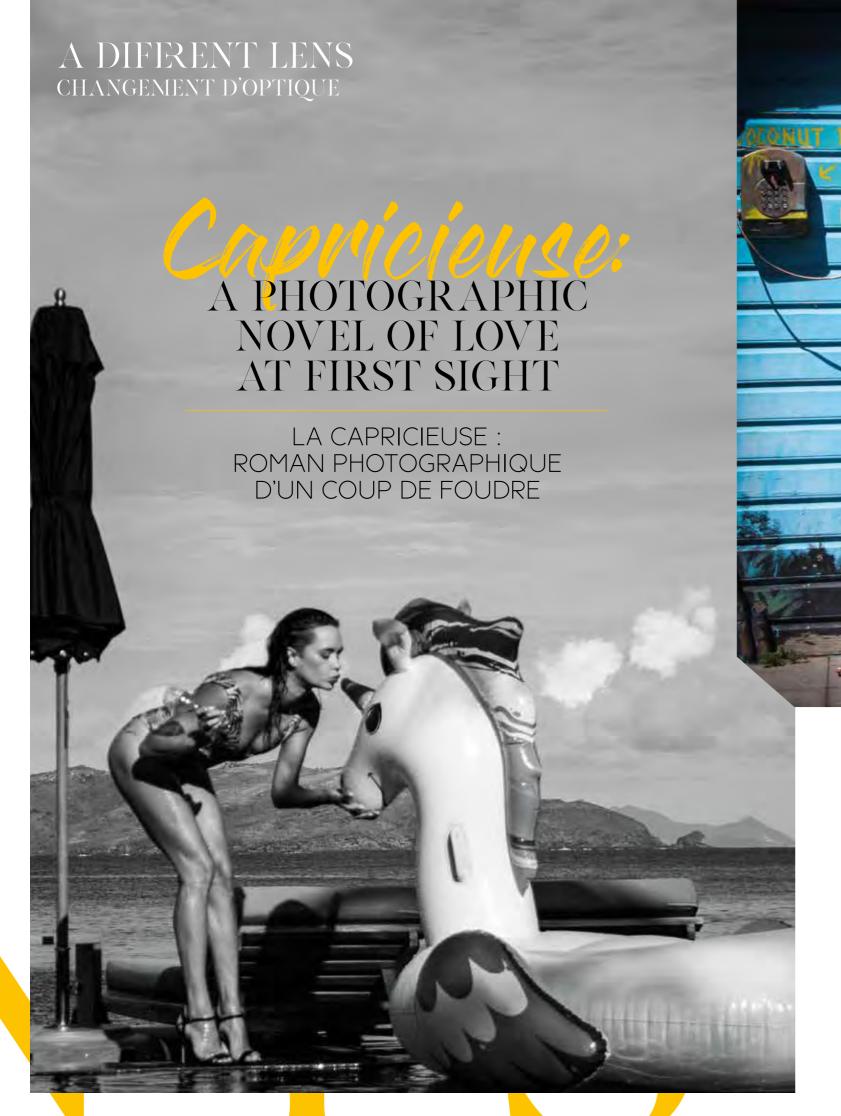
Pour cette deuxième édition, les Texas Flying Legend fournissent cinq avions : le mythique A6-M2 Modèle 21 Zero japonais, le bombardier-torpilleur TBM Avenger 3E, célèbre pour avoir été piloté par l'ancien président américain George HW Bush pendant la Seconde Guerre Mondiale, le bombardier B-25J Mitchell "Betty's Dream", un FG-1D Corsair "Whistling Death", et le Curtiss P-40K Warhawk "Aleutian Tiger". Pour compléter ce plateau extraordinaire, les Lewis Air Legends volent avec un autre bombardier B-25J Mitchell « Russian Get Ya» – qui a servi sous les couleurs russes – ainsi que deux bimoteurs F7F-3P Tigercat « Here Kitty, Kitty !, » et « La Patrona » – chasseurs rapides et lourdement armés.

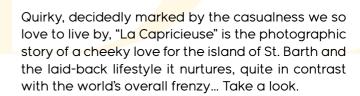
La fin de l'histoire

Inistoire des batailles aériennes de la Seconde Guerre Mondiale et celle du développement aérien de la Caraïbe ont plusieurs points communs. Elle doivent leur succès au côté visionnaire et audacieux de leurs ingénieurs, et au courage de leurs pilotes. Lorsque Rémy de Haenen pose son appareil sur la piste de la Savanne (ou sera construit l'aéroport de Saint-Jean) un jour de 1946, son audace et son courage modifient à jamais l'histoire de Saint-Barth et de la Caraïbe en désenclavant de petites îles jusque là vouées à l'oubli et à la fatalité. Cette date marque le début d'un développement économique et touristique dans les lles du Nord dont Saint-Barth est devenu l'indéniable porte-drapeau.



16 THE CONNUTER #01





Décalée, résolument empreinte de cette légèreté dont raffolent nos quotidiens, "La Capricieuse" se veut le récit tout en images d'un amour taquin pour l'île de Saint-Barthélémy – et de la douceur de vivre qui s'y cultive, à contre-courant des frénésies environnantes... Découverte.

Author / Auteur Sally Stainier

Photos Carolina Cappoer

Press inquiries -

Mouna Nouda +590 (0)690 183 888 lacapricieusestb@gmail.com

orn in Versailles on the 21st day of September, Laura and Carolina sport their twin status with poise and humour, eager not to be taken too seriously. When I meet the latter in Gustavia, however, it is her shyness that strikes me, given the project she was to exhibit shortly at the Christopher Hotel from November 21 to 25 December 2019.

It all began with a prank, when Carolina the physical trainer, gave way to Carolina the photographer and asked her twin, bound to become her model, to carry dumbbells while wearing heels, as part of a somewhat spontaneous shooting. The positive feedback of a professional photographer who happened to be shooting nearby for a magazine, gave her the courage to bring La Capricieuse into being - as a photographic novel meant to chart, not without glamor and a touch of self-mockery, the two sisters' St. Barth adventures.

When she got here almost six years ago, Carolina started off as a salesperson in a local shop but also worked on yachts; which led her to serve an American and often

ées à Versailles un 21 septembre, Laura et Carolina portent leur gémellité avec humour et prestance, soucieuses de ne point trop se prendre au sérieux. Lorsque je rencontre cette dernière à Gustavia, c'est toutefois sa timidité qui m'interpelle, au regard du projet qu'elle expose à l'Hôtel Christopher du 21 novembre au 25 Décembre 2019.

Tout part d'une boutade, lors de laquelle Carolina la coach sportive laisse place à Carolina la photographe et met en scène sa jumelle – vouée à devenir son modèle –, arborant haltères et talons pour un shooting plus ou moins improvisé. Le retour positif d'un professionnel occupé, au même moment, à capter des images pour un magazine, l'encourage à donner forme à La Capricieuse – roman photo qui retrace, non sans glamour et une pointe d'auto-dérision, les pérégrinations des deux sœurs sur l'île de Saint-Barth.

Arrivée il y a près de six ans, Carolina exerce d'abord en tant que vendeuse dans une boutique, travaille sur des yachts au contact d'une clientèle américaine et souvent

THE CONNUTER #01 49



WITH 10 SIGNED PRINTS
PER PICTURE AND CUSTOM
FRAMES MADE OF FINE
WOOD, LA CAPRICIEUSE IS
AVAILABLE TO YOU IN ALL
SHAPES AND FORMS!
IT IS UP TO YOU TO GET TO
KNOW EACH OTHER BETTER.

AVEC 10 TIRAGES SIGNÉS
PAR TABLEAU ET DES
CADRES EN BOIS PRÉCIEUX
RÉALISÉS SUR MESURE, IA
CAPRICIEUSE S'OFFRE À
VOUS SOUS TOUTES
SES FORMES!
À VOUS DE FAIRE PLUS
AMPLE CONNAISSANCE.

female clientele, whose outbursts have widely inspired this photographic tribute to the liberated type of woman - expressive, and sometimes excessive! - who gracefully enlivens St. Barth, always in style. The opportunity to take a look, both intimate and familiar, at its emblematic landscapes and places, from the Tourmente to the road of Grand Fond, from Lorient to Gustavia not to mention the La Savanne's landstrip, in Saint-Jean... The point being to encourage each and everyone of us to imagine ourselves in La Capricieuse's skin, striking an outlandish pose with Brigitte the Goat, or a blowing kisses to a unicorn float...

With each day comes a picture, a story or anecdote; the journey continues on a tone both vel-vety and outrageous - up to the time to leave with laughter, fantasies and memories piling up in the backdrop. But the return of La Capricieuse is already scheduled, with a yearly edition and other travels in sight! New York, Saint-Tropez, Marrakech or Monaco... who knows where she will get off next, for a new photographic novela!

féminine, dont les éclats inspirent largement cet hommage pictural à la femme libre, expressive - et parfois excessive! - qui aujourd'hui investit Saint-Barth avec classe, avec grace. L'occasion de poser un regard à la fois intime et familier sur ses paysages et lieux emblématiques, du rond-point de la Tourmente à la route de Grand Fond, de Lorient à Gustavia sans oublier le tarmac de la Savane, à Saint-Jean... L'idée étant d'inviter chacun.e à s'imaginer à la place de la Capricieuse, le temps d'un cliché bien pensé en compagnie de Brigitte le cabri, ou d'un baiser soufflé auprès d'une licorne..

À chaque jour sa photo, son histoire, son anecdote ; le périple se poursuit sur une note à la fois déjantée et veloutée - jusqu'à l'heure du départ et des rires, délires, souvenirs qui s'amoncellent. Mais le retour de la Capricieuse est d'ores-et-déjà programmé, avec une édition annuelle et d'autres voyages en perspective! New York, Saint-Tropez, Marrakech ou Monaco... qui sait où elle posera ses valises pour une prochaine envolée photographique!

WHAT'S IN STORE? EN BOUTIQUE!

FASHION IN THE CARIBBEAN

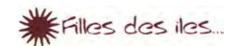
FILLES DES ILES LORSQUE LA MODE S'INVITE DANS LA CARAÏBE

Filles des lles, a shop established in 2004 by Carine, Laurent and their daughter Lou, is a gateway to an ocean of fabrics, hues and collections which capture a careful selection of brands available here exclusively.

Filles des iles, la boutique créée depuis 2004 par Carine, Laurent et leur fille Lou, propose une échappée à travers un océan de matières, nuances et collections reflétant le soin minutieux accordé à la sélection des marques présentées en exclusivité.

FILLES DES ILES 8 Villa Créole, Saint-Jean 97133 Saint-Barthélémy Tel : (+590) 590 29 04 08

Fillesdesilesfwi@gmail.Com Facebook: filles des iles Instagram: fillesdesilestbarth



pight in the tropical garden of Villa Créole, explore and travel across a world of prêt à porter collections by Charlie Joe, My Sunday Morning, Majestic Filatures and many other French brands and designers, not to mention a collection of sandals designed by Filles des lles and manufactured by La Botte Gardiane, a French house known for its certified and exceptional craftsmanship.

As for accessories, the ENSHALLA leather bags and their Food Bag Foundation, as well as Marco Tadini's Italian leathers go hand in hand with designer jewelry by 5 Octobre, Rosekafé, and the Dollar des Sables - an original creation by Carine and Laurent, whose finesse fully captures the Caribbean sea's silkiness.

Située à la Villa Créole, dans son jardin tropical, découvrez un univers qui vous fera voyager au coeur de collections de prêt à porter Charlie Joe, My Sunday Morning, Majestic Filatures et bien d'autres marques et créateurs français, une collection de sandales dessinée par Filles des lles et réalisée par La Botte Gardiane, artisans français renommés et garants d'un savoir faire d'une maison d'excellence.

Coté accessoires les sacs en cuir ENSHALLA et leur Food Bag Foundation ainsi que les cuirs italiens de Marco Tadini s'unissent avec les bijoux de créatrices, 5 Octobre, Rosekafé, et le Dollar des Sables création originale de Carine et Laurent dont la finesse évoque toute la délicatesse de la mer des Caraïbes.



THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01 51



LES PETITS CARREAUX DE VÉRONIQUE VANDERNOOT : SAINT-BARTH REVISITÉE À COUPS DE PINCEAUX

Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier





Photos Yoshee

native of Renaix, Belgium, Véronique Vandernoot moved to St. Barth with her two children and husband after a first crush on the West Indies during her Club Med years. The choice of an outstanding living environment, and the desire to thrive through arts -nurtured day after day by beauty all-around.

The Commuter - What is it that struck you when you first came to St. Barth?

Véronique Vandernoot - Ah, the kindness! The hospitality, the courtesy... I remember being here and thinking to myself how nice people were. And the truth is that in Belgium, we are pretty nice people too! [laughs] And then also the quality of life, constant sunshine, kids spending weekends at the beach - the sports offering here is huge, despite the fact that the island is so small!

The Commuter - What has inspired you to paint and depict the beaches of St. Barth to the point where you are found on each and every one of them?

Véronique Vandernoot - When I arrived on the island, I did not work right away because the children were small and I took care of them for five years. Then I wanted to do something artistic and it was while visiting Canada that I saw ceramic painting workshops. And I had the idea to create one, in 2000, called Blue Gecko Studio, which still operates. I kept it for 15 years and at the same time had the notion

riginaire de Renaix, en Belgique, Véronique Vandernoot s'installe à Saint-Barth avec ses deux enfants et son conjoint après un premier coup de cœur pour les Antilles, lors de ses années Club Med. Le choix d'un cadre de vie exceptionnel, et le désir de s'y épanouir dans l'art - quotidiennement nourri par le beau environnant.

The Commuter – Qu'est-ce qui vous a frappée, lors de votre première venue à Saint-Barth?

Véronique Vandernoot - Ah, la gentillesse! L'accueil, la courtoisie... Je me souviens être arrivée ici et m'être dit: comme les gens sont gentils! Pourtant, en Belgique, on n'est pas désagréable! [rires] Et puis aussi la qualité de vie, le soleil tout le temps, les enfants en week-end qui vont à la plage -il y a une activité sportive qui est énorme, bien que l'île soit si petite!

The Commuter – Qu'est-ce qui vous a inspirée à peindre et dépeindre les plages de Saint-Barth au point que l'on vous retrouve sur chacune d'entre elles?

Véronique Vandernoot - Quand je suis arrivée sur l'île, je n'ai pas travaillé directement parce que les enfants étaient petits et je m'en suis occupée pendant cinq ans. Ensuite, je voulais faire quelque chose d'artistique et c'est en visitant le Canada que j'ai vu des ateliers de peinture sur céramique. Et j'ai eu l'idée d'en créer un, en 2000, qui s'appelle Blue Gecko Studio et qui existe toujours. J'ai gardé ça pendant 15 ans et ai parallèlement eu l'idée de peindre

to paint on tiles, and assemble them. Then I made a proposal to the Collectivité [Editor's note: local government] to eventually put them at the entrance of all beaches; and the project ended up being accepted. From there came the demand but I could not, at the same time, handle the workshop... It was too much. So I decided to sell it.

The Commuter - Where does demand stem the most from, nowadays?

Véronique Vandernoot - The Collectivité of course, first and foremost - because it is thanks to them that I was able to have this project and an outdoor gallery, all year round! Actually, I have requests for villas, not only in St. Barth, but a lot for the United States, and my work has already traveled to Madagascar, too... It goes around a lot. And then I started to duplicate my beach signs on mugs, at the store, because for three years I did not have a dedicated retail location. I sold in shops across the island and then I thought it might be good to open my own gallery-store and now the product is available on many different media.

The Commuter - What makes this island so interesting, creatively speaking? Véronique Vandernoot - It is inspiring by its nature, its colors... Every day, the lights are different; there is always something to paint!

The Commuter - Any particular liking to local fauna and flora specimens? Véronique Vandernoot - Sea turtles! I dream to see their birth, some day... And whales as well; it's amazing when they come around here during the season! Then, frangipani flowers, cacti, flamboyant trees, obviously... There is not a day when I do not find myself admiring the island's beauty.



sur des carrelages, de les rassembler. Puis j'ai fait une proposition à la Collectivité pour éventuellement mettre ça à l'entrée des plages; et c'est un projet qui a été accepté. De là est venue la demande mais je ne pouvais plus, en même temps, m'occuper de l'atelier... C'était trop. Donc j'ai décidé de le vendre.

The Commuter - Quelle est la plus grande part de votre demande aujourd'hui?

Véronique Vandernoot - La Collectivité bien sûr, avant tout - parce que c'est arâce à eux que j'ai pu avoir ce projet et une galerie en plein air, toute l'année! Effectivement, j'ai des demandes pour des villas mais pas seulement sur Saint-Barth: beaucoup pour les États-Unis, c'est déjà parti à Madagascar aussi... Ça voyage énormément. Et puis j'ai commencé à reproduire mes panneaux de plage sur les mugs au magasin parce que pendant trois ans, je n'ai pas eu de lieu commercial. J'ai revendu dans des boutiques de l'île, puis me suis dit qu'il serait peut-être bien d'ouvrir ma propre galerie-magasin et à présent, le produit se décline sur plein de supports différents.

The Commuter – Qu'est-ce qui rend cette île si intéressante, sur le plan créatif?

Véronique Vandernoot - Elle est inspirante par sa nature, par sa couleur... Tous les jours, les lumières sont différentes; il y a toujours quelque chose à peindre!

The Commuter – Parmi la faune et la flore locale, une affection en particulier?

Véronique Vandernoot - Les tortues de mer! Je rêve de les voir naître... Et les baleines aussi; c'est extraordinaire, lorsqu'elles passent en saison! Puis les fleurs de frangipanier, les cactus, le flamboyant évidemment... Il n'y a pas un jour où je n'admire pas la beauté de l'île.

Go to Véronique's gallery-shop in Gustavia and follow her on Facebook @lespetitscarreauxstbarth

Rendez-vous à la galerie-shop de Véronique à Gustavia et sur Facebook @lespetitscarreauxstbarth





Mantawa bronze sculptures by Morabito

Nestled uphill of Camaruche in Lorient, rue du Général de Gaulle for Art Hunter and above the Kinugawa restaurant in Gustavia, the art galleries run by Philippe Bosio are unexpected escapes through time and the Seven Seas, dotted with remarkable works of art holding their lot of juicy anecdotes...

Nichées dans la montée de Camaruche à Lorient, rue du Général de Gaulle pour Art Hunter ou au-dessus du restaurant Kinugawa à Gustavia, les galeries d'art tenues par Philippe Bosio sont autant d'échappées inattendues à travers le temps et les Sept Mers, jonchées de pièces remarquables dont la présence en ces lieux n'est jamais exempte d'anecdotes savoureuses...

Compression by Cesar

t would be unfair and unfortunate to boil down to a few household names the collections presented by Philippe BO-SIO in Lorient and Gustavia. And yet the presence, within these walls, of the likes of Wilfredo Lam, Giacometti, Duval Carrié, Picasso, Fontana or Cocteau, is no less breathtaking... Here, genres mingle and eras intertwine, for a moving journey along the creativities of this world: skillfully carved teak façades straight out of medieval Laos, marvels of jade and terracotta from Mayan kingdoms of the colonial era - not to mention an incomparable treasure trove filled with 19th century opium pipes and a myriad Art Deco furniture.

Interior design enthusiasts are not to be outdone, with many a piece created by the space sculptors who brought the first Nikki Beach to life in Miami... Your gaze might struggle to find a place to settle on, dazzled by this unlikely puzzle of influences and time periods carefully assembled by its owner, over the years, from travels all around the globe reflecting his undying love for oddities and beauty.

It proves hard to describe in a few lines the wide range of discoveries within reach for art lovers living in or passing through St. Barth. Nonetheless, this here is an opportunity for collectors and real estate owners wishing to adorn their villas with exquisite and unique items, to get off the beaten track and find the unmatched.

Il serait injuste et regrettable de réduire à quelques noms de légende, les collections présentées par Philippe BOSIO à Lorient comme aux espaces de Gustavia. Et pourtant, l'exposition, entre ces murs, de Wilfredo Lam, Giacometti, Duval Carrié, Picasso, Fontana ou encore Cocteau, n'en est pas moins époustouflante... Ici, les genres se mêlent et les époques s'entrecroisent, pour un voyage émouvant au fil des créativités de ce monde : des façades en teck savamment sculptées sorties tout droit du Laos médiéval, aux merveilles de iade et terre cuite issues des royaumes Maya de l'époque coloniale - sans oublier un incomparable trésor de pipes à opium datant du XIXe siècle et moult meubles d'Art Déco. Les amateurs de design d'intérieur ne sont pas en reste, avec de nombreuses créations des sculpteurs d'espace à l'origine du premier Nikki Beach de Miami... Les veux peinent à trouver où se poser face à cet improbable assemblage d'influences et de temporalités que son propriétaire a pris soin, au fil des ans, de débusquer aux quatre coins du globe ; par amour du rare et du beau.

Difficile de restituer en quelques lignes l'étendue des découvertes accessibles aux amateurs d'art résidant ou de passage sur Saint-Barthélémy. L'opportunité néanmoins, pour les collectionneurs et propriétaires désireux d'orner leurs villas d'objets exquis et singuliers, de sortir des sentiers battus et d'y dénicher l'incomparable.



Lorient: Modernisme

Montée de Camaruche

Gustavia:

Art Hunter - Ave Gal de Gaulle (next to American Gourmet) Modernisme at L'Entrepont (above restaurant Kinugawa)

> Contact & info: Philippe Bosio +590 (0) 690 777 227 philbosio@gmail.com info@arthunter.biz

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01

WHAT'S IN STORE? EN BOUTIQUE!

CICSI BOUTH TO FASHION & BEYOND

CLIC ST. BARTH VERS LA MODE ET AU-DELÀ

CLIC St. Barth is but the go-to concept-store you've always dreamed of. From framed photography to exciting accessories, stunning books and carefully selected designer clothing: everything here will catch your eye and lure you into a realm of wonder.

CLIC St. Barth est le concept-store dont vous avez toujours rêvé. Entre photos grand format et accessoires, en passant par un arc-en-ciel de livres et vêtements de créateurs soigneusement sélectionnés : tout ici saura capter votre regard et vous mener dans un royaume d'émerveillement.

CLIC ST BARTH Rue de la République – Gustavia 97133 St Barthelemy, FWI +590 (0)590 29 70 17 stbarth@clic.com

Hours / Horaires: 10AM-730PM - 10h-19h30 Sunday Closed / Fermé le dimanche

> New York | St Barth East Hampton | Marin

> > www.clic.com

fter a stint as fashion stylist in New York City and her first, successful venture called Calypso St Barth, from 1992 to 2008, Christiane Celle was looking for a new project combining her undying love for photography, travel, home goods and fashion... CLIC was born, a concept store bound to stir all your senses time and time again.

With locations in the Big Apple as well as in the Hamptons and California, Celle's vision has bloomed wonderfully, catering to a thirst for sophistication and thrilling items shared by its client pool, from early adopters to new followers. But what sets CLIC St. Barth apart from stateside establishments, is its added island and resort feel, proving deliberately more travel oriented to better suit an international clientele.

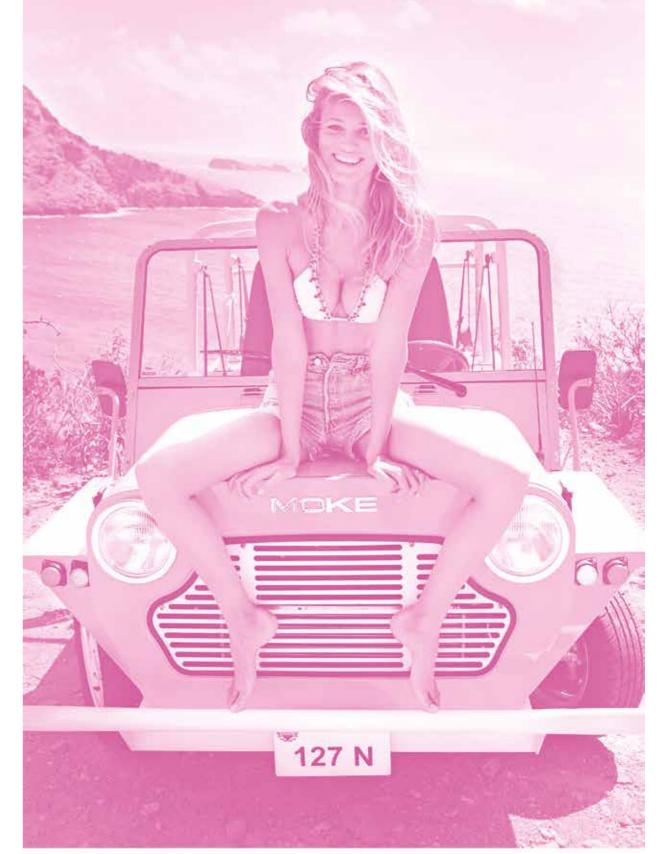
Hence, the choice of brands and artists represented stems from extensive research of young upcoming designers and emerging photographers, especially through social media. A way to ensure the matchless blend of originality and top quality, continuously showcased in this one of a kind boutique one can never get enough of.



près un temps passé à New York en tant que styliste de mode, et son premier succès nommé Calypso St Barth, de 1992 à 2008, Christiane Celle était à la recherche d'un nouveau projet alliant son amour indéfectible pour la photographie, les voyages, la maison et la mode... CLIC est né, un concept store qui ne manquera pas de stimuler jusqu'au dernier de vos sens.

Avec des établissements dans la "Grosse Pomme," aux Hamptons et en Californie, la vision de Celle a su porter ses fruits, répondant à la soif de sophistication et d'articles d'exception commune à sa clientèle, des inconditionnels aux nouveaux adeptes. Mais ce qui distingue CLIC St. Barth des magasins américains, c'est sa touche insulaire et balnéaire, qui l'oriente davantage vers le voyage pour mieux répondre à une clientèle internationale.

Le choix des marques et artistes représentés est donc le fruit d'une recherche approfondie parmi les jeunes designers en devenir et photographes émergents, notamment par le biais des réseaux sociaux. La garantie de cet incomparable mélange d'originalité et de haute qualité, continuellement mis en valeur dans cette boutique unique en son genre et que l'on ne saurait se lasser d'explorer.



MOKE, Edita / PopArt Pink

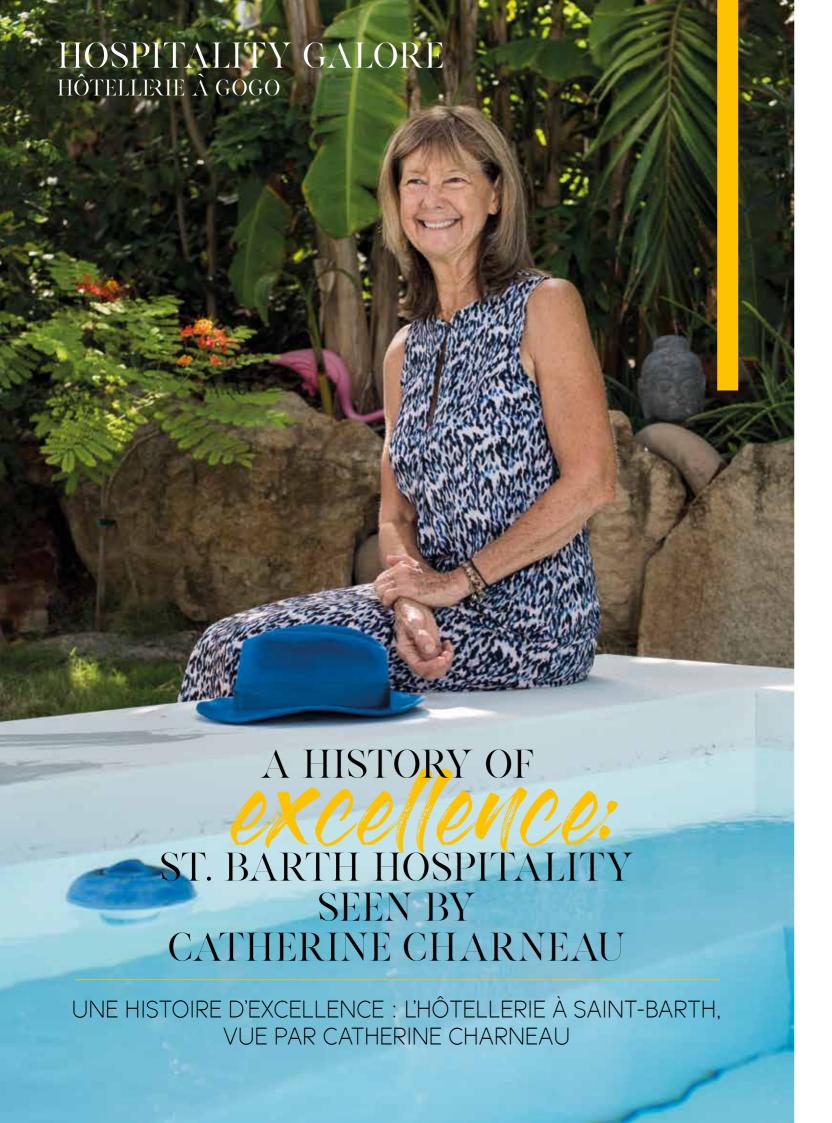
Antoine Verglas



Rue de la Republique, Gustavia 97133 St Barthelemy, FW1 590 590 29 70 47 stbarth@clic.com

New York St Barth Fast Hampton Marin eliccom

THE CONNUTER #01



Stepping into Village St. Barth, the 4 star establishment run by Catherine and Bertrand Charneau, is a subtle trip back in time per se. Founded by their father in 1969, it is a place where the island's history meets that of the industry that drove its phenomenal rise as a world-known tourist destination.

Entrer au Village St Barth, 4 étoiles tenu par Catherine et Bertrand Charneau, constitue en soi un subtil voyage dans le temps. Fondé par leur père en 1969, il s'agit là d'un lieu où l'histoire de l'île rencontre celle du secteur qui aura impulsé son invraisemblable essor au rang des destinations les plus prisées.

Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier

Photos Yoshee

wenty-five years... Yes, it can be said that tourism has really evolved since then.» Meeting with Catherine Charneau, at the head - alongside her brother Bertrand - of the family establishment nestled on the heights of Saint-Jean, which is now in its fiftieth year of existence. This is an opportunity to review the evolution of the hotel sector, which is inextricably linked to the island's rapid economic and tourist rise, but also to question some of the challenges it poses in terms of sustainable development, for a territory whose surface area and natural resources are increasingly limited. Tourism began when the first tourist arrived here in the 1950s: it was Rockefeller. Rockefeller who had bought a property and was a tourist, but who also loved the island! The first people who came to the island loved it for the island it is, truly. They were fundamentally integrated! It was very simple. Even if your name was Rockefeller, everyone was mixing with everyone.

When my father arrived, Eden Rock already existed - it was more like a guest house with a few rooms - and a handful of accommodations around the rock. That's all there was in those years, the 1960s-70. We arrived at the end of the 1960s; there was barely one plane a day landing! So my father had a lot of choices to buy land. He bought this place here - my mother made the choice! And he didn't take it on the beach, even though it was possible - which I find amusing as an anecdote, because he always said: the day there will be a cyclone, it will be bad! He was a little scarred by his experience in Guadeloupe, with the many hurricanes and «gales» as they say: the «banana winds» that break properties and from which we must constantly recover.

While the beginnings are intended to be simple, the growing and unexpected enthusiasm for this small piece of Caribbean paradise will have the inevitable effect of raising new issues that will have consequences for the future of the island and its residents.

I remember when the Town Hall [now the Community] limited hotels to 12 rooms! Then, gradually, the chains suddenly had the opportunity to set up - selling a brand image associated with a certain quality of service, with much higher hosting capacities for cost-efficiency reasons...» Between hotels and villas, Saint-Barth thus becomes an open-air resort: everything is for rent and everything is for sale!

And I would even say that the villa market has now largely replaced the hotel market. But what surprises me personally is the size of the villas» - and it must be said that with 10-12 rooms for some, we are getting closer to the old sectoral standards! That being said, the authorities' choice to favour luxury hotels is an direction that Catherine approves of without hesitation: «because indeed, on such a small island,

/ingt-cinq ans... Oui, on peut dire que c'est depuis lors que le tourisme a véritablement évolué." Rencontre avec Catherine Charneau, à la tête - aux côtés de son frère Bertrand - de l'établissement familial niché sur les hauteurs de Saint-Jean et qui s'inscrit alors dans sa cinquantième année d'existence. L'occasion de revenir sur l'évolution du secteur hôtelier inextricablement lié à la fulgurante ascension de l'île sur le plan économique et touristique, mais aussi d'interroger quelques uns des défis qu'elle pose en terme de développement durable, pour un territoire dont la superficie et les ressources naturelles s'avèrent de plus en plus restreints.

«Le tourisme a commencé lorsque le premier touriste est arrivé ici, dans les années 50 : c'était Rockefeller. Rockefeller qui avait acheté une propriété et qui était touriste, mais qui aimait l'île ! Les premiers qui sont arrivés aimaient l'île pour l'île, vraiment. Ils étaient foncièrement intégrés ! C'était très simple. Même si tu t'appelais Rockefeller, tout le monde se mélangeait à tout le monde.

«Lorsque mon père est arrivé, l'Eden Rock existait déjà - c'était plus une guest house dotée de quelques chambres - ainsi qu'une poignée d'hébergements autour du rocher. C'est tout ce qu'il y avait dans ces années-là, 60-70. Nous, on est arrivés à la fin des années 60 ; il y avait à peine un avion par jour qui atterrissait! Et donc mon père avait beaucoup de choix pour acheter du terrain. Il a acheté ici - c'est ma mère qui a choisi! Et il n'a pas pris sur la plage, alors que c'était possible - ce que je trouve amusant comme anecdote parce qu'il a toujours dit : le jour où il y aura un cyclone, ça va être mauvais! Il était un peu marqué par son expérience en Guadeloupe, avec les nombreux cyclones et «coups de vent» comme on dit : les «vents à banane» qui cassent les propriétés et dont il faut constamment se remettre."

Si les débuts se veulent limpides, l'engouement croissant et inespéré pour ce petit bout de paradis caribéen aura pour effet logique de soulever de nouvelles problématiques non sans conséquence pour l'avenir de l'île et de ses résidents.

«Je me rappelle de l'époque où la Mairie [désormais la Collectivité] avait limité les hôtels à 12 chambres! [rires]» Puis, peu à peu, les chaînes ont soudain eu la possibilité de s'installer – vendant une image de marque associée à une certaine qualité de service, avec des capacités d'accueil bien supérieures pour des questions de rentabilité..." Entre hôtels et villas, Saint-Barth devient ainsi un resort à ciel ouvert : tout est à louer et tout est à vendre!

"Et je dirais même que le marché des villas a aujourd'hui largement supplanté celui des hôtels. Mais ce qui me surprend, personnellement, c'est la taille des villas» – et il faut dire qu'avec 10-12 chambres pour certaines, on se rapproche des anciennes normes sectorielles! Ceci étant, le choix des autorités de privilégier l'hôtellerie de luxe est une orientation que

THE CONNUTER #01



we really can't have the backpack option and the luxury option together. It's either one or the other! And I think that the choice of the top of the range is the right one; you always have to aim higher and I am totally in favour of this approach to the challenge... Because to bring in the people who come here, you have to rise to the occasion. You have to be equal to the customers you receive.» For example, there has been a tremendous growth of catering, previously non-existent on the island, to the point of allowing the holding of an annual gastronomic festival, which further adds to the hotel offer and more broadly, to the prestige of the Saint-Barth destination.

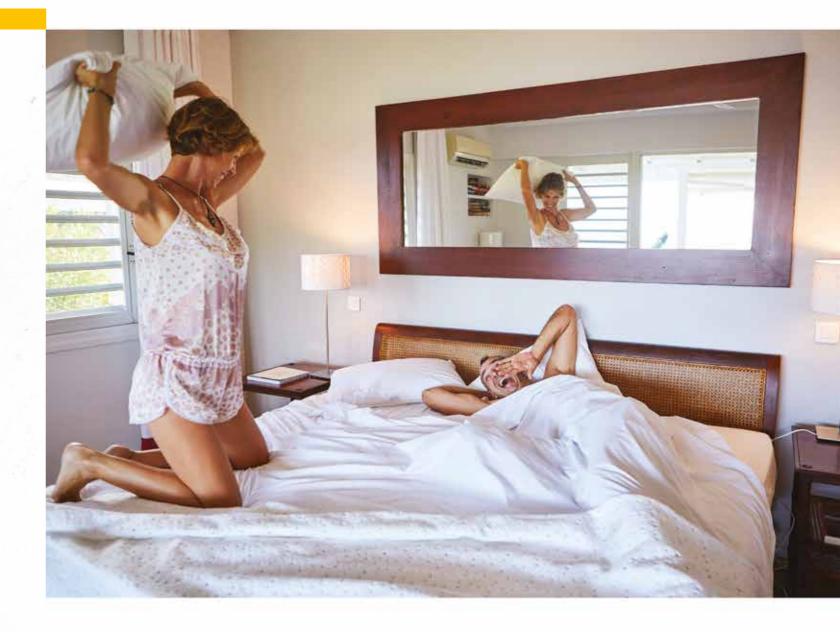
Nevertheless, one of the main challenges facing professionals in the sector is precisely the type of customers received here, who are used to seeing the best in terms of design, service... «A great demand that must be met - and I would say, as a 4*, to a certain limit!» [Laughs]

Indeed, the search for increasingly audacious lines and scenery sometimes works against the climatic realities of the territory, with the consequence of buildings that consume a terrible amount of energy and whose expansion poses serious problems in terms of water management - which is so scarce in the absence of groundwater and significant rainfall - but also in terms of electricity. «I think we have reached a saturation point and the Community is aware of it,» with the announcement of urban plans aimed at reducing, as time goes on, the number and size of new buildings. Despite this, great efforts remain to be made to raise awareness among a clientele that certainly provides a certain level of local comfort, but whose expectations sometimes conflict with the island's sustainability. The years of scarcity endured by generations of St. Bartholomews now seem far away: on the surface, energy is available and all you have to do is buy it. But for how long, Catherine asks? If Saint-Barthélémy appears to be privileged among the privileged, attractive and rich in an incomparable sweetness of life, «each cyclone reminds us what it is like to live with little...» and that sometimes it is necessary.

Catherine approuve sans sourciller: "parce qu'effectivement, sur une si petite île, on ne peut pas vraiment avoir l'option sac-à-dos et l'option luxe ensemble. C'est soit l'un soit l'autre ! Et je pense que le choix du haut de gamme est le bon ; il faut toujours viser plus haut et je suis tout à fait partisane de cette logique du challenge... Car pour faire venir les gens qui viennent ici, il faut être à la hauteur. Il faut être à la hauteur de la clientèle que l'on reçoit." À titre d'exemple, la formidable progression de la restauration, auparavant inexistante sur l'île, au point de permettre la tenue d'un festival gastronomique annuel, qui ajoute encore à l'offre hôtelière et plus largement, au prestige de la destination Saint-Barth.

Pour autant, l'un des principaux défis posés aux professionnels du secteur relève précisément du type de clientèle reçue ici, qui a l'habitude de voir le meilleur en terme de design, de service... «Une grande exigence à laquelle il faut répondre - et je dirais, en tant que 4 *, jusqu'à certaines limites !» [rires] En effet, la recherche de lignes et décors toujours plus audacieux opère parfois à l'encontre des réalités climatiques du territoire, avec pour effet des bâtisses terriblement consommatrices en énergie et dont l'essor pose de sérieux problèmes en matière de gestion de l'eau - pourtant si rare en l'absence de nappes phréatiques et de précipitations conséquentes mais aussi de l'électricité. «Je pense qu'on est arrivés à saturation et la Collectivité en a conscience,» avec l'annonce de plans d'urbanismes voués à réduire, au fur et à mesure, le nombre et la dimension des nouveaux édifices. Malgré cela, de grands efforts restent à faire pour sensibiliser une clientèle qui certes, alimente localement un certain confort de vie, mais dont les attentes s'opposent quelquefois à la pérennité de l'île. Les années de pénurie endurées par des générations de Saint-Barthinois, semblent aujourd'hui bien lointaines : en apparence, l'énergie est disponible et il suffit d'en faire l'acquisition. Mais pour combien de temps, demande Catherine ? Si Saint-Barthélémy apparaît comme une privilégiée parmi les privilégiés, attractive et riche d'une incomparable douceur de vivre, «chaque cyclone nous rappelle ce que c'est que de vivre avec peu...» et que parfois, il le faut.





Breathe new life into your Saint Barth vacation

from

190 €/night









Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy
Tél. +590(0) 590 27 61 39 - reservations@levillagestbarth.com - www.levillagestbarth.com



Photo Courtesy of the Collectivité Territoriale de Saint-Barthélémy

OR HOW TO MAKE DREAMS COME TRUE

EDEN ROCK, FABRIQUE DE RÊVES DEVENUS RÉALITÉ

Two years after the unprecedented destruction brought about by hurricane Irma, Eden Rock is back and stronger than ever! A time to ponder its unlikely, forward-thinking legacy while peeking into the latest additions to one of the dreamiest hotels in St. Barth...

Deux ans après l'état de dévastation inouï causé par l'ouragan Irma, L'Eden Rock revient plus fort que jamais! L'occasion de rappeler ses fondations aussi improbables que visionnaires tout en jetant un œil aux dernières nouveautés présentées par cette fabrique de rêves made in St. Barth...



Photos Yotam Sandak, Jeanne Le Menn

Built by a dreamer...

t is no secret that Eden Rock's ability to exceed expectations draws from the extraordinary character whose mind pictured, against all odds, an idyllic nest right on top of a rocky promontory in Saint-Jean's Bay. Bold adventurer and businessman Rémy de Haenen was one of those visionary figures whose sea and air travels across the Caribbean endowed with a deep understanding of the region's potential for tourism. When he built Eden Rock in 1953, no one on the island imagined this would be a founding step towards the excellence-driven hospitality industry now characteristic of St. Barth... And yet, from then on, countless household names from the world's elite – starting with Baron de Rothschild and David Rockefeller, all the way to seafarer Jacques-Yves Cousteau or timeless actress Greta Garbo – have come to enjoy the unparalleled peace and bliss distilled by this small piece of Eden.

And the dream lives on!

o much more than just a hotel...": no motto could be more fitting for a place in constant renewal. With 37 rooms and suites, the ER team is all hands on deck for guests to experience the very best of St. Barth and 5 star service. This includes the brand new Rémy Bar, a vintage and utterly classy take on top-notch mixology, as well as gracefully revisited design and scenography. Guided by acclaimed chef Jean-Georges Vongerichten, praised for his healthy yet heartfelt cuisine, the fully revamped Sand Bar is bound to lure in even the pickiest eater, if only for the sake of organic delights and a priceless, colorful ambiance. As for the Eden Being Boutique, it is ready as ever to welcome worldwide fashionistas who will no doubt, find it to be just the treasure chest they were looking for.

In few words, Eden Rock is where dreams come true to live on and beyond imagination; where joy becomes tangible and happiness, a permanent feeling.

Il était une fois un rêve...

I est de notoriété publique que la capacité de l'Eden Rock à dépasser les attentes se fait l'écho du personnage horsnorme dont l'esprit s'est pris d'envisager, contre tout pronostic, un nid idyllique perché au sommet d'un promontoire rocheux sur la baie de Saint-Jean. Aventurier, entrepreneur audacieux, Rémy de Haenen était un de ces précurseurs que moult voyages maritimes et aériens à travers la Caraïbe avaient amené à saisir l'ampleur du potentiel touristique de la région. Lorsqu'il érige l'Eden Rock en 1953, nul sur l'î<mark>le n'im</mark>agine qu'il s'agit là d'un pas fondateur vers l'hôtellerie d'excellence aujourd'hui caractéristique de Saint-Barth... Et pourtant, dès lors, une myriade de noms bien connus issus du monde entier - à commencer par le Baron de Rothschild et David Rockefeller, en passant par l'explorateur Jacques-Yves Cousteau ou l'intemporelle Greta Garbo - viendront savourer l'incomparable quiétude et béatitude que cultive ce petit morceau de paradis.

Un rêve perpétuel!

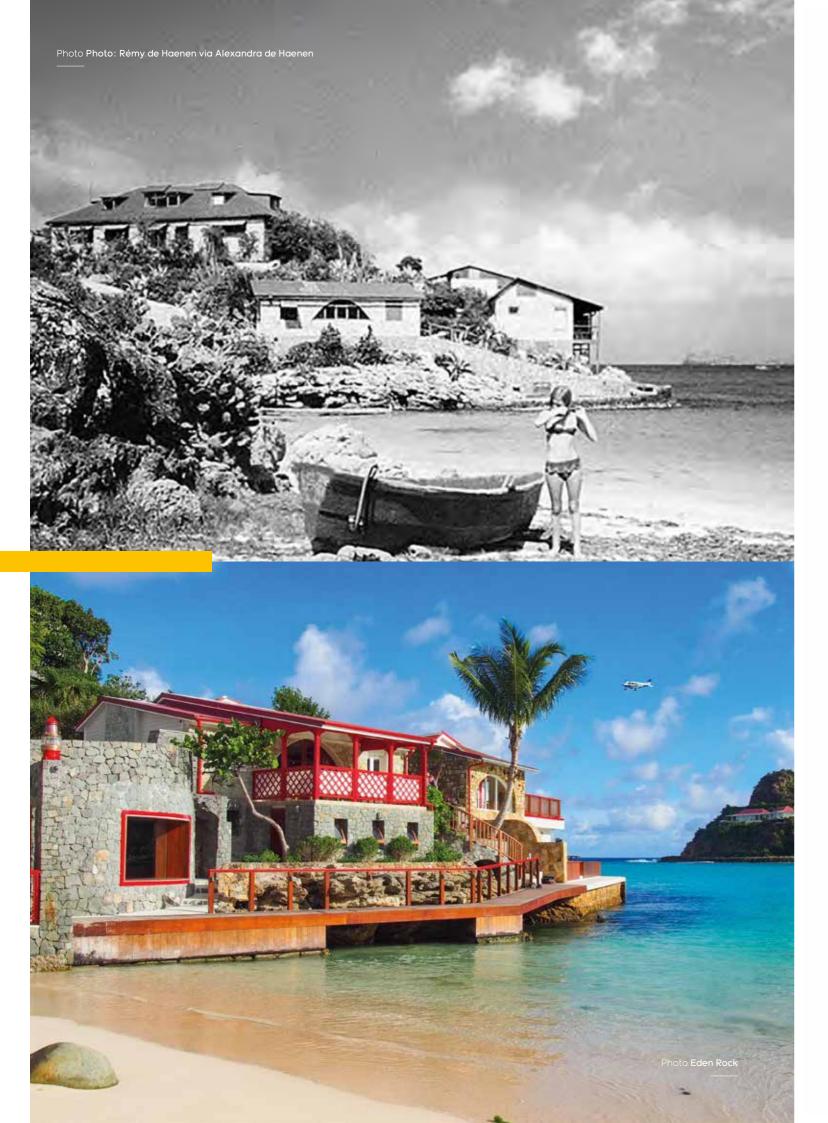
ien plus qu'un simple hôtel..."; nulle devise ne saurait mieux capter l'essence de ce lieu en perpétuel renouvellement. Avec 37 chambres et suites, toute l'équipe ER se consacre à offrir à ses hôtes le meilleur de Saint-Barth et d'un service 5 étoiles. Ambition que traduit le tout nouveau Rémy Bar, pour une mixologie vintage et raffinée, sans compter des décors et scénographies entièrement revisités. Mené par Jean-Georges Vongerichten, chef réputé pour sa cuisine à la fois équilibrée et conviviale, le Sand Bar a été entièrement rénové de manière à convaincre jusqu'aux palais les plus sélectifs, de par ses délices bio et ambiances colorées. Quant à l'Eden Being Boutique, les fashionistas du monde entier sauront sans nul doute y trouver de quoi assouvir leur quête de trésors en tous genres.

En quelques mots, l'Eden Rock s'élève tel une fabrique de rêves voués à se réaliser au-delà de l'imaginable ; un lieu où la joie se veut palpable et le bonheur, un sentiment in-délébile.

Eden Being Boutique



THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01





Rue de la République Gustavia © 0590 87 47 15 lepetitdauville@dauphintelecom.fr



His trade is the reflection of a meticulous character and way of being, echoing caramel flans and other Sunday treats prepared by his mother. Meet Philippe Tayac, the impressive head pastry chef of Cheval Blanc St-Barth Isle de France.

66 It's more of a passion than a job." And yet, Philippe Tayac's journey -shooting star of the pastry scene who will be overseeing, this year, a team of 10 people- is as dreamy as his sophisticated creations. After debuting with the Negresco in Nice - his hometown - followed by successive stays at L'Apogée Courchevel, St-Régis in Bora-Bora, Eden Rock in Saint-Jean and Château Saint-Martin in Vence; his return to St. Barth last season has been driven by projects and perspectives tempting in every way...

The Commuter - What are your favorite products to work with here?

Philippe Tayac - I really love coconut! By the way, a little sneak peek: for the opening of restaurant La Cabane, we will introduce the Paris-Saint Barth [Editor's note: a revisited take on famous dessert Paris-Brest]! Featuring a coconut and cashew puree... This is really the product I've been fond of ever since landing in Bora-Bora. Then, there are products that connect me to the Mediterranean: hazelnuts from Piedmont, lemon from Menton... They combine well! And then, when it comes to pastries, the truth is they're not very sweet. It's my policy: only the least amount of sugar! And there are plenty of gluten-free desserts. I try to do a lot of things aimed at our American clients, who are very fond of this kind of products.

The Commuter - How do you prepare for the season, typically?

Philippe Tayac - Every day there are tests, experiments. Which we taste, and revisit with different textures, different products ... In general, the season ends towards late August and resumes mid-October - and during the break, I'm already preparing the menu. We try to change it two or three times throughout the year. This year, in the second restaurant which will be inaugurated, we will have a point of Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier

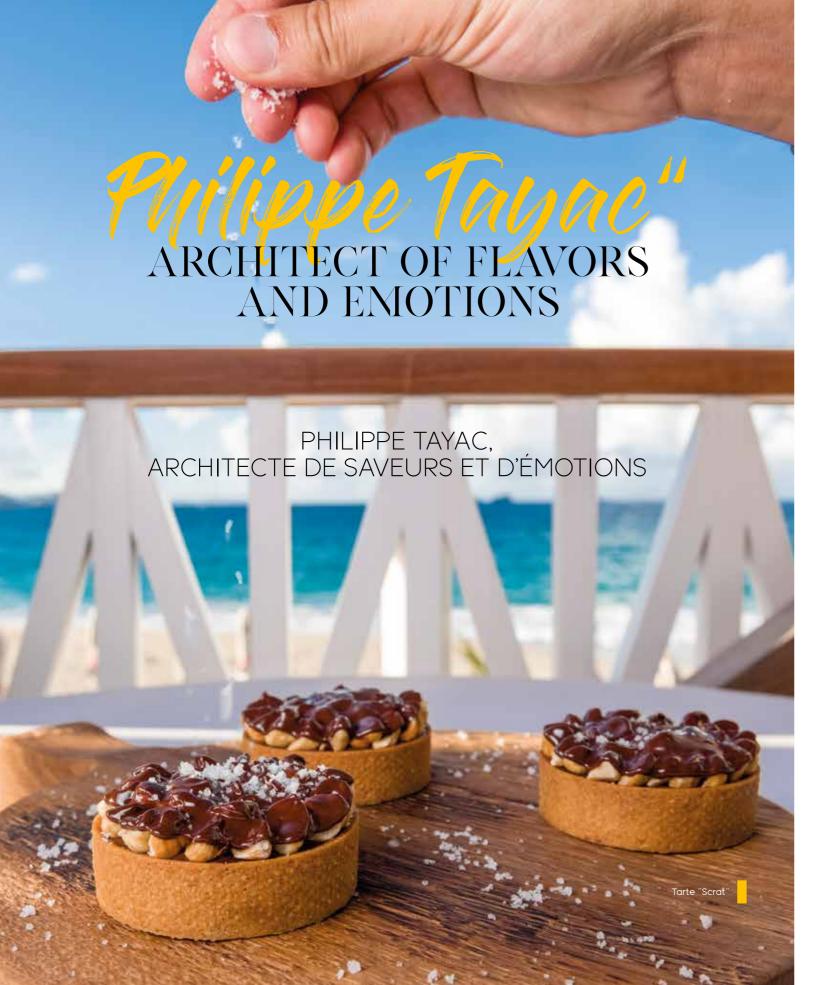
> Photos Yoshee

Son métier se veut le reflet d'un caractère minutieux et d'une façon d'être. L'écho des flans au caramel et autres douceurs dominicales préparés par sa maman. Rencontre avec Philippe Tayac, impressionnant chef pâtissier du Cheval Blanc St-Barth Isle de France.

'est plus une passion qu'un métier." Et pourtant, le parcours de Philippe Tayac -étoile filante de la pâtisserie qui chapeaute, cette année, une équipe de 10 personnes - distille du rêve autant que ses délicates créations. Après un début au Negresco de Nice -sa ville natale- suivi de séjours successifs à L'Apogée Courchevel, au St-Régis de Bora-Bora, à l'Eden Rock de Saint-Jean ou encore au Château Saint-Martin à Vence; son retour à Saint-Barth la saison passée s'accompagne de projets et perspectives en tous points allé-

The Commuter - Quels sont vos produits de prédilection, ici?

Philippe Tayac - La coco, j'aime beaucoup! D'ailleurs, petite avant- première: pour l'ouverture du restaurant La Cabane, on aura un Paris-Saint Barth [NDLR: version revisitée du célèbre Paris-Brest]! Avec une mousseline de coco et de noix de cajou... C'est vraiment le produit que j'adore depuis que j'ai découvert Bora-Bora. Ensuite, il y a des produits qui me rattachent à la Méditerranée: les noisettes du Piémont, le citron de Menton... Ça fait des mélanges sympas! Après, en termes de pâtisseries, c'est vrai qu'elles sont très peu sucrées. C'est ma politique: le minimum de sucres possible! Et il y a beaucoup de desserts sans gluten. J'essaie de faire pas mal de choses ciblées pour notre clientèle américaine qui est très friande de ce genre de produits.



EATS

& TREATS

PIAISIRS DU PAI

sale open to the entire island! It's going to be great.

Also, apart from the bread that we will only make for one of the two restaurants, all the rest - treats and pastries - will be homemade: from breakfast to the very last sweet.

The Commuter - How do you envision your future in this line of business?

Philippe Tayac - My future projects are a bit akin to the pastry shop concept - which is why I came here. I will really be able to be with customers, advise people on flavors they might like, make custom desserts... there will be direct human contact, a space widen open onto the realm of pastry.

The Commuter - What's the best compliment you've ever received?

Philippe Tayac - It was last year. For the gourmet restaurant, we served sweets and more specifically, a madeleine baked instantly, served unaltered to the customer, still in the mold. The waiter came back to me and said: **The Commuter - C**omment se prépare une saison, typiquement?

Philippe Tayac - Tous les jours ce sont des tests, des essais. Qu'on goûte, qu'on retravaille avec différentes textures, différents produits... En général la saison termine fin août et reprend à la mi-octobre -et pendant les vacances, je prépare déjà la carte. On essaie de la changer deux-trois fois pendant l'année. Cette année, dans le deuxième restaurant qui va ouvrir, on va avoir un point de vente qui sera ouvert à toute l'île! Ça va être top.

Aussi, à part le pain que l'on va faire uniquement pour l'un des deux restaurants, tout le reste -viennoiseries et pâtisseries - sera fait maison: du petit-déjeuner jusqu'à la dernière mignardise.

The Commuter - Comment projetez-vous votre avenir dans le métier?

Philippe Tayac - Mes projets futurs rejoignent un peu la pâtisserie-boutique - c'est pour ça que je suis venu. Je vais vraiment pouvoir être avec les clients,

"Listen, there's a lady who started crying when she ate the madeleine..." I had never seen this and thought to myself: we managed to make someone cry with a madeleine [Translator's note: in French, "crying like a madeleine" means "bursting into tears"]! From what I understood then, it reminded her of childhood memories... We do not get to interact much with customers so we try to create emotions through our pastries and in that particular case, we touched that person in the deepest part of their heart. I was shocked! The ultimate recognition.

conseiller les gens sur les parfums qu'ils apprécient, leur faire des desserts sur mesure... Il y aura vraiment du contact humain, un espace ouvert sur la pâtisserie.

The Commuter – Quel est le plus beau compliment que l'on vous ait fait?

Philippe Tayac - C'était l'année dernière. On servait, pour le restaurant gastro, des mignardises et notamment une madeleine sortie du four-minute proposée telle quelle, dans le moule. Le serveur vient me voir et me dit: "Écoute, il y a la dame qui s'est mise à pleurer quand elle a mangé la madeleine..."

Je n'avais jamais vu ça et me suis dit: on a réussi à faire pleurer quelqu'un avec une madeleine! D'après ce que j'ai compris, ça lui a rappelé des souvenirs d'enfance... On n'a pas trop de contact-client donc on essaie de créer des émotions à travers nos pâtisseries et là, on a touché la personne au plus profond de son cœur. J'étais choqué! C'était la consécration.

To have a delightful look at his works of art, follow him on Instagram @philippetayac

Pour un savoureux aperçu de ses créations, rendez-vous sur Instagram @philippetayac

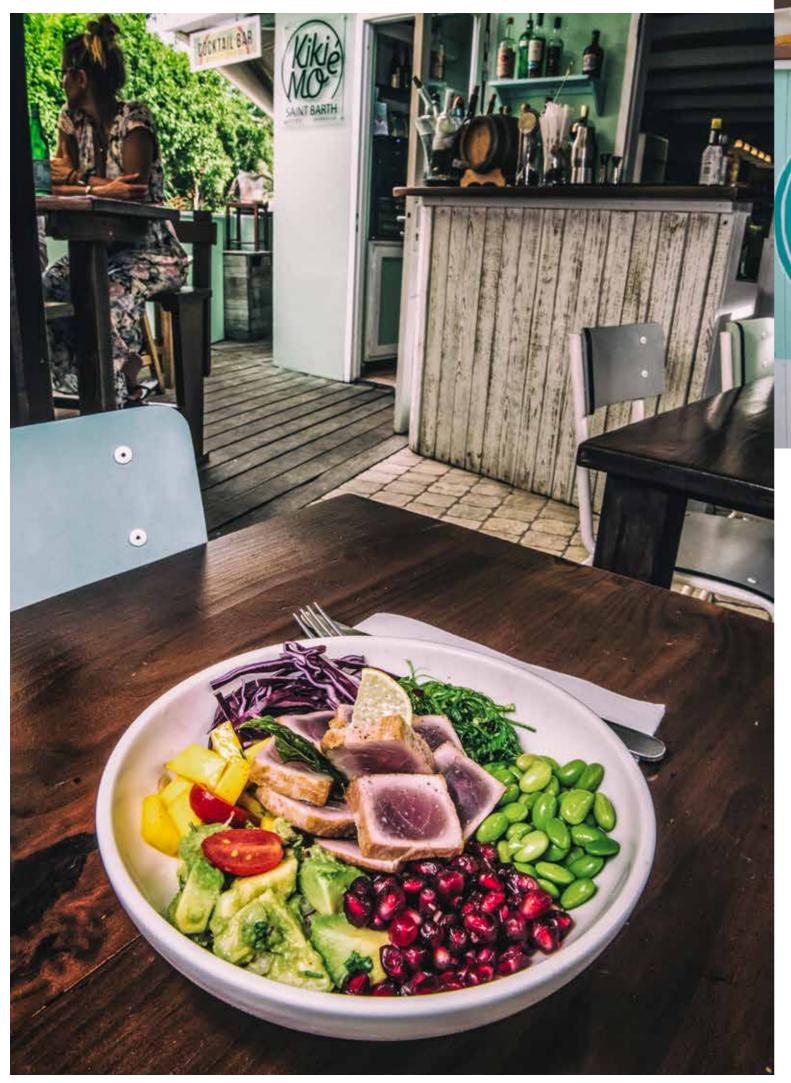


Flan påtissier vanille



Paris - St Barth

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01 69





Photos Yoshee

Founded in 1995 by former professional dancer and absolute St. Barth lover IB Charneau, Kiki-é Mo continues serving joy in the form of healthy meals and fresh produce: a place for late brunches or a quick pick me up, always prepared with care and the pleasure to share... Welcome home.

Créé en 1995 par IB Charneau, ancienne danseuse professionnelle conquise par Saint-Barth, Kiki-é Mo continue de dispenser du bonheur sous forme de repas sains et de produits frais : des brunchs tardifs aux snacks rapides, tout y est préparé avec soin et le goût du partage... Bienvenue

azy breakfast on a Saturday morning? A deliciously colorful poke bowl for lunch or perhaps, a scrumptious panini featuring focaccia bread specially made by a local baker? Having a taste of happiness at Kiki-é Mo means no turning back: you will undoubtedly fall for this family business, established 25 years ago by beautiful IB and named after her two sons: Keefer and

Driven by the notion that our food choices can change the world, Kiki-é Mo offers a constantly renewed take on sustainable living, with a focus on local and organic products. As she roams the world in search for the latest culinary trends and exciting ideas to bring into the kitchen, IB is therefore also looking for ways to uphold her commitment to a balanced lifestyle and positive social interactions... A commitment epitomized by her wonderful staff and topnotch service - which includes event catering.

Peaceful and welcoming, earnest provider of gourmet sipping and hearty bites, Kiki-é Mo is bound to hold a special spot in your heart... To be enjoyed without restraint.

KIKI-É MO OU LE GOÛT DU BONHEUR, FN FAMILLE

> Open daily from 8am to 8pm, except Tuesday

Ouvert tous les jours de 8h à 20h, sauf le mardi.

+590 590 279 065 www.kikiemo.com info@kikiemo.com | @kikiemo.stbarth

etit-déj indolent du samedi matin ? Voire, un poke bowl arc-en-ciel ou quelque somptueux panini à base de focaccia préparée spécialement par un boulanger local ? Dès la première bouchée de bonheur made in Kiki-é Mo, pas de retour possible : vous adopterez sans nul doute cette maison familiale fondée il y a 25 ans par la magnifique IB et baptisée d'après ses fils, Keefer et Marlon.

Animé par l'idée que nos choix alimentaires peuvent changer le monde, Kiki-é Mo propose une approche toujours renouvelée au développement durable, à base de produits bios et locaux. Car lorsqu'elle parcourt le monde en quête des dernières tendances culinaires et d'idées exaltantes à ramener en cuisine, IB se donne aussi pour mission de poursuivre son engagement pour un mode de vie équilibré et des liens sociaux positivement renforcés... Un engagement que symbolisent une équipe fabuleuse et un service irréprochable - y compris en traiteur évènementiel.

Paisible et accueillant, fervent pourvoyeur de sirotages gourmands et de mets chaleureux, Kiki-é Mo est voué à trouver sa place dans votre cœur... À savourer sans modération.



RESTAURANT, LOUNGE & NIGHTCLUB: THE PERFECT TRIPTYCH

CASA ST BARTH, RESTAURANT, LOUNGE & NIGHTCLUB : LE TRIPTYQUE IDÉAL

Photos Bryan Lambert

Introducing Casa St Barth, reloaded! With a new concept likely to convert occasional visitors into total regulars, this staple in Gustavia's gastronomic and night life is more than ever ready to guarantee you an exceptional experience that you will have trouble living without...

ts reopening on October 31, 2019, marks a turning point in the history of an institution that needs no further introduction - and yet! This stronghold of the St. Barth culinary and party scene chose to celebrate the start of a season anticipated by all, with a brand new concept of its own. Casa St Barth now comprises a restaurant, a lounge and a nightclub, assembled like connected vessels for a unique and resolutely upscale offer.

Starting with its 40-seat restaurant space, arranged so as to offer each guest a breathtaking view on Gustavia for the sake of a fine meal - or even snacking on a few appetizers to further enliven a classy drink, which you may now indulge in within a dedicated area. With a Franco-Italian menu likely to make you fall head over heels - which a new and fully Italian team strives to sublimate, day after day and an ever more sophisticated service, be assured that its chef has a whole festival of flavors in store that will delight your taste buds to the very last bite. While the kitchen is bound to close at 11pm, Casa's management does aim to include, as soon as possible, a reduced menu from 11pm to midnight; specially for late-night appetites.

From then on, the transition into party mode materializes with 20 seats available in the lounge area, as well as direct access between the restaurant and nightclub areas, also a prospective addition which will undoubtedly be all the more appealing that it is the dream come true of any party-goer and an added feeling of exclusivity provided to customers. Welcome to Casa St Barth, revisited!

Casa St Barth a fait peau neuve! Avec un concept inédit à même de convertir le visiteur occasionnel en habitué, ce lieu incontournable de la vie gastronomique et nocturne de Gustavia vous réserve, plus que jamais, une expérience exceptionnelle dont vous saurez difficilement vous passer...

a réouverture le 31 octobre 2019 marque un tournant dans l'histoire d'un établissement que l'on ne présente plus - et pourtant ! C'est avec un tout nouveau concept que ce haut lieu de la scène culinaire et festive saint-barthinoise, a célébré le début d'une saison attendue de tous. Casa St Barth regroupe désormais restaurant, lounge et nightclub assemblés tels des vases communicants, pour une proposition en tous points unique et résolument haut de gamme

A commencer par sa table de 40 couverts, agencée de manière à offrir à chaque convive une vue imprenable sur Gustavia le temps d'un repas ou de quelques amuse-bouches voués à égayer le rituel de l'apéritif – qui dispose à présent d'un espace dédié. Avec une carte franco-italienne à tomber par terre – qu'une équipe nouvelle et entièrement italienne s'attèle à sublimer, jour après jour – et un service toujours plus pointu, c'est l'assurance d'un festival de saveurs que vous offre son chef, déterminé à ravir vos papilles jusqu'à la dernière bouchée. Si 23h marque la fermeture des fourneaux, la direction a néanmoins pour ambition de proposer, à terme, un menu réduit de 23h à minuit ; pour le plus grand bonheur des appétits tardifs.

Dès lors, transition vers un mode festif que sauront matérialiser les 20 places disponibles en lounge, ainsi qu'un accès direct entre les espaces restaurant et nightclub, également en projet mais qui sans aucun doute saura séduire davantage de par la pertinence de son agencement et le sentiment d'exclusivité ainsi procuré au client. Bienvenue à Casa St Barth, revisité!





Author / Auteur Sally Stainier

Photos Yoshee

eptember 2019. St. Barth is breathing in a whisper, anxious to uphold by the in-between season vibe it so willingly embraces this time each year. As we get ready to go for a run along the Côte Sauvage, home to our current nest, a non identified vehicle emerges, driving up the path and coming to full stop on our parking lot before we may even recognize its passengers. Friendly and cheerful, our young visitors soon proceed to unveil the wonderful fruits of their latest jaunt...

By weight or by price, either way ready for use... the sight of their catch immediately sparks deep-rooted culinary urges, a reminder of my father's early morning runs to local harbors for fresh fisheries; from Calais in Northern France to Barcelona in Catalonia, not to mention Ostend in Belgium or Saint-François in Guadeloupe. A daughter of the sea, I am thrilled to envision the perfect meal as we purchase splendid mahi mahi fillets from Erwan and Diego; an unexpected gift making a bright day even brighter.

Thus, the joy conveyed by the preparation of this fish brought right to my front door, the subtle crackling sound rising from the oven, the light touch of lime squeezed from every bite, merely contributed to strengthen my intention to meet again with these two, whose passion had incidentally fueled my own.

As we enter their workshop in Lorient, Diego and Erwan are in the process of manufacturing lobster traps. Both teams connect easily; as the photographer starts shooting, the recorder starts running and capturing a discussion that would unfold over an hour and a half, fostered by the excitement of sharing our experiences as entrepreneurs determined from an early age, to love their job no matter what.

While Hook it up was officially born on January 7, 2019, the business per se organically rose in the wake of countless free diving sessions or tender-borne getaways with the boys; the founding moments of an ever growing friendship between two

septembre 2019. Saint-Barthélémy se meut à pas feutrés, soucieuse de ne pas déroger à la règle de l'entre deux saisons qui s'y applique si lestement. Sur le point de partir gambader sur la Côte Sauvage où se niche désormais notre nid, un véhicule non identifié surgit, remonte le chemin et s'immobilise sans que nous puissions en reconnaître les passagers. Avenants, souriants, nos jeunes visiteurs dévoilent alors les fruits merveilleux de la dernière escapade en date... Au poids ou au prix, dans tous les cas prêtes à l'emploi, leurs

Au poias ou au prix, aans tous les cas pretes a lemploi, leurs prises réveillent des envies gastronomiques profondément ancrées, rappellent les réveils matinaux du paternel parti trouver les pêcheurs tout juste rentrés à quai ; de Calais à Barcelone, en passant par Ostende et Saint-François, en Guadeloupe. Fille de la mer, je m'émoustille de songer aux plats que sauront inspirer les magnifiques filets de daurade dont nous faisons l'acquisition auprès d'Erwan et Diego, comme un présent venu sublimer une journée déjà scintillante.

Aussi, le bonheur que me procure l'assaisonnement de ce poisson porté à ma porte, le son du subtil crépitement associé à sa cuisson au four, son jus légèrement citronné extrait à chaque bouchée, renforcent l'envie de retrouver ces deux acolytes qui, en vivant leur passion, contribuent de manière connexe à alimenter la mienne.

Lorsque nous les rejoignons sur leur lieu de travail à Lorient, Diego et Erwan s'affairent paisiblement à la confection de casiers à langoustes. Entre nos binômes, le contact s'établit avec aisance; le photographe s'active et l'enregistreur commence à tourner afin de capter des échanges qui s'étendront sur une bonne heure et demie, animés par le plaisir de partager nos expériences d'entrepreneurs déterminés depuis le plus jeune âge à aimer leur profession.

Si Hook it up naît le 7 janvier 2019, la structure s'érige néanmoins dans le sillage des premières descentes en apnée ou





fishermen who chose to follow in their respective grandfathers' footsteps.

Anxious to miss no opportunity to be at sea, Erwan and Diego decided to partner up not long after Hurricane Irma, aware nonetheless that this would be no easy path. Fish stocks have been steadily decreasing over the past few decades, although the exact reason why is still relatively unclear. One thing is for sure: the combination of climate change and unsustainable fishing practices, including predatory moves in international waters, blurs the future of a trade with a long-standing history in St. Barth.

An increasingly costly trade for those who make a living off it, considering the rise of expenses induced by compulsory equipment and natural hazards and fluctuations. The moon, swell and streams represent a daily challenge for the pair, who spend several hours (about three times a week) just to reach their fishing areas. Still: the call of the ocean prevails, nurtured by ancestral knowledge and a visceral attraction to the blue realm. Thus, whatever happens, Diego and Erwan are all set for a life spent on their favorite playground; thanks to the diplomas obtained at the Fishing and Aquaculture School of La Rochelle [in mainland France] in view of potentially redirecting their efforts towards skipper or captain positions which would allow them to stay on their native island, in a perfect world.

In other words: there is no way these two shall ever get stranded! Day after day and as far as they can remember, their gaze was always set on the promises held by this vast land of salt water, filled with underwater dreams and treasures bound to grouse our senses from time to time, in diverse shapes and unexpected forms. As far as Diego and Erwan are concerned, every opportunity to be out there sailing is the warranty of unparalleled peace - or the ultimate reward of their self-giving relationship with this bountiful ocean, harsh yet meek. If the mind grows wider from what it receives and the heart, from what it gives*, these two are no doubt already as wealthy as one can be!

des sorties en annexe entre copains ; ciment de l'amitié qui plus que jamais unit ces petits-fils de pêcheurs.

Résolus à ne pas manquer une occasion d'être sur l'eau, Erwan et Diego ont ainsi décidé de s'associer peu après Irma, bien que conscients de la précarité du métier choisi. Les stocks de poissons ne cessent de baisser depuis quelques décennies, sans que les motifs de ce déclin ne soient entièrement palpables. Face au changement climatique, à la surpêche et aux captations rapaces en eaux internationales, difficile de prédire l'avenir de cette filière historiquement implantée sur Saint-Barth.

Une filière de plus en plus onéreuse pour ceux qui la font vivre, au vu du coût galopant des équipements réglementaires et des aléas naturels inhérents à la pratique. Lune, houles et courant mettent quotidiennement au défi les deux comparses qui trois jours par semaine, fendent les flots plusieurs heures durant afin de rallier leurs zones de pêche. L'appel du large prime cependant, bercé par les savoirs ancestraux et un attrait viscéral pour le grand bleu. Aussi, quoiqu'il arrive, Diego et Erwan sont parés pour une vie au contact de leur milieu de prédilection forts des diplômes acquis au Lycée Maritime et Aquacole de La Rochelle dans l'optique d'une reconversion éventuelle vers des activités de skipper ou de capitaine, avec leur île natale pour base, idéalement

Autrement dit : pas question de rester cloîtré à terre ! Jour après jour et depuis leur plus tendre enfance, ces deux paires d'yeux guettent les promesses d'une vaste étendue d'eau salée gorgée de rêves submergés, dont les trésors se révèlent quelquefois à nos sens sous des formes diverses et inespérées. Pour Diego et Erwan, c'est l'assurance d'une quiétude inégalée qui impulse chaque sortie - ou la gratification du don de soi à cette mer prodigue qui les accueille avec rigueur et mansuétude. Si l'esprit s'enrichit de ce qu'il reçoit et le cœur, de ce qu'il donne*, leur prospérité ne fait d'ores-et-déjà aucun doute!

*Editor's note: according to a quote by Victor Hugo

*NDLR : d'après une citation de Victor Hugo.





Michael Gramm

Eric Péron & Miguel Danet

MIGUEL DANET FROM CONCARNEAU TO

WITH STARS IN THE EYES

MIGUEL DANET DE CONCARNEAU À SAINT-BARTH, DES ÉTOILES PLEIN LES YEUX

> Author / Auteur Patrick & Sally Stainier

The Transat AG2R la Mondiale is a sailboat race run every even-numbered year by crews of two on Figaro Class boats. From Concarneau to St. Barth, each edition sports the best offshore racing sailors. Since 2008, Miguel Danet, a professional sailor from St. Barth, has been competing with remarkable results.

SPORTS GALORE

SPORTS À GOGO

La Transat AG2R La Mondiale est une course à la voile en double courue les années paires sur la Classe Figaro. De Concarneau à Saint-Barth, chaque édition met aux prises les meilleurs marins de la course au large. Depuis 2008, Miguel Danet, marin professionnel St Barthinois, y participe avec de beaux résultats.

The Commuter – Miguel Danet, please introduce yourself to our readers!

Miguel Danet – I was born and raised in St. Barth. I started sailing around age 5 or 6 at the local sailing school with Ingenu Magras and Jean-Paul Berry, who influenced my future. Up to the end of Junior High School, I stayed in St Barth and then moved to Martinique to enroll at Lycée Bellevue [as part of the Varsity Sailing program] which enabled me to partake in various Caribbean regattas, as well as several championships in mainland France. After that, I moved to Antibes, in Southern France, were I studied to become a sailing instructor. I then went to Sète and Montpellier to get my Sailboat Captain Certification. With my diploma in the bag, I returned to St. Barth where I worked four years for a Catamaran Charter company. In 2008, I had the opportunity to participate to the Transat AG2R alongside Éric Péron.

The Commuter – Éric Péron has become a staple in the Ocean Racing circuit. How did the bond and desire to compete as a team, emerge?

Miguel Danet – For the 2008 edition, I did not have a choice. The organizers came up with the idea of fielding a crew featuring a sailor from Concarneau and one from St. Barth. Éric was Concarneau's choice while I represented St. Barth's. They paired two sailors who didn't know each other. It was my first participation to a transatlantic race and Éric's second. We finished third which sparked full-on euphoria, locally. So, when I was offered to repeat in 2010, I felt no hesitation. Today, I am always in touch with Éric. We talk a lot and sometimes go on vacation together. This race across the Atlantic paved our friendship. Éric Péron is a professional ocean racer, and is sailing the Transat Jacques Vabre as we speak. He really is the technical leader of the

The Commuter – Miguel Danet, présentez-vous à nos lecteurs!

Miguel Danet - Je suis Saint-Barthinois d'origine. J'ai commencé la voile à l'âge de cinq-six ans à l'école de voile locale avec Ingénu Magras et Jean-Paul Berry, qui ont été les influenceurs de mon avenir.

Jusqu'au collège, je reste sur Saint-Barth, puis je pars trois ans en Martinique au lycée Bellevue, [en sports-études voile] ce qui va me permettre de participer à des régates dans la Caraïbe, et aux différents championnats de France. Ensuite, je pars à Antibes, dans le Sud de la la France, pour devenir moniteur de voile. Puis je pars sur Sète, et enfin Montpellier pour passer le brevet de capitaine. Le diplôme en poche, retour sur Saint-Barth où je travaille quatre ans pour une société de charters de catamarans. En 2008, j'ai eu la possibilité de participer à la Transat AG2R avec Éric Péron.

The Commuter - Éric Péron est aujourd'hui une valeur sûre de la course au large. Comment s'est créé le lien, et l'envie de courir ensemble ?

Miguel Danet - Pour la Transat 2008, je n'ai pas eu le choix : les organisateurs avaient eu l'idée de constituer un équipage avec un marin de Concarneau et un de Saint-Barth. Ils ont mis ensemble deux skippers qui ne se connaissaient pas : Éric a été choisi pour représenter Concarneau, et moi Saint-Barth. C'était ma première participation à une course transatlantique tandis qu'Éric en était à sa deuxième. On finit troisième, ce qui a provoqué une euphorie locale. Du coup, quand on m'a proposé de repartir en 2010, je n'ai pas hésité.

Aujourd'hui, je suis en contact permanent avec Éric. On échange beaucoup et on part parfois en vacances ensemble. Cette Transat a vraiment tissé des liens d'amitié. Éric Péron est un navigateur professionnel, et participe en ce moment à la Transat Jacques Vabre. Il est vraiment le leader de la partie technique du projet et moi je gère la partie

Follow the adventure on:

stbarthsailor.com

lation part with sponsors in particular, which means we both have our own role and are very complementary. We split tasks, and it allows us to function quite efficiently.

The Commuter - How do you prepare a race like the Transat AG2R?

project and I manage the public-re-

Miguel Danet - It amounts to huge budgets and the race preparation stage demands at least a year and a half to lock the financial component. In 2010, I created my boat charter company. We run two catamarans and one submarine. One of our clients, Marcel Lignon, offered to become our main sponsor for the 2018 edition. So I contacted Éric Péron, and we sailed the race with French Macarons Pastries as our main sponsor. Today, we are sponsored up to the 2024 edition. For 2020, our sponsor will be the men's clothing brand "L'Égoïste." This allows us to concentrate on race preparation. Strict one design rules make for fully identical boats, and sailors are the ones making a difference. So we train each year in January-February at Pôle Finistère Course au Large [Editor's note: an invite-only training center], where I have the opportunity, thanks to Éric, to sit at the table of the best French sailors.

The Commuter – What does it mean to race to a homecoming?

Miguel Danet - To be honest, the first time in 2008, I was so caught up in the race that I didn't really realize until after the arrival. Yet, people come 50 to 60 km out at sea to meet the first boats. It is crazy, with over 40 boats coming to meet sailors between Colombier and Gustavia. Incidentally, I have two young daughters and during the last edition, I was able to bring the elder on board after the race committee's verifications, and sail the last miles with her. That was a beautiful moment. Having a local crew creates more excitement. Since we are trying to do a a lot of communication work ahead of the race - among other with schools - maybe in a few years, we will see participants who had the same stars in their eyes as I did at the age of ten.

The Commuter – Miguel Danet, thank you so much for this enlightening moment. Fair winds and see you soon!

relationnelle, notamment avec les sponsors - ce qui fait que chacun a sa place et qu'on est très complémentaires. On arrive ainsi à mener un projet de manière saine. On se partage les tâches, et cela nous permet de bien fonctionner.

The Commuter – Comment prépare-t'on une course comme la Transat AG2R ?

Miguel Danet - Cela représente des budgets conséquents et la préparation de la course demande au moins un an et demi pour boucler le volet financier. En 2010, j'ai créé ma société de location de bateaux. On exploite deux catamarans et un sous-marin. Un de nos clients, Marcel Lignon, a proposé d'être sponsor principal pour l'édition de 2018. Donc j'ai recontacté Éric Péron, et on a couru l'édition 2018 sous les couleurs de French Macaron Pastries. Aujourd'hui, nous sommes sponsorisés jusqu'à l'édition 2024. Pour l'édition 2020, notre sponsor sera la marque de prêt-à-porter pour hommes L'Égoïste. Nous pouvons ainsi nous concenter sur la préparation de la course. La stricte monotypie fait que tous les bateaux sont pareils et ce sont les marins qui font la différence. Donc nous faisons chaque année une préparation en janvier-février au Pôle Finistère Course au Large où j'ai la chance, grâce à Éric, d'être à table avec les meilleurs marins français.

The Commuter - Que représente une arrivée chez soi ?

Miguel Danet - Pour être franc, la première fois en 2008, je n'ai pas vraiment réalisé parce qu'on était tellement dans la course jusqu'à l'arrivée que j'étais encore dans le projet. Pourtant les gens sortent à 50-60 km pour accompagner les premiers bateaux. C'est une folie avec plus de 40 bateaux qui viennent accueillir les marins entre Colombier et Gustavia ! J'ai deux petites filles et lors de la dernière édition, l'aînée a pu monter après les vérifications du jaugeur et faire les derniers miles avec moi. Cela été un beau moment.

Le fait d'avoir un équipage local crée une effervescence plus importante. Comme on essaye de faire un gros travail en amont, notamment au niveau des écoles, on aura peut-être dans quelques années des participants locaux qui auront eu les même étoiles dans les yeux que moi à dix ans.

The Commuter - Miguel Danet, merci beaucoup pour ce moment enrichissant. Bon vent et à bientôt! ■







Photo Pierrick Contin



OUTDOORS LIVING EN PLEIN AIR

Photo Bruno Monnie

Early June 2019, the rehabilitation of the Saint-Jean pond was inaugurated.

Mrs. the Prefect Sylvie Feucher, who had traveled from St. Martin; David Matthews, General Manager of Eden Rock St-Barth; Jim Boos, representative of Roman Abramovitch as well as the President of the Collectivité Bruno Magras, who reminisced about its peculiar history...

Début juin 2019 a eu lieu l'inauguration de la réhabilitation de l'étang de Saint Jean.

Etaient présents Mme la Préfète Sylvie Feucher, qui avait fait le déplacement depuis Saint-Martin; David Matthews, directeur général de l'Eden Rock St-Barth; Jim Boos, représentant de Roman Abramovitch ainsi que le Président de la Collectivité Bruno Magras, qui n'était pas sans rappeler son historique si singulier... Mouna Nouda

with the contribution of / avec la contribution de Sally Stainier





Rehabilitating a site hammered by abuse

In December 2013, the Community acquired a lot of land, including an abandoned wetland. The mangrove and biodiversity there were in bad shape, and nauseating odors emanated from it because of the ironworks activities which operated there.

To revive this water body and restore it to its natural state was Jim Boos' idea - a lover of Nature to whom we also pay, at the beginning of the issue, a sincere tribute, though too briefly considering his irreducible commitment to green citizenship.

The goal? Deepening the basin, creating bird sanctuary islands, replanting the mangrove and restoring access to the sea to allow water to circulate permanently between both environments.

And a major project

he project, initially endowed with a 4.9 million-euro envelope, was hampered, however, by the passage of Hurricane Irma - resulting in a total bill of 7 million euros. The willingness and perseverance of the professionals and volunteers involved have nevertheless resulted in a satisfactory and tangible restoration of the site, until various areas of improvement may materialize.

A collective effort highlighted by the President during the inauguration ceremony, in the form of thanks extended to all the people involved locally for the environment, among other agencies and associations ensuring the follow-up of the pond's evolution and who regularly carry out surveys of the species present, water testing, cleaning operations or awareness programs.

Now, tourists and residents alike can fully appreciate the development of a discovery area dedicated to encouraging the immersion of its visitors in an exceptional biodiversity, over a walk. Note however that picnic, jogging and fishing are prohibited!

And for good reasons no less: as Bruno Magras noted towards the end of the speech, nature's conservation depends on each and every one of us - only individuals embracing responsible and reasoned behaviors may lead to the overall success of the system!

Réhabilitation d'un espace malmené

n décembre 2013, la Collectivité fait l'acquisition d'un terrain comprenant un marécage laissé à l'abandon. La mangrove et la biodiversité s'y trouvent alors en piteux état, et des odeurs nauséabondes en émanent du fait de l'activité de ferronnerie qui y opère.

Faire revivre ce plan d'eau pour le rétablir dans son fonctionnement naturel était l'idée de Jim Boos, amoureux de la Nature à qui nous rendons d'ailleurs, en début de numéro, un hommage sincère quoique trop bref au vu de son irréductible engagement éco-citoyen.

Objectif? Approfondir le bassin, constituer des îlots de refuge pour les oiseaux, replanter la mangrove et restaurer une communication avec la mer qui permette à l'eau de circuler en permanence entre les deux milieux.

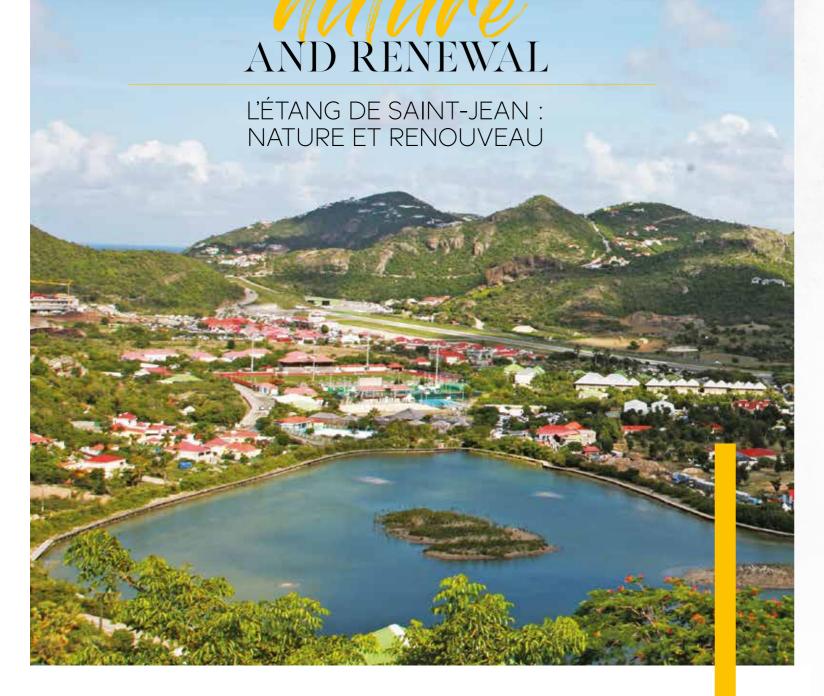
Et un chantier d'envergure

e projet, dont le financement initial s'élevait à 4,9 millions d'euros, se voit toutefois entravé par le passage de l'ouragan Irma – avec pour conséquence une facture totale de 7 millions d'euros. La volonté et persévérance des professionnels et bénévoles impliqués auront néanmoins abouti à une restauration satisfaisante et palpable du plan d'eau, en attendant que se matérialisent divers points d'amélioration.

Un effort collectif souligné par le Président lors de la cérémonie d'inauguration, sous forme de remerciements adressés à l'ensemble des personnes engagées localement pour l'environnement, entre autres agences et associations assurant le suivit de l'évolution de l'étang et qui régulièrement effectuent des recensements des espèces présentes, analyses de l'eau, opérations de nettoyage ou encore programmes de sensibilisation.

Aujourd'hui, touristes et résidents peuvent pleinement apprécier l'aménagement d'un espace découverte voué à encourager l'immersion de ses visiteurs au sein de son exceptionnelle biodiversité, le temps d'une promenade. À noter cependant que picnic, footing et pêche y sont interdits!

Et pour cause : ainsi que le rappelait en fin de discours Mr Bruno Magras, la protection de la nature dépend de chacun d'entre nous - seule l'adoption individuelle d'un comportement responsable et raisonné contribuera à la réussite générale du système!



THE SAINT-JEAN POND:



CENDRES ET CANNETTES : UNE DÉMARCHE ÉCO-SENSIBLE ET DURABLE

There is no way you can miss the cans recycled into ashtrays, stationed at nearly every beach entrance around St. Barth – and an achievement of the St Barth Essentiel Association, whose President Hélène Bernier, highlighted for us some of its commitments, powered by a comprehensive and uncompromising approach to environmental conservation.

Nul ne peut passer à côté : les cannettes recyclées en cendriers, postées en entrée de plage aux quatre coins de Saint-Barthélémy, sont une réalisation de l'Association St Barth Essentiel dont la présidente, Hélène Bernier, rappelle ici les engagements, nourris d'une approche globale et résolue en faveur de la protection environnementale.

The best of the associative realm

elene Bernier, a woman of many different hats, including that of certified guide and taxi driver, mirrors the multifaceted mission of St Barth Essentiel - the association she chairs, which was founded in 2009 with ecology and the environment as areas of focus.

Strikingly humble, she emphasized the efforts conducted by partners, members and volunteers alike - because without their loyalty, solidarity and commitment, there is no doubt that the association's work would be in vain.

Initiatives? The association has carried a wide range of them. Since its creation, ideas have followed one another, from fund raising to raising awareness - sometimes with a touch of humour...

Cigarette-butt hunting... but not only!

s part of the cigarette-butt collection operation, the association has purchased Tree6Clope educational ashtrays with a question that, based on your answer, will lead you to throw your butt into one or the other transparent compartment (see photo). At Rugby matches, fans are asked which team they support, and it works wonders! Upstream, however, it proves complicated to send cigarette butts to Europe for recycling, because cargo shipment entails significant energy costs and is therefore highly polluting. Cigarette butts are therefore directly incinerated at St. Barth's waste disposal center. Eleven ashtrays are found across the island, for a unit price of 350 euros: six have in fact been given to the Collectivité. Yellow-colored, you will notice them easily at the airport, the stadium, the harbor master's office, the ferry terminal, the volleyball court and the fire station.

The association is involved on many other crucial frontlines, and claims to act as a whistle-blowr when it comes to pollution threats hovering over the entire territory – such as the Saint-Jean pond situation, or the need for a water treatment plant, which would be a most welcome addition in the near future. Likewise, the association is considering the possibility of taking civil action against the persistent phenomenon of illegal waste dumping.

Last but not least, in February 2020, St Barth Essentiel will host Corine Sombrun, Fabienne Berthaud, Cécile de France as well as Harlyn, great-grandson of legendary Apache chief Geronimo, for the presentation and screening of the movie «A Greater World."

Author / Auteur Mouna Nouda

with the contribution of / avec la contribution de Sally Stainier

Photos Sally Stainier

Find out more about the association's work on stbarthessentiel.fr

Pour en savoir plus sur les actions de l'association, rendez-vous sur stbarthessentiel.fr



Le meilleur de l'associatif

otée de plusieurs casquettes dont celle de guide et de taxi, Hélène Bernier reflète on ne peut mieux la mission multifacétique portée par St Barth Essentiel, association dont elle assure la présidence, et fondée en 2009 avec pour champs d'intervention, l'écologie et l'environnement. C'est avec une remarquable humilité qu'elle met en lumière le travail de ses collaborateurs, adhérents et bénévoles - car sans leur fidélité, leur solidarité et leur engagement, il ne fait aucun doute que ses actions resteraient vaines.

Des actions ? L'association en compte désormais une belle pléiade. Depuis sa création, les idées se sont succédées en matière de récolte de fonds et de sensibilisation - parfois avec humour...

La chasse aux mégots... Mais pas que !

ans le cadre de l'opération de collecte de mégots, elle s'est ainsi procuré des cendriers éducatifs Tree-6Clope sur lesquels est inscrite une question qui, selon votre réponse, vous amènera à jeter votre mégot dans l'un ou l'autre des compartiments transparents (voir photo). Aux matchs de Rugby, on demande ainsi aux supporters quelle est l'équipe qu'ils soutiennent, et ça fonctionne à merveille! En amont, difficile néanmoins d'envoyer les mégots en Europe pour les recycler, du fait que l'acheminement par cargo représente une dépense énergétique trop conséquente et donc fort polluante. Les mégots sont donc directement incinérés à la déchèterie de Saint-Barth. Onze cendriers sont présents sur l'île, pour un prix unitaire de 350 euros : six ont d'ailleurs été offerts à la Collectivité. De couleur jaune, vous les remarquerez facilement à l'aéroport, au stade, à la capitainerie, au débarcadère, au terrain de volley ball et à la caserne des pompiers.

L'association se manifeste sur d'autres plans tout aussi cruciaux, et se réclame d'un rôle d'alerte quant aux menaces de pollution qui planent sur l'entièreté du territoire, à l'instar de l'étang de Saint-Jean ou encore de la nécessité d'une station d'épuration, certainement la bienvenue dans un futur proche. De même, elle envisage de se porter partie civile face au phénomène malgré tout persistant, de dépôts d'ordures sauvages.

Enfin, en Février 2020, St Barth Essentiel recevra Corine Sombrun, Fabienne Berthaud, Cécile de France ainsi que Harlyn, arrière petit fils de l'Apache Geronimo, pour la présentation et projection du film «Un Monde plus grand».

THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01



REUSSITE IN GUSTAVIA: ON ON THE HOLIDAYS TO LEARN FRENCH!

RÉUSSITE À GUSTAVIA : PROFITER DES VACANCES POUR APPRENDRE LE FRANÇAIS

> Photos Camellia Ménard

For more information, contact Pierre: Cell & whatsapp: +590 690 39 60 51 36 rue du roi Oscar II - Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy www.facebook.com/reussitegustavia

Pour plus de renseignements, contactez Pierre : Cell & whatsapp : +590 690 39 60 51 36 rue du roi Oscar II - Gustavia - 97133 Saint-Barthélemy www.facebook.com/reussitegustavia



Activities for adults and children

f course, you want to spend time at the beach ... and finish your book ... and go shopping before heading out for sunset cocktails.

But how about enjoying your vacation and learning French? Through fun activities, Réussite will teach you the basics of language in fun and interactive classes.

Here are some examples of the activities offered:

For adults:

- At the restaurant. Learn the names of meats and fish, starters, desserts, wines. How to order and ... ask for l'addition, s'il vous plait!
- Parlez-Vous Fromage? All you ever wanted to know about cheese but were afraid to ask!
- Lux Shopping Like A Pro. Find yourself among luxury boutiques and learn the specific vocabulary to ask questions about size, color and style in French.
- Health and Well-Being on the Island. Had enough of bread and cheese? Discover the heart healthy options of wellness while on vacation in Saint Barth.

For kids:

- Claude Monet workshop. Like the Impressionists, you will create a painting in the style of Water Lilies painted by Monet
- Exotic Fruits. Learn the names of island fruits and enjoy a tropical smoothie or fruit salad.
- French pastries. Take a delicious dive into the world of pastries and immerse yourself in French culture!
- Postcards from Paradise. Create and send your favorite photos of St. Barth to your friends at home. Learn to write a message in French on your postcard!
- Island Animals. Turtles, turtles everywhere! Learn the names of the animals on the island and their habitats.

The classes can be organized on the premises of Réussite in Gustavia, in your villa or your hotel. Rates from 150 Euros / hour. Réussite is a training center specialized in learning foreign languages.

For the 2019-2020 season, the team has just finalized the creation of a series of classes for tourists who wish to learn French while having fun.

Réussite est un centre de formation spécialisé dans l'apprentissage des langues étrangères.

Pour la saison 2019-2020, l'équipe vient de finaliser la création d'une offre à l'attention des touristes qui souhaitent apprendre le français tout en s'amusant.



Des activités pour les grands et les petits

lien sûr, vous voulez passer du temps à la plage... et terminer votre livre... et faire du shopping avant de siroter votre cocktail.

Mais que diriez-vous de profiter de vos vacances pour apprendre le français ?

A travers des activités ludiques, la promesse de Réussite est de vous enseigner les bases de la langue lors d'ateliers ludiques et interactifs. Voici quelques exemples des cours proposés :

Pour les adultes :

- Au Restaurant. Apprenez le nom des viandes et des poissons, des entrées, des desserts, des vins. Comment commander et... demander l'addition s'il vous plaît!
- Parlez-vous Fromage? Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le fromage sans jamais oser le demander.
- Shopping de luxe comme un pro. S'y retrouver parmi les boutiques de luxe et apprendre le vocabulaire spécifique pour poser des questions sur la taille, la couleur et le style en français
- Santé et bien-être sur l'île. Vous en avez assez du pain et du fromage? Découvrez comment passer des vacances placées sous le signe du bien-être à Saint Barth.

Pour les enfants :

- Atelier Claude Monet. Comme les impressionnistes, vous pouvez créer une peinture qui ressemble aux Nymphéas.
- Fruits exotiques. Apprenez les noms des fruits des îles et dégustez un smoothie tropical ou une salade de fruits.
- Pâtisseries françaises. Elles sont délicieuses et constituent un excellent moyen de s'immerger dans la culture française!
- Cartes postales du paradis. Créez et envoyez vos photos préférées de St. Barth à vos amis à la maison. Apprenez à écrire un message en français sur votre carte postale!
- Animaux de l'île. Des tortues, des tortues partout! Apprenez les noms des animaux de l'île et leurs habitats.

Les ateliers peuvent être organisés dans les locaux de Réussite à Gustavia, en villa ou à l'hôtel. Tarifs à partir de 150 Euros/heure.

86 THE COMMUTER #01 THE COMMUTER #01

BEHIND THE SCENES EN COULISSES

MEET ULRICH GRÉAUX, CHIEF PILOT AT CONIMUTER

RENCONTRE AVEC ULRICH GRÉAUX, CHEF PILOTE DE ST BARTH COMMUTER

Interview by / Propos recueillis par Sally Stainier When he joined St Barth Commuter in June 2005, Ulrich Gréaux achieved two dreams at once: living off his passion, and living on his island. Now the company's Air Operations Officer as well as the instructor-examiner in charge of training new recruits, he agreed to share parts of an eventful career path, driven by the love of aviation.

Lorsqu'il rejoint St Barth Commuter en juin 2005, Ulrich Gréaux réalise deux rêves d'un même coup : vivre de sa passion, et vivre sur son île. Aujourd'hui Responsable Désigné des Opérations Aériennes mais aussi instructeur-examinateur en charge de former les nouvelles recrues, il nous confie quelques pans d'un parcours riche, mu par l'amour de l'aérien.

The Commuter - Where did you learn to fly?

Ulrich Gréaux - I passed my private pilot exam here with Benjamin Laplace who was a professional pilot at the time and is now an agent working at the control tower... So I started at a very young age, about 19 years old. At first, I flew mainly PA28s, 4-seater planes, for personal use: I took my friends to St. Martin and later on, I would go there with my wife - had her discover Anguilla, etc. But given the cost, I flew 20 hours tops throughout the year; now I fly 600 hours each year, it's not the same story! [laughs]

The Commuter – Do you remember your first flight as part of the company?

Ulrich Gréaux – The first flights with the airline are always special, for passengers are in direct contact with us as our aircrafts do not include separate cockpits. One must learn how to deal with and ignore this sort of distractions, such as comments of passengers landing in St. Barth for the very first time, and eager to immortalize the moment with a picture.

The Commuter - How would you define St Barth Commuter's identity, its specificity and philosophy? Ulrich Gréaux -First of all, it is a local airline. We operate in unusual conditions, with solo pilots flying over a beautiful yet challenging region, from tropical weather realities to peculiar runways.

I must have landed here over 20,000 times, since I first started... And out of 20,000 landings or so, I had to go around the throttle but a bunch of times... We pay close attention to the maintenance of our aircrafts; we replace our engines half way through their life-cycle, which guarantees optimal reliability.

The Commuter - What is the specificity of landing in St. Barth?

Ulrich Gréaux - We typically arrive very high above ground and in general, in a staggered position. In contrast with standard approach

The Commuter - Où avez-vous appris à piloter ?

Ulrich Gréaux - J'ai passé mon pilote privé ici avec Benjamin Laplace qui était à l'époque pilote professionnel et qui est maintenant agent à la tour... Donc j'ai commencé tout jeune, à 19 ans à peu près. Au début, essentiellement des PA28, des avions 4 places, pour mes trajets personnels : emmener les amis à Saint-Martin et à la fin, j'y allais avec ma femme - lui faisais découvrir Anguille, etc. Mais étant donné le coût, je faisais 20 heures de vol maximum dans l'année; là en compagnie on en fait 600, c'est pas pareil! [rires]

The Commuter – Vous rappelez-vous de votre premier vol au sein de la compagnie ?

Ulrich Gréaux - Les premiers vols dans la compagnie sont toujours particuliers, il y a la présence des passagers avec qui nous sommes en contact direct sur nos avions car le cockpit n'est pas séparé. Il faut apprendre à la gérer et faire abstraction des différentes distractions comme les commentaires des passagers qui découvrent l'atterrissage à Saint-Barth pour la première fois et veulent immortaliser le souvenir par une photo.

The Commuter - Qu'est-ce qui fait l'identité, la particularité de St Barth Commuter, sa philosophie ?

Ulrich Gréaux - C'est déjà une com-

pagnie locale. Nous avons une exploitation particulière, en monopilote dans une zone magnifique mais avec ses challenges comme la météo tropicale et des pistes particulières. Des atterrissages, ici, je dois en avoir plus de 20 000 depuis le tout début... Et sur ces 20 000 atterrissages j'ai dû remettre les gaz une poignée de fois... Nous portons une attention particulière à l'entretien de nos machines; nous changeons les moteurs à la moitié de leur potentiel, ce qui nous assure une fiabilité optimale

The Commuter - Quelle est la spécificité de l'atterrissage à Saint-Barth?

Ulrich Gréaux - C'est qu'on arrive très haut et en général, décalé. Lorsqu'on sait que les plans d'ap-



WE ARE ONE OF THE FEW FRENCH COMPANIES OPERATING SOLO FLIGHTS

ON EST UNE DES RARES COMPAGNIES FRANÇAISES EXPLOITÉES EN MONO-PILOTE



modes, with slopes of about 3 degrees, our minimum slope is 6-7 degrees! Then, one must consider the wind, its direction and strength... So, for instance, with a slightly Northern wind, we'll shift the approach and arrive from a much higher position, between 10 and 12 degrees. But we do so to reduce the amount of turbulence, and ensure safe passage over the pass of La Tourmente...

The Commuter – One of your most prized aviation memories?

Ulrich Gréaux - The most prized? It was an extremely simple flight - but even today I often think about it when I am above ground. I had brought a charter flight to Antigua, one evening, had to stay at a hotel overnight to return the next day and as I was ascending on the way back, I found myself over a close-knit cloud layer and it basically felt like I was flying over a white desert! It was a barren landscape, it felt like I saw dunes everywhere and I didn't want to go back down. It's as simple as that. And I have never experienced on any other flight what I experienced then. It lasted 20-30 minutes but I think I will never forget it. That's why I often think, when the weather is bad and the clouds are low enough and I go up high enough, maybe I can relive it! I've tried, but for now... my efforts have been vain [laughs]. These are rare moments you really don't expect. But it will happen again - at least once, I hope!

proche standards, c'est du 3 degrés de pente à peu près, nous le minimum on est à 6-7 degrés ! Puis il faut prendre en compte le vent, sa direction, sa force... Donc par exemple, si on a un vent qui vient un peu du Nord, on va décaler l'approche et arriver beaucoup plus haut, entre 10 et 12 degrés. Mais bon, on le fait pour minimiser les turbulences, et assurer le passage en toute sécurité du col de la Tourmente...

The Commuter – L'un de vos plus beaux souvenirs d'aviation ?

Ulrich Gréaux - Le plus beau ? C'est un vol extrêmement simple - mais même jusqu'à aujourd'hui j'y repense souvent quand je suis en vol. J'étais parti amener un charter un soir à Antigua, ai dû dormir à l'hôtel pour rentrer le lendemain et alors que je montais, sur le chemin du retour, je me suis retrouvé au-dessus d'une couche bien soudée et j'étais comme dans un désert blanc, en fait ! C'était un paysage de désert, j'avais l'impression de voir des dunes partout et ne voulais pas redescendre. Aussi simple que ça. Et je n'ai ressenti sur aucun autre vol ce que j'ai ressenti à ce moment-là. Ca a duré 20-30 minutes mais je pense que je ne l'oublierai jamais. C'est pour ça que je me dis, souvent, quand le temps est mauvais et que les nuages sont assez bas et que je monte assez haut, je pourrai peut-être le revivre! J'ai essayé mais pour l'instant... je n'y arrive pas [rires]. Ce sont des moments uniques auxquels tu ne t'attends vraiment pas. Mais ça reviendra, j'espère au moins une fois!

PARTNIRS / PARTENAIRES

PRIVATE FLIGHT & CHARTER EXPERT AND PROVIDER OF AIRPORT MEET & GREET SERVICES:



RENCONTRE AVEC EASYWAY-SBH SPÉCIALISTE DES VOLS & CHARTERS PRIVÉS ET EXPERT EN ASSISTANCE VIP



Based in Saint Barthélemy since 2007, Easyway-Sbh has become a leader in Caribbean charter booking.

The Commuter - How did Easyway-Sbh come into being?

Easyway-Sbh - After working for several years with many of the island's visitors and businesses, Stéphane Roche wanted to offer them a high-quality service based on facilitating their transfer to and from St. Barth, which led to the creation of Easyway-Sbh in 2007. Its experience of over 12 years is what built Easyway-Sbh's name and reputation throughout the entire Caribbean region. Our team is pleased and grateful for both its parners'trust and for its clients' loyalty

The Commuter - What kind of services does Easway provide?

Easyway-Sbh - Its primary mission is to deliver, passenger and bagaje assistance at Caribbean airports from St. Maarten to St. Barth, Pointe-à-Pitre and Antigua, or even San Juan. Since becoming a travel agency in 2012, the company also gives clients the option to book inter-island tickets, including airplanes, propellers or private boats. The agency also provides assistance during stopovers, to both aircraft s and passengers, better known as "Ground Handling Services".

The Commuter - How is Easyway different from other private flight/transfer specialists or other VIP service providers?

Easyway-Sbh – In 5 words: dedication, professionalism, discretion, efficency, and partnerships.

The Commuter - What is the connection between you and St.Barth Commuter?

Easyway-Sbh - When it first started, the agency naturally turned to local St.Barth Commuter, which presented reliable aircrafts and a very profesionnal team - we shared the same values, and still does. A partnership and several sponsoring schemes were thereby developed between our companies, to our clients' delight.

Basée à Saint-Barthélemy depuis 2007, Easyway-Sbh est la référence en terme d'affrètement d'avions privés dans les îles de la Caraïbe.

The Commuter - Comment a démarré l'aventure Easyway-Sbh ? Easyway-Sbh - Après quelques années passées à côtoyer les visiteurs et commerçants de l'île, Stéphane Roche a souhaité leur proposer un service d'exception en facilitant leur transfert vers et depuis Saint-Barth, d'où la création d'Easyway-Sbh, en 2007. Forte de cette expérience de plus de douze ans, Easyway-Sbh constitue aujourd'hui un service renommé et reconnu dans la Caraïbe. Toute l'équipe est heureuse et reconnaissante de la confiance que ses partenaires placent en elle et de la fidélité de ses clients. The Commuter - Quels sont les services proposés par Easyway-

Easyway-Sbh - Sa première vocation est de rencontrer et d'assister les passagers ainsi que leurs bagages à travers les différents aéroports de la Caraïbe : Devenue agence de voyage, la société offre à ses clients, depuis 2012, des billets d'avions inter-îles et plus particulièrement des avions/hélicoptères ou bateaux privés. L'agence assure également une assistance en escale à l'attention des passagers comme des aéronefs, mieux connue sous le nom de "Ground Handling Services".

The Commuter - Qu'est-ce qui différencie Easyway-Sbh des autres spécialistes de vols/transferts privés ou des services VIP?

Easyway-Sbh - En 5 mots : son dévouement, son professionnalisme, sa discrétion, son efficacité, ses partenaires.

The Commuter – Quel lien vous unit à St-Barth Commuter ?

Easyway-Sbh - À ses débuts, l'agence s'est naturellement tournée vers la compagnie locale St-Barth Commuter qui proposait des avions de qualité avec une équipe professionnelle - elle se retrouvait dans ses valeurs et c'est toujours le cas. Un partenariat et plusieurs sponsorings se sont alors développés entre les deux structures, pour le plus grand plaisir des clients.

Find out more about Easyway-Sbh services: Pour en savoir plus sur les services d'Easyway-Sbh :

PARTNERS / PARTENAIRES

ARNAUD GRANDCLERC, COCC "ELECTRIC CARS,



THE WORLD'S LONG-TERM FUTURE THE ISLAND'S FORESEEABLE FUTURE"

ARNAUD GRANDCLERC DE TOP LOC : "L'ÉLECTRIQUE, L'AVENIR DU MONDE À LONG TERME, CELUI DE L'ÎLE À COURT TERME..."

Top Loc is the car rental expert in St. Barth. Located at the airport, their vehicles are easily available and can be delivered at the harbor, and any hotel or villa.

The Commuter - When was Top Loc created?

Top Loc – As a car rental specialist, I created the agency in 2000 with a childhood friend of mine. It is a local business rather than a nation-wide car rental chain. In 2011, my associate decided to leave for new adventures, giving me full control over the company.

The Commuter - What is your fleet made of?

Top Loc – Today, we own more than 80 vehicles. From light passenger vehicles, to several convertible Mini Cooper – which are very successful –, SUVs and mini vans. Since 2018, we have been incorporating more and more electric cars, for same-day visits, and for local teens on vacations. Electric vehicules are growing increasingly successful. From a practical and ecological perspective, it represents the world's long-term future as well as the short-term future for an island like St. Barth.

The Commuter – What kind of local partnerships do you have with St Barth Commuter?

Top Loc – We have been working with St. Barth Commuter from the beginning. The connection was natural between two local businesses providing complementary services. The Commuter's clients can book a flight online and book a car at Top Loc all at once, thanks to the agency's easy access at the airport. The fast

car delivery and return: process is enjoyable not only for tourists but also workers who only come to the island for a day.

The Commuter - What would you recommend to visitors of the island?

Top Loc - To be very cautious and careful on our roads. They are narrow, sometimes slippery, traffic is high, tourists may be distracted... Not to mention the iguanas and red-footed tortoises crossing unexpectedly; both are protected species!

L'agence Top Loc est la spécialiste de la location de voitures à Saint Barth. Située à l'aéroport, ses véhicules sont disponibles rapidement ou livrables au port de Gustavia, voire en hôtel, ou encore en villa.

The Commuter - Quand a été créée l'agence Top Loc ?

Top Loc - L'agence a été créée en août 2000 par moi-même, qui étais déjà du métier, et un ami d'enfance. Il s'agit d'un business local, et non pas d'une chaîne venue s'implanter sur l'île. En 2011, mon associé a décidé de voler vers de nouvelles aventures professionnelles me laissant le plein contrôle de l'entreprise.

The Commuter - Comment se compose votre parc automobile?

Top Loc - À ce jour, nous comptons plus de 80 véhicules. Des véhicules de tourisme légers, beaucoup de Mini cabriolet qui remportent un franc succès, des petits SUV et des minibus. Depuis 2018, nous intégrons de plus en plus les véhicules électriques, pour des visites à la journée ou pour la location auprès des ados de l'île lorsqu'ils sont en vacances. L'électrique qui se démocratise, c'est l'avenir du monde à long terme et celui de l'île à court terme, d'un point de vue praticité et écologie.

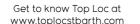
The Commuter - Quel partenariat avez-vous avec St Barth Commuter?

Top Loc - Nous travaillons avec St Barth Commuter depuis le début. Le rapprochement est normal et logique entre deux business locaux qui proposent des offres complémentaires. Les clients de St Barth Commuter peuvent prendre une réservation en ligne en

même temps que leur billet d'avion, de par la localisation de l'agence à l'aéroport. C'est avantageux pour les touristes mais aussi pour ceux venus travailler à la journée, du fait de la rapidité de prise en main et de restitution du véhicule.

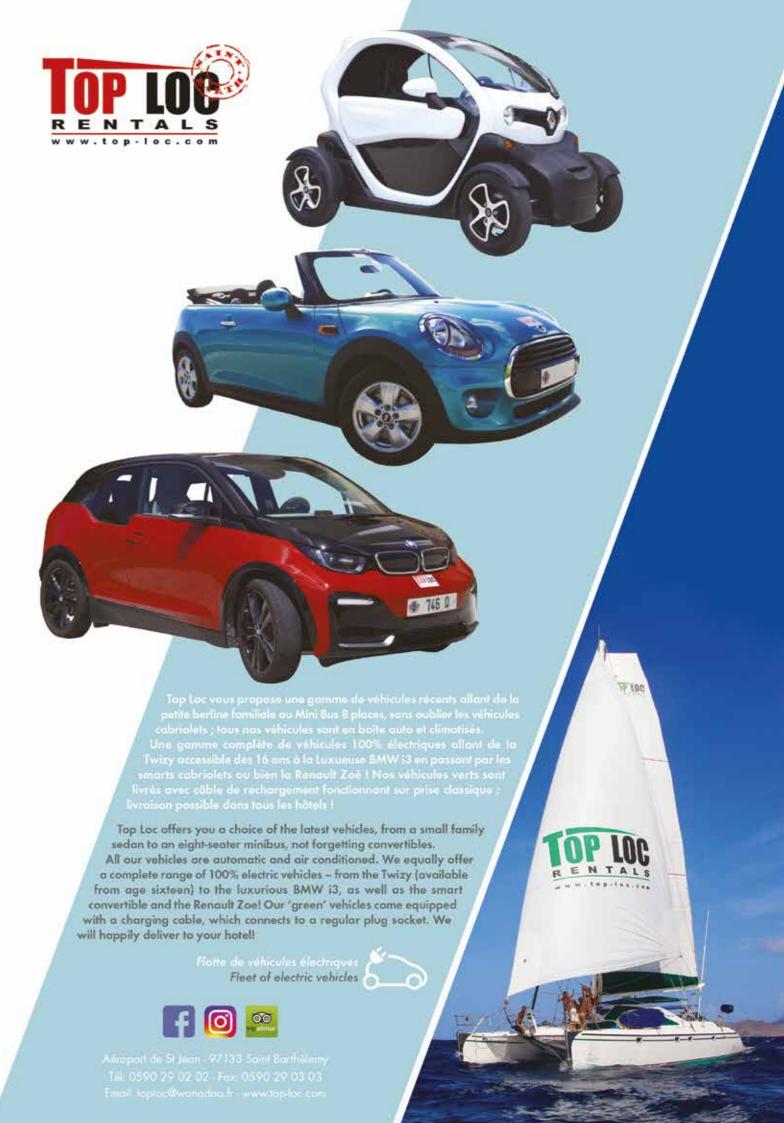
The Commuter - Quel conseil donneriez vous aux visiteurs de Saint-Barth ?

Top Loc – D'être très attentifs et très prudents sur nos routes. Elles sont étroites, parfois glissantes, le trafic est dense, les vacanciers sont un peu distraits... Sans oublier les traversées inopinées d'iguanes et de tortues charbonnières, deux espèces protégées de l'île!



Découvrez les offres de Top Loc sur







SAINT-BARTHÉLEMY OU LA MINI ISLAND...

Photo Pierre Carreau

There is a myriad words to describe St. Barth, from tiny and cute to premium or boho chic... But you will soon realize that the same words also apply to the most popular car on the island: the MINI!

Si Saint-Barth peut être vantée par pléthore de qualificatifs tels que petit, mignon, premium ou bohème chic... on se rend vite compte que ces derniers conviennent parfaitement, aussi, au véhicule le plus représenté sur l'île : la MINI!

IN ST. BARTH, MINI IS EVERY WHERE!

n shopping mode in Gustavia or headed for some farniente in Salines, festive in Saint-Jean or sporty in Flamand... the MINI Family is duly represented by the many Hatch, Countryman and Paceman vehicles present on the island. But most times, we see it in its simplest form; uncovered, topless... as if to pay tribute to the radiant sun kissing the isle on a daily basis.

While it is true that the sense of freedom and well-being is everywhere to be found in St. Barth, it is even more so when behind the wheel of a MINI Cabrio, wind blowing through your hair and a smile on your face!

Performance-wise, it also is a shining star

eyond the MINI steering feel, its electric hood stands out from all others. Its intelligently designed and quiet Z-shaped folding mechanism offers

3 adjustment levels: high, low or sunroof, leaving it to trade winds to refresh the cabin and its passengers. A mere 18 seconds will suffice for MINI Cabrio to strip entirely (up to a speed of 18 mi/h).

Featuring, in addition, hi-tech instrumentation and a wide choice of engines... the pleasure of driving in the open air is guaranteed!

A success story, from Longbridge to the Caribbean...

rom the first design office in Long-bridge - which celebrates its 60th anniversary this year - to the French West Indies, MINI is a real success story... especially in St. Barth, which must be the place with the highest concentration of MINI per square mile, in the entire world! To get yours, just reach out to rental companies such as AVIS, HERTZ, BUDGET or SIXT in St. Barth or AUTOS-ISLANDS in St Martin (MINI Service dealership located in Hope Estate).

To end on a festive note, let's celebrate together a two-pronged anniversary:

MINI's 60th anniversary and the 25th anniversary of St Barth Commuter. Many surprises await you in the coming months... so HAPPY, HAPPY BIRTHDAY!

A ST-BARTH, MINI EST BIEN PARTOUT!

n mode shopping à Gustavia ou farniente aux Salines, festif à Saint-Jean ou sportif à Flamand... la MINI Family est dignement représentée par les Hatch, Countryman et autres Paceman. C'est d'ailleurs dans son plus simple apparat qu'on la croise le plus régulièrement; découverte, topless... comme pour rendre hommage au soleil radieux qui caresse l'île auotidiennement.

S'il est vrai que le sentiment de liberté et de bien-être est omniprésent à Saint-Barth, il l'est encore davantage au volant d'une MINI Cabrio, cheveux aux vents et sourire aux lèvres!

Côté performances, là encore, c'est une véritable star

u-delà des sensations de conduite propres à MINI, sa capote électrique se distingue de toutes les autres. Son mécanisme de pliage intelligent en Z silencieux offre 3 niveaux de réglage : haut, bas ou toit ouvrant, laissant ainsi les Alizés s'inviter à bord pour rafraîchir l'habitacle et ses occupants. 18 secondes à peine suffiront pour que MINI Cabrio s'effeuille complètement (et ce jusqu'à une vitesse de 30 km/h).

Ajoutez à cela une instrumentation hi-Tech et un large choix de motorisations... le plaisir de conduire à ciel ouvert est bel et bien assuré!

Une "success story", de Longbridge aux Caraïbes...

u 1er bureau d'étude de LongBridge il y a 60 ans cette année, jusqu'aux « French West Indies », MINI est une véritable success story... en particulier à Saint-Barth qui doit être l'endroit au monde où l'on compte le plus de MINI au m2!

Pour vous procurer facilement la vôtre, rapprochez-vous tout simplement des loueurs tels que AVIS, HERTZ, BUDGET ou SIXT à St Barth ou d'AUTOS-ISLANDS à St Martin (concession MINI Service située à Hope Estate).

Pour finir sur une touche festive, célébrons ensemble un double anniversaire :

les 60 ans de MINI et les 25 de St Barth Commuter. De nombreuses surprises vous attendent d'ailleurs dans les mois à venir... alors HAPPY, HAPPY BIRTHDAY!

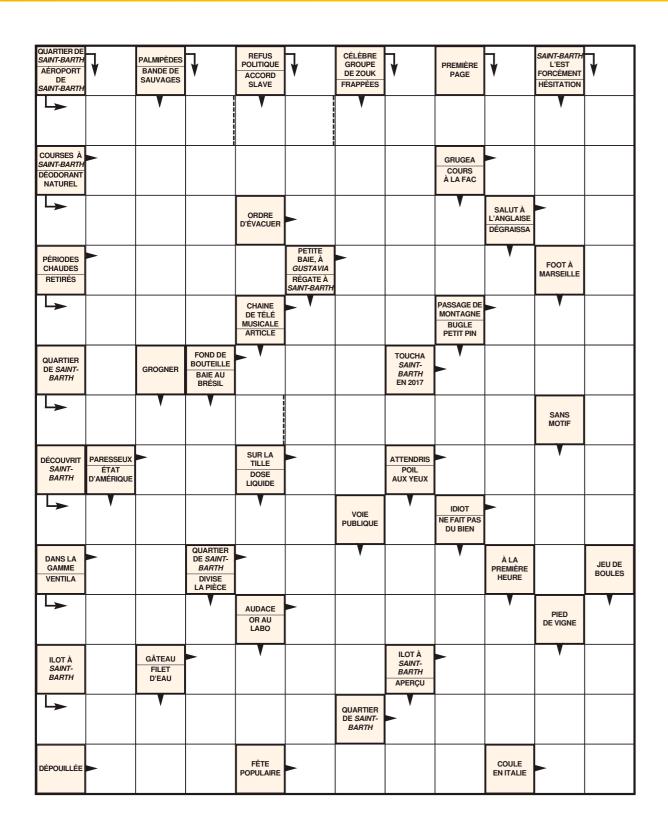
AUTOS ISLANDS

Benoît Boucher Hope Estate 97150 Grand Case +590 (0)690 646 087

bboucher@aui.gp

94 THE CONNUTER #01 THE CONNUTER #01

GAMES JEUX





THE CONNUTER #01







LE PARADIS N'EST PAS QU'UN RÊVE.



41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ©+590 590 48 69 48

www.arawakbeachresort.com

DYEARS ANNIVERSARY YOUR local airline!

THE AIRLINE IA COMPAGNIE









ST BARTH COMMUTER

www.stbarthcommuter.com

Puerto Rico Tortola St Thomas Anguilla Vieques St Martin St Maarten St. Croix \$t Barth St Eustach \$t/Kitts Ahtiqua Nevis Scheduled flights / Vols réguliers St. Maarten Juliana (SXM) - St. Barth (SBH) St. Martin Grand Case (SFG) - St. Barth (SBH) Guadeloupe Pointe-à-Pitre (PTP) - St. Barth (SBH) /Marie Gølante Douglas ¢harles Charter flights / Vols privés Dominica Roseau Canefield Anguilla Antigua Bequia Canouan Carriacou Dominica Douglas Charles Martinique Roseau Canefield Dominican Republic Las Americas La Romana ¢astries | Puerto-Plata St Lucia Punta-Cana Grenada Hewanora Guadeloupe Pointe-à-Pitre Marie-Galante St Vincent Martinique Moustique Nevis Bequia Moustique Puerto-Rico St. Barth St. Croix Canouan St. Eustatius Union Island St Kitts St. Lucia Carriacou Castries Grenada = Hewanora St. Maarten / St. Martin St. Maarten Juliana St. Martin Grand-Case St. Thomas St. Vincent Tortola Union Island



JANUARY JANVIER

4-5 / Ballets

11-19 / Festival de Musique Classique

3-19 / St. Barts Music Festival à Gustavia

www.stbartsmusicfestival.org

FEBRUARY FEVRIER

3-9 / Art Week

+ info

artistsofstbarth.org/pages/art-week-1

12 / Carnaval des écoles

23 / Semi Marathon de St Barth

25 / Mardi Gras

+ info

saintbarth-tourisme.com/en/agenda/

MARCH MARS

6 / Art Party

+ info

artistsofstbarth.org/pages/art-parties

19-22 / Bucket Regatta

+ info

bucketregatta.com



APRIL AVRIL

10-20 / Festival de Livre & Jazz

12 / Swimrun de St Barth

+ info

https://www.fftri.com/epreuve/swim-run-desaint-barth/

12-17 / Kid's Trophy

12-18 / Les Voiles de Saint Barth

info

http://lesvoilesdestbarthrichardmille.com/

24-26 / West Indies Regatta

+ info

http://westindiesregatta.com

24 - 31 MAY/MAI / Festival de Théâtre

+ info

www.festivaldetheatredesaintbarthelemy.com

28 - 3 MAY/MAI / Festival du Cinéma Caraïbes

+ info

www.stbarthff.org

MAY MAI

1/Tour de St Barth, le 1er

4-9 / Transat 12GR La Mondiale

+ info

http://transat.ag2rlamondiale.fr/

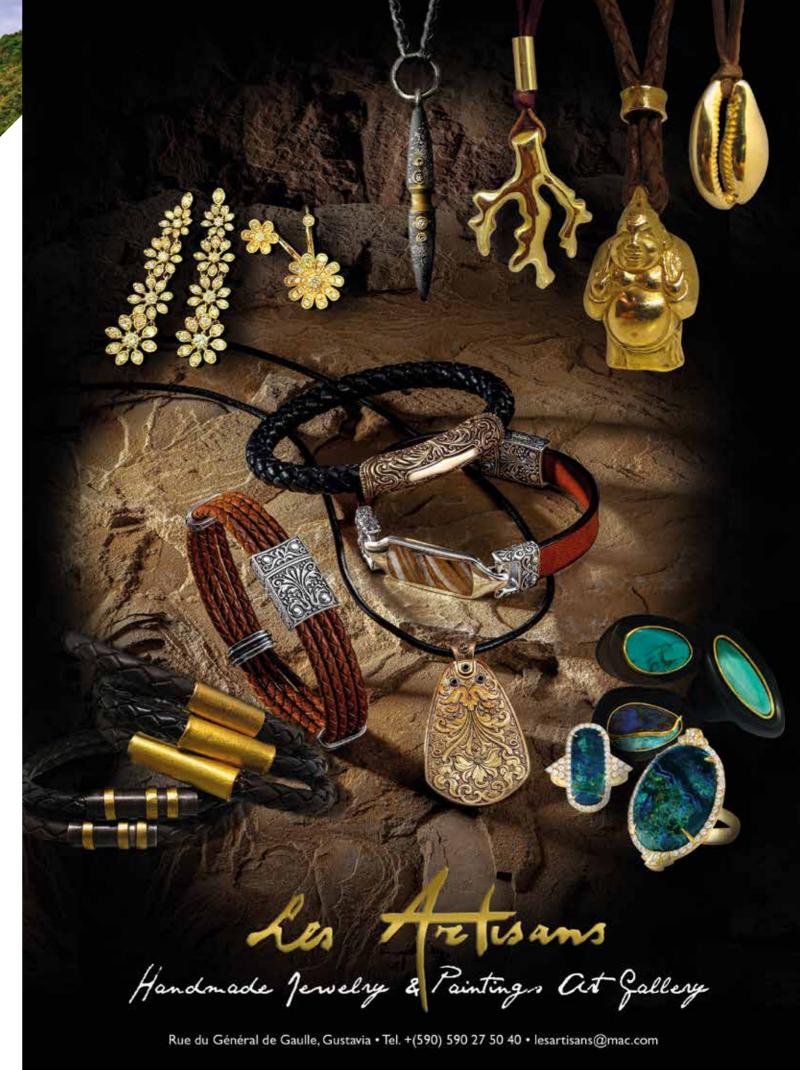
14-18 / Yoga Festival

15 / Art Party

T IIII (

artistsofstbarth.org/pages/art-parties

Championnat d'échec





JUIN

21 / Fête de la Musique

+ info saintbarth-tourisme.com/en/agenda/

JULY **JUILLET**

+ info artistsofstbarth.org/pages/art-parties

15 - 4 AUGUST/AOUT / St Barth Summer Camp

theartofselfcare.com/st-barth-summercamp-12/

11 / Fête de Gustavia

14 / Fête Nationale

25-26 / Fête des Quartiers du Nord

saintbarth-tourisme.com/en/agenda/

AUGUST AOUT

1-14 / Open de tennis de St Barth

stbarthtennisclub.com

1-2 /Fête des Quartiers du Vent

23 /Fête de la St Louis

24 /Fête de Saint Barthélémy

saintbarth-tourisme.com/en/agenda/

St Barth Family Festival

stbarthfamilyfestival.com

NOVEMBRE

7-8 / Piteå Day

saintbarth-tourisme.com/en/agenda/

11-15 / St. Barth Gourmet Festival

saintbarthgourmetfestival.com

18-22 / St Barth Cata Cup

stbarthcatacup.com

DECEMBRE DECEMBRE

4-20 / Village de Noël

5/Fête des Pompiers

31 / New Years Eve Regatta

31 / New Years Eve

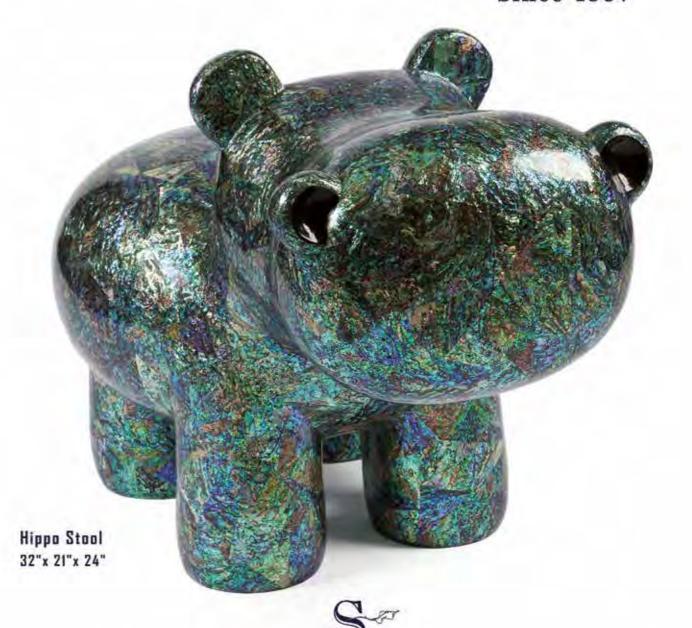
saintbarth-tourisme.com/en/agenda/





SEA MEMORY

Since 1997



26 RUE DU ROI OSCAR II, GUSTAVIA, SAINT BARTHELEMY - T. (+59) 0590 29 72 24 O SEAMEMORYSBH * SEAMEMORYSBH.COM











Visit our office across from the airport. realestate@wimco.com



Land TEG - Gustavia Exclusive 292m^2 and 393m^2 € 4,800,000 each lot Above Carre d'Or. Building permits obtained for a 2-bedroom villa on each lot. Or, combine the two for a large villa.



Land KEN - Marigot $\underbrace{Exclusive}_{2077\text{m}^2}$ \in 6,700,000 Rare opportunity. Buildable land with direct access to Marigot bay.



Land HAZa / HAZb - St. Jean 1338m² and 1337m²

1338m² and 1337m² € 2,889,000 each lot Two buildable lots with ocean views at an affordable price. Purchase one, or combine lots for your St. Jean estate.



Villa MCL - Marigot

4 bedroom € 9,100,000 *Negotiable*Designed and decorated by noted interior designer
Christian Liaigre. Direct access to Marigot beach.



Villa LLA - St. Jean

4 bedroom € 9,900,000 Fully renovated villa on a 1510m² lot on the popular hillside above Nikki Beach. Ocean and sunset views.



Apartment LJA - Gustavia

2 bedroom € 2,700,000 High in Gustavia, contemporary apartment offering beautiful views over the harbor. Sun terrace and small pool.



Pour lest clients francophones:
President, WIMCOsbh

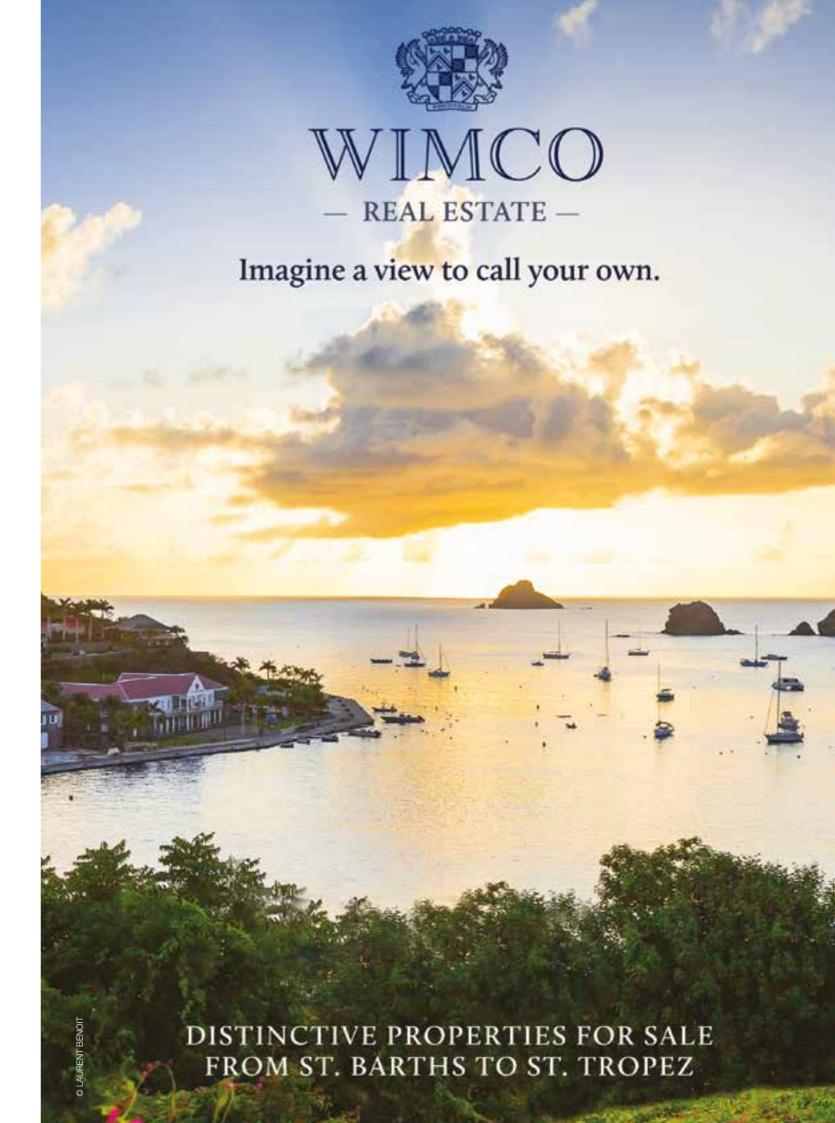
Lionel Garaix

LGaraix@wimco.com

0590 51 07 51



English speaking clients:
Director, International Real Estate
Doug Foregger
Doug@wimco.com
+1 401 236 0190



Imagine a place that feels like home and so much more...



WIMCO VILLAS

REAL ESTATE SALES, PRIVATE VILLA RENTALS, TRUSTED EXPERIENCE

Discover more at wimco.com +1 401 849 8012 @wimcovillas info@wimco.com For real estate sales, contact sales@wimco.com wimco.com/sales